

Sacent tout et cetera. Een vijftiende-eeuws formulierboek als
unieke schriftelijke getuige van laatmiddeleeuwse vrijwillige
rechtspraak in Henegouwen (U.B.G., hs. 2304)

Falco Van der Schueren

Citer ce document / Cite this document :

Schueren Falco Van der. *Sacent tout et cetera*. Een vijftiende-eeuws formulierboek als unieke schriftelijke getuige van laatmiddeleeuwse vrijwillige rechtspraak in Henegouwen (U.B.G., hs. 2304). In: Bulletin de la Commission royale d'histoire. Académie royale de Belgique. Tome 187, 2021. pp. 5-64;

doi : <https://doi.org/10.3406/bcrh.2021.4411>;

https://www.persee.fr/doc/bcrh_0001-415x_2021_num_187_1_4411;

Fichier pdf généré le 16/05/2024

Résumé

Il y a presque cent ans, un formulaire du XVe siècle a été transféré des Archives de l'État à Mons à la Bibliothèque de l'Université de Gand, où, depuis lors, il fait partie de la riche collection des manuscrits médiévaux. Ce transfert a sauvé le manuscrit de l'incendie catastrophique qui a frappé le dépôt d'archives dans la capitale du Hainaut pendant la Seconde Guerre mondiale. Jusqu'à présent, cette source a gardé ses secrets car une étude approfondie de celle-ci fait encore défaut. Cependant, le formulaire offre un aperçu unique de l'organisation de la juridiction gracieuse à la fin du Moyen Âge dans le comté de Hainaut et fournit des indications importantes sur le rôle spécifique des hommes de fief. Compte tenu de la valeur de ce manuscrit, une édition critique du texte s'impose donc afin de rendre son contenu plus accessible. Cette contribution veut en premier lieu répondre à ce besoin, mais elle vise également à (1) approfondir les faits déjà connus ; (2) formuler des alternatives afin de nuancer les interprétations antérieures ; (3) lancer des recherches supplémentaires pour combler les lacunes existantes.

Ongeveer honderd jaar geleden werd vanuit het Rijksarchief van Bergen een vijftiende-eeuws formulierboek overgebracht naar de Gentse Universiteitsbibliotheek, waar het sindsdien deel uitmaakt van de rijke middeleeuwse handschriftencollectie. Door deze ruiltransactie bleef het manuscript gespaard van de desastreuze brand die het archiefdepot in de Henegouwse hoofdstad zou treffen tijdens de Tweede Wereldoorlog. Tot nog toe heeft deze bron niet veel van haar geheimen prijsgegeven en bleef een diepgaande studie ervan uit. Het formulierboek biedt evenwel een unieke inkijk in de laatmiddeleeuwse organisatie van de vrijwillige rechtspraak binnen het graafschap Henegouwen en levert enkele belangrijke indicaties op over de specifieke rol daarin van onder meer grafelijke leenmannen of hommes de fief. Gezien de waarde van dit handschrift dringt zich een kritische teksteditie op om de inhoud ervan toegankelijker te maken. Aan die nood wil deze bijdrage in de eerste plaats tegemoetkomen, maar inleidend beoogt ze evenzeer om (1) dieper in te gaan op de feiten die reeds gekend zijn ; (2) alternatieven te formuleren om eertijdse interpretaties te nuanceren ; (3) een aanzet te geven tot bijkomend onderzoek om hiaten op te vullen.

Abstract

About one hundred year ago a fifteenth-century formulary was transferred from the State Archives in Mons to the University Library in Ghent, where it is now part of the rich medieval manuscript collection. Because of this transfer the manuscript was saved from the disastrous fire that would strike the archival depot of the Hainaut capital during the Second World War. Up until now, this source has not revealed much of its secrets so far and an in-depth study of it has not yet been conducted. However, the formulary offers a unique view on the late medieval organization of voluntary jurisdiction within the county of Hainaut and provides some important indications about the specific share in this of comital vassals or hommes de fief. Because of the value of this manuscript a critical text edition is required to render its content more accessible. This contribution aims to meet this need in the first place, but also tends to (1) elaborate on the facts that are already known ; (2) formulate alternatives to nuance former interpretations ; (3) initiate additional research to fill in the existing gaps.

Sacent tout et cetera

Een vijftiende-eeuws formulierboek
als unieke schriftelijke getuige van laatmiddeleeuwse
vrijwillige rechtspraak in Henegouwen
(U.B.G., hs. 2304)*

Falco Van der Schueren
Universiteit Gent

1. Onbekend en onbemind: formulierboeken als ondergewaardeerde bronnen

Hoewel de historiografie over het publieke notariaat binnen de Zuidelijke Nederlanden tijdens de late middeleeuwen teruggaat tot halverwege de achttiende eeuw, valt op dat het onderzoek zich doorgaans heeft beperkt tot de zuivere notariële akten teneinde de institutionele geschiedenis van het ambt beter in kaart te brengen¹. In zijn proefschrift uit

* Deze studie en kritische tekstuitgave van het vijftiende-eeuwse formulierboek vormen uitlopers van mijn scriptieonderzoek naar de organisatie van vrijwillige rechtspraak in laatmiddeleeuws Henegouwen tussen 1345 en 1467, met specifieke aandacht voor grafelijke leenmannen en openbare notarissen. Zie voor de hoofdlijnen daarvan: Falco VAN DER SCHUEREN, “*Des clerics qui se mesleront de faire lettres et obligations: public notaries and comital vassals or hommes de fief in the organisation of voluntary jurisdiction in late-medieval Hainaut (1345-1467)*”, *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis*, 88, nr. 3-4, 2020, p. 392-421. Mijn oprechte dank gaat uit naar prof. dr. Els De Paermentier (Universiteit Gent) voor zowel de begeleiding gedurende de voorbije jaren als de kritische bemerkingen bij deze bijdrage. Daarnaast wens ik de leden van de *Koninklijke Commissie voor Geschiedenis* te bedanken voor hun waardevolle suggesties en in het bijzonder em. prof. dr. Jean-Marie Cauchies voor zijn hulp bij de transcriptie en identificatie van de verschillende persoons- en plaatsnamen.

¹ Dit neemt uiteraard niet weg dat de verschillende bijdragen dienaangaande die in de loop der jaren zijn verschenen, uiterst waardevolle inzichten hebben opgeleverd omtrent de externe aspecten van het laatmiddeleeuwse notariaat en erin zijn geslaagd de institutionele contouren ervan scherper af te tekenen. Zowel Michel Oosterbosch als Antoon F. Gehlen schetsten op een voortreffelijke manier de belangrijkste tendenzen binnen het onderzoeksveld: Michel OOSTERBOSCH, *Het openbare notariaat in Antwerpen tijdens de late middeleeuwen (1314-1531): een institutionele en prosopografische studie in*

1992 gaf Michel Oosterbosch dan ook terecht aan dat de middeleeuwse notariisliteratuur, waartoe onder meer formulierboeken behoren, in deze specifieke context meer aandacht zouden moeten krijgen². Immers, tot dan toe hadden deze bronnen inderdaad relatief weinig interesse weten op te wekken³. Voor zijn nogal bescheiden bijdrage uit 1969 baseerde Wilfried M. Grauwen zich evenwel op een vijftiende-eeuws formulierboek uit het archieffonds van het Sint-Leonarduskapittel in Zoutleeuw⁴. Volgens de auteur kon de bron in kwestie worden beschouwd als een soort voorloper van het genre van de *ars notariatus* dat enkele decennia nadien tot bloei zou komen. Bovendien bevatte dit manuscript een aantal heel concrete richtlijnen voor jonge notarissen inzake het verlijden van rechtsakten die niet zozeer moesten worden opgevat als algemene instructies die een zekere geïnstitutionaliseerde scholing veronderstellen, maar eerder als een soort ‘goede raad’ van een meer ervaren notaris aan diens leerjongen⁵. Niettemin bieden die richtlijnen een waardevolle inkijk in onder meer de organisatie van het middeleeuwse notariaat in het bisdom Luik en het dagelijkse leven van een notaris. Grauwen lichtte enkele van die richtlijnen toe, maar beperkte zich tot een vrij oppervlakkige benadering van de kwestie rond het gebruik van

Europees perspectief (onuitgegeven doctoraatsverhandeling), 1, Leuven, 1992, p. xiv-xxi; Antoon F. GEHLEN, *De beoefening van de notariaatsgeschiedenis der Lage Landen: een beknopte historiografische verkenning*, Deventer, 1992, p. 5-21 (*Ars Notariatus*, 58). Ook mijn eigen scriptie biedt, meer bepaald in het tweede hoofdstuk, een uitgebreid overzicht van en een aantal kritische beschouwingen bij de voornaamste referenties: Falco VAN DER SCHUEREN, *Ars notariatus Hanoniensis: openbare notarissen en « hommes de fief » in de organisatie van vrijwillige rechtspraak binnen laatmiddeleeuws Henegouwen (1345-1467)* (onuitgegeven masterproef), Gent, 2019, p. 5-23.

² Verder gaf Oosterbosch nog aan dat behalve formulierboeken ook praktijkhandboeken en traktaten evenzeer onderbelicht zijn gebleven: M. OOSTERBOSCH, *Het openbare notariaat ...*, *op. cit.* n. 1, p. xxi. Daar wees Gehlen in zijn conclusie trouwens ook op: A. F. GEHLEN, *De beoefening van ...*, *op. cit.* n. 1, p. 26.

³ In 1986 en 1994 organiseerde de *Commission Internationale de Diplomatie* twee congressen die geheel in het teken stonden van het middeleeuwse notariswezen in Europa. Evenwel ging geen van de bijdragen in de respectievelijke congresbundels, die naar aanleiding ervan werden uitgegeven in 1989 en 1997, dieper in op het gebruik van formulierboeken door notarissen. Hoewel formulierboeken *an sich* steeds vaker kunnen rekenen op internationale bijval onder mediëvisten en diplomaten, lijken de notariële varianten ook vandaag nog eerder stiefmoederlijk te worden behandeld. Hiervan getuigen bijvoorbeeld de relatief schaarse bijdragen daaromtrent tot de bundel die enkele jaren geleden verscheen naar aanleiding van het dertiende congres van de *Commission Internationale de Diplomatie* te Parijs in 2012 over middeleeuwse formulierboeken: Olivier GUYOTJEANNIN, Laurent MORELLE & Silio P. SCALFATI (eds.), *Les formulaires: compilation et circulation des modèles d'actes dans l'Europe médiévale et moderne*, Parijs, 2016.

⁴ Wilfried M. GRAUWEN, “Richtlijnen voor jonge notarissen uit de 15de eeuw”, *Archief- en Bibliotheekwezen in België*, 40, 1969, p. 148-156. Het betreft meer bepaald handschrift nr. 1013 uit het Kerkelijk Archief van Brabant. Hoewel er discussie heerst over het al dan niet fictieve karakter van het desbetreffende formulierboek – niet alle modelakten uit het handschrift zouden authentiek zijn – ging de auteur hier niet dieper op in.

⁵ W. M. GRAUWEN, “Richtlijnen voor jonge ...”, *op. cit.* n. 4, p. 149-150.

formulierboeken in notariële milieus⁶. Waardevoller was de publicatie van Guido van Dievoet uit 1986, waarin hij formulierboeken definieerde als verzamelingen of collecties van bepaalde formules en voorbeelden, modellen of sjablonen van akten. Hoewel formulierboeken hun wortels hadden in de klassieke oudheid, waren ze ook tijdens de middeleeuwen en de vroegmoderne tijd niet weg te denken⁷. Zowel binnen als buiten Italië circuleerden dergelijke formulierboeken onder professionele scribenten en beoefenaars van het (privaat)recht zoals rechters, griffiers, advocaten en zeker ook notarissen. Bij die laatsten hebben ze bovendien aanleiding gegeven tot het ontstaan van een autonoom genre, de hierboven al vermelde *ars notariatus* (ook wel *ars notarie* of *ars notariae*)⁸. Een vroeg voorbeeld daarvan rond het eerste kwart van de dertiende eeuw is *Ars notaria* van Rainerus Perusinus uit Bologna, waar destijds de eerste notariaatsopleidingen geleidelijk aan een institutionele inbedding kregen aan de universiteit.

Enkele jaren nadien, in 1998, werkte van Dievoet de thematiek rond formulierboeken en het genre van de *ars notariatus* verder uit in een nieuwe bijdrage waarin hij onder meer stelde dat notaris- en formulierboeken vooral vanaf de vijftiende eeuw ook in de Zuidelijke Nederlanden populair werden⁹. Wat betreft de periode tussen 1500 en 1800 maakte hij voor deze bronnen een onderscheid tussen drie subgenres: formulier-

⁶ Bepaalde richtlijnen gaven bijvoorbeeld aan tussen welke uren een notaris een akte mocht verlijden. Andere vermeldden welke delen van het instrument een notaris zelf mocht aanpassen en hoe dat precies moest gebeuren. Voorts werd ook geëxpliciteerd dat een notaris zich steeds aan de kant van het recht moest scharen en in geen geval oorkonden mocht authenticiseren die gericht waren tegen een rechtspersoon of het instituut dat hem zijn macht verleende: W. M. GRAUWEN, "Richtlijnen voor jonge ...", *op. cit.* n. 4, p. 151-153.

⁷ Zelfs vandaag worden door verscheidene (privaat)rechtsbeoefenaars nog steeds varianten van formulierboeken gebruikt: Guido VAN DIEVOET, *Les coutumiers, les styles, les formulaires et les 'artes notariae'*, Turnhout, 1986, p. 75-79 (Typologie des Sources du Moyen Âge Occidental, 48).

⁸ Dergelijke formulierboeken kunnen worden beschouwd als verzamelingen van notariële modelakten die zijn opgesteld door notarissen en dienen als introductie op het beroep of als een hulpmiddel bij het redigeren van akten. Verder stelde van Dievoet dat er nog heel wat onuitgegeven notariële formulierboeken in notaris- en kerkarchieven worden bewaard. In dat specifieke verband verwees hij ook naar drie laatmiddeleeuwse handschriften uit de kerkelijke archieffondsen van Luik en Brabant: G. VAN DIEVOET, *Les coutumiers ...*, *op. cit.* n. 7, p. 75-76.

⁹ Guido VAN DIEVOET, "Notarisboeken en formulierboeken voor notarissen in de Zuidelijke Nederlanden van 1500 tot 1800", in Paul L. NÈVE & J. J. VERBEEK (eds.), *Forma servata: vijf opstellen over formulieren en formulierboeken in het notariaat van de middeleeuwen tot vandaag*, Deventer, 1998, p. 51-84, aldaar 51-52 (*Ars Notariatus*, 85). In zijn bijdrage tot diezelfde bundel bracht Peter-Johannes Schuler, ondanks dat de nadruk veeleer op laatmiddeleeuws Duitsland lag, interessante standpunten aan omtrent het belang van formulierboeken voor de receptiegeschiedenis van het openbare notariswezen in Europa. Zo bracht Schuler het circuleren en verspreiden van dergelijke bronnen in verband met de institutionalisering van het notarisambt en de bureaucratisering of rationalisering van de contemporaine beoorkondingspraktijken in de notariële milieus van Italië, Frankrijk en Duitsland. Peter-Johannes SCHULER, "Formelbuch und Notariat",

boeken voor respectievelijk (1) kerkelijke niet-openbare notarissen, meer bepaald de officialiteitsnotarissen; (2) niet-kerkelijke openbare notarissen; (3) Henegouwse leenmannen van de graaf of *hommes de fief*¹⁰. Op 7 juli 1410 liet Willem IV van Beieren (1365-1417) in Bergen een oorkonde uitvaardigen waarin duidelijk wordt dat persoonlijke overeenkomsten of dadingen in Henegouwen doorgaans werden afgesloten en gevalideerd in het bijzijn van die laatste¹¹. Net zoals de schepenbanken en, weliswaar in iets mindere mate, notarissen vormden zij tijdens de late middeleeuwen dus evenzeer een neutrale en privaatrechtelijke beoorkondingsinstantie binnen het graafschap¹². Zoals van Dievoet al aangaf, bezit de rijke collectie van de Gentse Universiteitsbibliotheek een dergelijk origineel formulierboek van een Henegouwse *homme de fief* uit de vroege vijftiende eeuw¹³. Albert Derolez' recente handschriftencatalogus van de Universiteitsbibliotheek wijst evenwel een notaris aan als de compiler van het formulierboek¹⁴. Toch doen een aantal indicaties met betrekking tot de gangbare valideringstechnieken vermoeden dat dit bewuste handschrift initieel geen notariële praktijkbron is geweest. Ondanks het feit

in Paul L. NÈVE & J. J. VERBEEK (eds.), *Forma servata: vijf opstellen over formulieren en formulierboeken in het notariaat van de middeleeuwen tot vandaag*, Deventer, 1998, p. 1-50 (Ars Notariatus, 85).

¹⁰ G. VAN DIEVOET, "Notarisboeken en formulierboeken ...", *op. cit.* n. 9, p. 53.

¹¹ Zie voor een uitgave van deze akte: Léopold DEVILLERS, *Cartulaire des comtes de Hainaut, de l'avènement de Guillaume II à la mort de Jacqueline de Bavière*, 3, Brussel, 1886, p. 452; Charles J. B. F. FAIDER, *Coutumes du pays et comté de Hainaut*, 1, Brussel, 1871, p. 88 (Recueil des Anciennes Coutumes de la Belgique). Meer bepaald was hun rol inzake vrijwillige rechtspraak gegroeid vanuit een zeker gewoonterechtelijk gebruik op basis waarvan deze leenmannen als het ware een soort monopolie konden claimen op het (laten) verlijden van private akten.

¹² Albert CACHEUX, "Les notaires dans le ressort de la coutume de Mons en Hainaut français aux XVIII^e et XVIII^e siècles", *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis*, 28, 1960, p. 42-58, aldaar 46-48; Armand LOUANT, *Les hommes de fief sur plume créés à la cour féodale de Hainaut de 1566 à 1794: origine du notariat en Hainaut*, Hombeek, 1960, p. XIV-XVI (Recueil des Tablettes du Hainaut, 1); Henry POUILLON, "Le notariat", in Bernard DESMAELE & Jean-Marie CAUCHIES (eds.), *Les institutions publiques régionales et locales en Hainaut et Tournais/Tournaisis sous l'Ancien Régime*, Brussel, 2009, p. 383-388 (Miscellanea Archivistica Studia, 119). In tegenstelling tot wat lang werd aangenomen in de historiografie, was het openbare notariaat in Henegouwen wél al bekend als een min of meer afgebakend instituut vanaf de veertiende eeuw. Een diepgaande penetratie van het ambt bleef evenwel uit, precies door het optreden van onder meer *hommes de fief*: F. VAN DER SCHUEREN, *Ars notariatus Hanoniensis ...*, *op. cit.* n. 1, p. 41-57.

¹³ Behalve dit bewuste formulierboek in de Gentse Universiteitsbibliotheek moeten er nog soortgelijke in omloop zijn geweest die werden gecompileerd door of die bestemd waren voor *hommes de fief* uit Henegouwen: G. VAN DIEVOET, "Notarisboeken en formulierboeken ...", *op. cit.* n. 9, p. 76. Ook Louant gaf te kennen dat er vóór de brand van 1940 nog een ander formulierboek werd bewaard in het archiefdepot van Bergen dat afkomstig was van een grafelijke leenman uit Enghien: A. LOUANT, *Les hommes ...*, *op. cit.* n. 12, p. XLI-XLII.

¹⁴ Albert DEROLEZ m.m.v. Hendrik DEFOORT & Frank VANLANGENHOVE, *Medieval manuscripts: Ghent University Library*, Gent, 2017, p. 259. In de beschrijving van het formulierboek geven de auteurs tevens aan dat de bron verschillende voorbeelden van notariële waarmerken bevat.

dat niet iedere modelakte die werd opgenomen in het manuscript, een *corroboratio*-formule bevat, kondigen de meeste sjablonen wel nadrukkelijk de aanhechting van een of meerdere zegels aan. Aldus lijkt het zegel nog steeds een courante manier te zijn geweest om private akten te valideren. Hoewel ook notariële instrumenten met het ambtszegel van een hogere autoriteit gevalideerd konden worden, bijvoorbeeld wanneer de notaris optrad in naam van een officiaal, bevatten zij doorgaans slechts een eigenhandige ondertekening of *subscriptio* en een persoonlijk handwaarmerk¹⁵. Van die zogenaamde *seings manuels* zijn echter geen sporen terug te vinden in het Henegouwse formulierboek: de (auto)grafische *signa* die op verschillende plaatsen werden aangebracht en onterecht werden geïdentificeerd als notarismerken, zijn namelijk voorbeelden van parafen en handtekeningen¹⁶. Aldus bestaat er nog steeds enige onduidelijkheid over wie het formulierboek nu eigenlijk heeft gecompileerd. Alvorens enige hypothesen te formuleren omtrent het auteurschap, is het aangewezen om in de eerstvolgende paragraaf het manuscript codicologisch te beschrijven, de herkomst ervan toe te lichten en de gebruikscontext kort te duiden.

2. Het handschrift van naderbij bekeken: codicologische beschrijving en herkomst

Gemiddeld gezien bedragen de afmetingen van het formulierboek *ca.* 30 cm op 22 cm. Telkens werden de papiervellen of *folia* dubbel geplooid (*in folio*) tot een *bifolium* om zo de verschillende katernen te

¹⁵ Eigenlijk mag het belang van dergelijke notarismerken niet onderschat worden: samen met de ondertekening en een aantal andere *publicationes* of *solemnitates*, de vormelijke vereisten waaraan een akte moest voldoen, stonden ze centraal in de contemporaine bewijsleer en verleenden ze juridische bewijskracht aan het instrument. Deze *seings manuels* waren dus niet enkel een waarborg voor een correcte en waarheidsgetrouwe inhoud van de oorkonde, maar hadden evenzeer een validerende waarde: Michel OOSTERBOSCH, “*De fide instrumentorum: de notariële oorkonde en haar bewijskracht in de middeleeuwen*”, in Paul L. NÈVE (ed.), *Instrumentum quantum pactum: zes opstellen over de kracht van de notariële akte vanaf de tijd van keizer Justinianus tot aan het huidige recht*, Deventer, 1991, p. 13-38, aldaar 15 en 29-30 (*Ars Notariatus*, 51).

¹⁶ Onder meer Claude Jeay wees recent nog op een aantal typische karakteristieken van handtekeningen die goed te herkennen zijn in de exemplaren uit het Henegouwse formulierboek: het gebruik van de doopnaam en een vereenvoudigd teken als paraaf, die via een lus een horizontale streep maakt onder de naam door en dan assimileert met de verlengde verticale schachten van de letters uit die naam, om zo te eindigen in een soort *-n*: Claude JEAY, “*L'autographie comme épiphanie du pouvoir: écrits et signatures autographes des rois de France dans la seconde moitié du XIV^e siècle*”, in Claudia FELLER & Christian LACKNER (eds.), *Manu propria: vom eigenhändigen Schreiben der Mächtigen (13.-15. Jahrhundert)*, Wenen, 2016, p. 197-217, aldaar 197-201 (Veröffentlichungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung, 67). Louant wees er in zijn publicatie al op dat sommige *hommes de fief* naast hun zegel ook een handtekening aanbrachten op de akten die ze authentiseerden: A. LOUANT, *Les hommes ...*, *op. cit.* n. 12, p. XL-XLI.

vormen. Vier afzonderlijke katernen, elk bestaande uit een welbepaald aantal *bifolia*, vormen samen het handschrift. Zo bevat de eerste er drie, wat zes *folia* oplevert. Een volgende wordt gevormd door twee *bifolia* en genereert op die manier vier *folia*. Evenwel werden er twee uit deze bewuste katern weggesneden¹⁷. Bijgevolg tellen de eerste twee katernen samen acht *folia*. De derde katern bevat op zijn beurt twee *bifolia* en dus vier *folia*, wat een tussentijds totaal van twaalf *folia* oplevert. Tot slot bestaat de laatste katern uit vier *bifolia*, wat op acht *folia* neerkomt. In zijn geheel bestaat het formulierboek uit twintig *folia*. Schematisch ziet dat er als volgt uit: III (6) + (II-2) (8) + II (12) + IV (20)¹⁸.

Verschillende papiervellen zijn onregelmatig van vorm en de eerste *folia* vertonen ernstige schade aan de randen, waardoor de tekst op die plaatsen uiterst moeilijk te reconstrueren is. Sommige bladen laten nog duidelijke sporen zien van afrastering met een loden punt: de bladspiegel werd in één enkele kolom verdeeld en er werd steeds aan de linkerkant gelinieerd. Ondanks het feit dat het schrifttype kan worden geïdentificeerd als een *gothica cursiva currens*, kunnen er, in tegenstelling tot wat van Dievoet leek te suggereren, meerdere handen worden onderscheiden¹⁹. Bepaalde initiaalletters zijn meer gedecoreerd en uitgevoerd in een bruinachtige inkt. Om het manuscript in te binden werd een tot nog toe onbekende Franse perkamenten oorkonde gebruikt, eveneens uit de eerste helft van de vijftiende eeuw²⁰. Van Dievoet wees er al op dat het formulierboek modellen bevat voor contracten van *hommes de fief*, alsook sjablonen voor schepenoorkonden en onderhandse akten, maar nog niet alle voorbeeldakten konden worden geïdentificeerd. Bijkomend diplomatisch, paleografisch en codicologisch onderzoek moet de mogelijkheid bieden om de originele schriftstukken preciezer te kunnen traceren²¹. Zelf heb ik drie teksten met zekerheid kunnen identificeren. Op de versozijde van het derde *folium* bevindt zich de eerste tekst: het betreft een afschrift van een brief die in 1441 te Brussel werd opgesteld

¹⁷ Hoogstwaarschijnlijk heeft dit ook tekstverlies opgeleverd, daar de inhoud van de versozijde van het negende *folium* niet doorloopt op de daaropvolgende *folia*: Gent, Universiteitsbibliotheek Gent, Handschriften, hs. 2304.

¹⁸ Daarbij refereren de Romeinse en Arabische cijfers respectievelijk aan het aantal *bifolia* per afzonderlijke katern en het cumulatieve aantal *folia* van het handschrift. Een dergelijke schematische beschrijving is gebaseerd op die uit de catalogus van Joris Reynaert voor de Middelnederlandse handschriften in de collectie van de Universiteitsbibliotheek Gent: Joris REYNAERT, *Catalogus van de Middelnederlandse handschriften in de Bibliotheek van de Universiteit van Gent*, Wetteren, 1984-1996.

¹⁹ Verder paleografisch onderzoek moet uitwijzen hoeveel handen er precies aan het werk waren en welke hand verantwoordelijk was voor welke passage. Voor het gebruik van cursieve schrifttypes in notariële milieus, zie: Irene CECCHERINI, “Merchants and notaries: stylistic movements in Italian cursive scripts”, *Manuscripta*, 53, 2009, p. 239-283; Irene CECCHERINI, “Tradition cursive et style dans l’écriture des notaires florentins (v. 1250-v. 1350)”, *Bibliothèque de l’École des Chartes*, 165, 2007, p. 167-186.

²⁰ DEROLEZ m.m.v. DEFOORT & VANLANGENHOVE, *Medieval manuscripts ...*, op. cit. n. 14, p. 259.

²¹ G. VAN DIEVOET, “Notarisboeken en formulierboeken ...”, op. cit. n. 9, p. 76.

in naam van hertogin Isabella van Portugal (1397-1471)²². Haar brief was gericht aan Jean Rasoir, die tussen 31 augustus 1427 en 31 december 1446 optrad als *receveur-général* van Henegouwen²³. De tweede geïdentificeerde tekst uit het formulierboek is een uittreksel uit het testament van Jean Canart²⁴ tussen de versozijde van het vijftiende *folium* en dat van het zestiende. Vanaf het daaropvolgende *folium* is de derde tekst opgenomen. Het gaat om een kopie van een akte die op 10 mei 1410 in Den Haag door graaf Willem IV van Beieren werd uitgevaardigd ten behoeve van de stad Bergen²⁵. Naast modelakten bevat het handschrift onder meer verschillende eigentijdse (marginale) aantekeningen, *probationes pennae* en korte Franse of Latijnse gedichtjes²⁶. Sommige sjablonen die in het formulierboek zijn opgenomen, bevatten een expliciete *datatio*, terwijl andere in de tekst zelf impliciet naar een bepaald jaartal verwijzen. Nog enkele leveren dan weer geen preciezere tijdindicatie op. Los van het feit dat de voorbeeldstukken niet consequent chronologisch zijn geordend, dateren de ‘oudste’ en ‘jongste’ oorkonden respectievelijk uit 1406 en 1446, en hebben de overige betrekking op de periode daartussen. Waar dat eerste tijdstip, onder enig voorbehoud, kan dienen als een *terminus*

²² De tekst bevat namelijk een aantal zeer typische karakteristieken die duidelijk overeenkomen met de inzichten van Monique Sommé die in 2009 alle tot dan toe bekende correspondentie van de hertogin uitgaf: Monique SOMMÉ, *La correspondance d'Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne (1430-1471)*, Ostfildern, 2009, p. 14-16 (Instrumenta, 18).

²³ Gérard SIVÉRY, *Structures et vie rurale dans le Hainaut à la fin du Moyen Âge*, 2, Rijsel, 1997, p. 534; Louis P. GACHARD, Hubert NELIS & Alexandre PINCHART, *Inventaire des archives des chambres des comptes, précédé d'une notice historique sur les anciennes institutions*, 2, Brussel, 1854, p. 505-506. In de periode tussen haar huwelijk met Filips de Goede in 1430 en haar overlijden correspondeerde Isabella meermaals met Rasoir. Sommé vermeldde deze specifieke brief evenwel niet in haar werk, wellicht omdat het origineel verloren is gegaan en dit afschrift in het formulierboek de enige overgeleverde versie ervan is, maar nam weliswaar toch drie andere brieven op die aan hem gericht waren: M. SOMMÉ, *La correspondance ...*, op. cit. n. 22, p. 73 en p. 78-79.

²⁴ Mogelijk was deze Jean Canart verwant aan de familie van de kanselier – tevens een Jean Canart – van hertog Jan I van Bourgondië (1371-1419), alias ‘zonder Vrees’, die tevens proost van het Sint-Donaaskapittel in Brugge was en later bisschop van Arras of Atrecht werd. Zelf bekleedde Canart verscheidene hogere ambten binnen het graafschap Henegouwen en stond hij destijds in dienst van respectievelijk Albrecht van Beieren (1336-1404), diens zoon Willem van Beieren en kleindochter Jacoba van Beieren (1401-1436). In 1391 werd hij genoemd als adviseur van Willem. Hij was gehuwd met Jeanne de Mainrieu en stierf tussen 6 maart en 1 oktober 1419. In zijn testament verwijst hij naar een hospitaal dat hij stichtte in Bergen: *l'hôpital de Notre Dame*. Aan het begin van de vijftiende eeuw was van dit gebouw echter geen spoor meer, aangezien het werd vernield door een brand in 1397 en nadien niet meer werd heropgebouwd: Léopold DEVILLERS, “Notice sur les archives des établissements de charité de la ville de Mons”, *Annales du Cercle Archéologique de Mons* 13, 1876, p. 311-334, aldaar 315; Gonzalès Decamps, “L'hôpital Notre-Dame ou de Jean Canart, à Mons: fragments généalogiques de la famille Canart”, *Annales du Cercle Archéologique de Mons*, 31, 1902, p. 207-237, aldaar 207-220.

²⁵ L. DEVILLERS, *Cartulaire des comtes ...*, op. cit. n. 11, p. 434-447.

²⁶ Een van die Franse gedichtjes gaat als volgt: *Esript en ung voire. Esript trouway en ung voire. Quant gens ont soyf, ilz veullent boire*. UBG, hs. 2304, f°18r. Enkele folia daarvoor werd eveneens een Latijnse spreuk opgenomen: *Qui proficit in scientia et deficit in moribus plus deficit quam proficit*. UBG, hs. 2304, f°17r.

post quem, kan het tweede niet zonder meer als een *terminus ante quem* naar voren worden geschoven: mogelijk maakte de auteur al dan niet bewust gebruik van oudere instrumenten in plaats van eerder eigentijdse documenten. Niettemin is het aannemelijk te veronderstellen dat het formulierboek in kwestie als een praktijkbron diende en dat de scribe zich naar alle waarschijnlijkheid op min of meer contemporaine akten heeft gebaseerd, waardoor de hierboven vermelde jaartallen aannemelijk lijken als de respectievelijke begin- en eindpunten voor de redactie van het handschrift. Interessant aan deze voornoemde tijdspanne is dat ze de regeringen van Willem IV van Beieren en Jacoba van Beieren omvat, alsook een deel van de regeerperiode van de Bourgondische Filips de Goede (1396-1467) in het graafschap. Precies toen werd het heersende gewoonterecht onderworpen aan een aantal belangrijke hervormingen en zou ook de vrijwillige rechtspraak in Henegouwen stilaan geüniformiseerd worden²⁷.

Dat een vijftiende-eeuws formulierboek uit Henegouwen net in de Gentse Universiteitsbibliotheek wordt bewaard, is op zijn minst eigenaardig te noemen. Bijkomend archiefonderzoek naar de preciezere ontstaanscontext en bewaargeschiedenis van het handschrift heeft me in staat gesteld een hypothese naar voren te schuiven omtrent het vermoedelijke moment waarop het manuscript in Gent is terechtgekomen. Onder meer de verscheidene catalogi en inventarissen van de Universiteitsbibliotheek vormen in dit opzicht belangrijke bronnen, al valt het niet altijd eenvoudig in te schatten hoe betrouwbaar deze informatie is, aangezien de collectie lange tijd niet systematisch, laat staan zorgvuldig, werd bijgehouden²⁸. De inventaris van Derolez uit 1977 is de eerste die

²⁷ Feitelijk initieerde Willem IV deze hervormingsbeweging, daar hij vaststelde dat er binnen het graafschap Henegouwen nog heel wat oude gewoonterechtelijke gebruiken van kracht waren. Deze wilde hij vervangen door beredeneerde wetten: [*P*]ar lonc tamps il y avoit heus et encores avoit à ce jour pluseurs et grant plentet de coutumes, lois et usages, qui grandement estoient contre raison et droiture et contre nostre hauteur et seignourie et ou préjudice de nous, et d'euls et de tout nostre commun peuple; suppliant humlement à nous que de nostre souveraineté et poissance y volsissiens pourvéyer et ordonner en condempnant et detruisant telles mauvaises coutumes et usages, et en ce lieu remettre et constituer boins et raisonnables termes, lois et usages. L. DEVILLERS, *Cartulaire des comtes ...*, op. cit. n. 11, p. 452; C. J. B. F. FAIDER, *Coutumes du pays ...*, op. cit. n. 11, p. 88.

²⁸ In 1816 gaf Joseph A. Walwein de Tervliet een eerste catalogus uit: Joseph A. WALWEIN DE TERVLIET, *Catalogue des manuscrits de la bibliothèque publique de la ville de Gand*, Gent, 1816. Pas halverwege de negentiende eeuw verscheen van baron Jules de Saint-Genois een grondig herwerkte en uitgebreidere versie: Baron [Jules] DE SAINT-GENOIS, *Catalogue méthodique et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de la ville et de l'université de Gand*, Gent, 1852. Op zijn beurt werd die catalogus aangevuld door Kamiel G. Van Acker in zes verschillende volumes, waarvan Albert Derolez het laatste voor zijn rekening nam: Kamiel G. VAN ACKER, *Census van de handschriften in de bibliotheek der Rijksuniversiteit te Gent*, 1-5, Gent, 1955-1964; Albert DEROLEZ, *Census van de handschriften in de bibliotheek der Rijksuniversiteit te Gent*, 6, Gent, 1964. Derolez publiceerde nadien nog een eigen beknopte catalogus in 1971: Albert DEROLEZ, *Beknopte catalogus van de middeleeuwse handschriften in de Universiteitsbibliotheek te Gent* verworven

gewag maakte van het Henegouwse formulierboek²⁹. In zijn voorgaande catalogus uit 1971 vermeldde hij het handschrift niet, wat suggereert dat het Henegouwse formulierboek hier wellicht in de loop van de jaren 70 is beland. In het eerste volume van het *Standplaatsregister van het fonds HS I van de Universiteitsbibliotheek Gent* wordt echter eveneens melding gemaakt van het formulierboek³⁰. Weliswaar staat in de beschrijving te lezen dat het een manuscript uit Vlaanderen betreft, maar vermoedelijk gaat het hier om een materiële vergissing of onzorgvuldigheid. Twee argumenten kunnen namelijk aantonen dat het wel degelijk om het Henegouwse formulierboek gaat: (1) aan het handschrift werd het volgnummer 2304 toegekend, dat sedert de catalogus van Derolez in 1977 systematisch wordt gebruikt om te verwijzen naar deze bewuste bron; (2) zowel de volgnummers als de codicologische beschrijvingen van andere manuscripten uit het *Standplaatsregister* komen daarenboven overeen met deze uit de meest recente catalogus van 2017. Op de linkerpagina is aangegeven dat al op 8 juni 1943 werd gecontroleerd of het handschrift nog aanwezig was in de collectie, wat impliceert dat het manuscript reeds vóór dat jaar in het bezit moet zijn geweest van de bibliotheek. Dit weerlegt daarom de vooronderstelling dat het formulierboek tussen 1971 en 1977 vanuit Henegouwen zou zijn overgebracht naar Gent. Net zoals het handschrift zelf bevat ook het *Standplaatsregister* bovendien een stempel met het opschrift « *Bibliotheca Gandavensis* ». Deze stempel werd vermoedelijk, samen met een andere variant die een borstbeeld van Minerva laat zien, gebruikt sinds de beginperiode van de Rijksuniversiteit tot juli 1923, toen het Nederlands de bestuurstaal werd en men overstapte op boekstempels met het opschrift « *Bibliotheek der Universiteit* »³¹. Een dergelijke vaststelling impliceert dat het handschrift

sinds 1852, Gent, 1971. Zes jaar later verscheen van hem de volgende publicatie: Albert DEROLEZ, *Inventaris van de handschriften in de Universiteitsbibliotheek te Gent*, Gent, 1977. De meest recente catalogus kwam, zoals reeds vermeld, uit in 2017.

²⁹ Weliswaar betrof het een vrij summiere beschrijving van het handschrift in kwestie. Derolez gaf louter mee dat het om een vijftiende-eeuws formulierboek ging van een notaris uit het Henegouwse, en dat het manuscript twintig *folia* telde die in lengte varieerden: A. DEROLEZ, *Inventaris van de handschriften ...*, *op. cit.* n. 28, p. 161.

³⁰ Hierin luidde de beschrijving als volgt: “Obligations, quittances, etc. du xv^e s. en Flandre, in 4^o.” Niettemin kreeg dit handschrift het volgnummer 2304 toegekend, dat ook in latere bibliotheekcatalogi en -inventarissen zou worden gebruikt om naar het Henegouwse formulierboek te verwijzen. Gent, Universiteitsbibliotheek Gent, Universiteitsbibliotheekcatalogus, nr. 39.

³¹ André DESPRETZ, Robert BLANSAER, Christian DEKESEL & Guido DEWULF, *Academia Gandavensis in nummis: penningen die betrekking hebben op de Gentse Universiteit*, Gent, 1997, p. 34-36 (Uit het verleden van de RUG, 39). Evenwel wordt in de catalogus geen beschrijving aangeboden van de stempel met het omschrift **BIBLIOTHECA GANDAVENSIS** en het Gentse wapenschild, maar wél van de twee andere boekstempels. Diegene met het naar rechts gekeerde borstbeeld van de Romeinse godin Minerva, met haar helm en een uil, tussen de letters **B** (links) en **G** (rechts), had een diameter van 20,0 mm. Afstempelingen kwamen voor in het zwart, blauw, groen alsook in het rood, en dateren uit de beginperiode van de Rijksuniversiteit. Daarentegen had de stempel met

zeker al vóór dat jaar in het bezit moet zijn geweest van de universiteit. Daardoor bleef het formulierboek meteen ook gespaard van de vernietigende brand die op 14 mei 1940 in de Henegouwse hoofdstad uitbrak ten gevolge van een aanval door Duitse luchttroepen, een jammerlijk wapenfeit dat op een bijna poëtische manier werd beschreven door Armand Louant, toenmalig hoofdarchivaris³².

3. Uniek in zijn soort: een inkijsk in de laatmiddeleeuwse vrijwillige rechtspraak

In zekere zin is het een godsgeschenk dat het formulierboek naar de Gentse Universiteitsbibliotheek werd overgebracht lang vóór de Duitse bommenwerpers Bergen belaagden, want anders was wellicht ook deze waardevolle bron verloren gegaan zonder dat ze eerst haar geheimen had kunnen prijsgeven. Eigenlijk schuilt het belang van dit handschrift voornamelijk in zijn inhoud, omdat die een beeld schetst van hoe de vrijwillige rechtspraak of voluntaire jurisdictie destijds was georganiseerd binnen het graafschap Henegouwen en welke de bevoegdheden waren van de verschillende ‘spelers’ of actoren in het veld. Van Dievoet merkte immers reeds op dat hoewel het manuscript volgens hem zou zijn vervaardigd door een Henegouwse *homme de fief*, het desalniettemin naast akten verleden door grafelijke leenmannen, ook onder-

het gekroonde wapenschild van de universiteit een diameter van 37,5 mm en een klimmend omschrift **BIBLIOTHEEK DER UNIVERSITEIT**. Dalend tussen twee zespuntige sterren stond **GENT** geschreven. Van deze boekstempel bestond eveneens een iets kleinere variant met het ongekroonde wapenschild van de universiteit die een diameter van 20,0 mm had. Overigens had deze een klimmend omschrift **UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK** en een dalend, tussen twee punten, **GENT**. Precies op basis van deze Nederlandstalige omschriften situeren de auteurs van de tentoonstellingscatalogus die laatste twee boekstempels in de periode na juli 1923, wanneer het Nederlands de officiële bestuurstaal van de Gentse universiteit werd.

³² “Situés non loin du réseau de chemin de fer, voisinant avec la caserne de gendarmerie, les vastes bâtiments de l’ancien couvent des Visitandines où sont installées les Archives de l’État devaient nécessairement attirer l’attention des oiseaux de mort piquant et repiquant sur la cité. Plusieurs dizaines de bombes incendiaires atteignirent de plein fouet l’aile nord, tandis que d’autres s’éparpillèrent dans la cour intérieure du cloître, la cour d’entrée, la place du Parc et les rues avoisinantes.” Armand LOUANT, “La grande pitié des Archives de l’État à Mons”, in *Miscellanea historica in honorem Alberti De Meyer: Universitatis Catholicae in oppido Lovaniensi iam annos XXV professoris*, Leuven, 1946, p. 1341 (Recueil de Travaux d’Histoire et de Philologie, 3). Dit was veruit de grootste ramp die zich ooit heeft voorgedaan in een archiefdepot op het Belgische grondgebied. Veel unieke, originele documenten gingen verloren en zelfs de wassen zegels die eraan waren gehecht, smolten letterlijk weg. Gelukkig is niet alles uit het archiefdepot tot as gereduceerd. Om een zeer degelijk en uitgebreid overzicht te verkrijgen van de verschillende fondsen en collecties van het Rijksarchief in Bergen, vormt de volgende referentie een goed startpunt: Laurent HONNORÉ, *Guide des fonds et collections des Archives de l’État à Mons*, Brussel, 2006 (Archives Générales du Royaume et Archives de l’État dans les Provinces, 61).

handse contracten en schepenoorkonden bevat³³. Toch ging hij daar verder niet dieper op in, ondanks dat zijn vaststelling enkele pertinente vragen doet rijzen omtrent het auteurschap van het handschrift. Mocht de compiler inderdaad, zoals hijzelf al veronderstelde, een *homme de fief* zijn geweest, dan is het vrij eigenaardig dat die in het manuscript ook tal van andere akten als voorbeelden heeft geïncorporeerd die geen vazallen als disposanten, oorkonders of getuigen van de verleden rechtshandelingen vermelden. Waarschijnlijker is dat het formulierboek werd samengesteld door meerdere scribenten die hun schrijftaken uitvoerden voor een zeer divers publiek gaande van onder meer grafelijke vazallen over notabelen en privépersonen tot schepenbanken. In het graafschap Henegouwen stonden deze bekend als *clercs lettrians* of *clercs échoppiers*, rondtrekkende en professionele schrijvers die hun diensten aanboden aan eenieder die daar een beroep op wilde doen³⁴. Aangezien veel *hommes de fief* aanvankelijk nog ongeletterd waren en weinig kennis ter zake hadden, vertrouwden zij de redactie van hun akten evenzeer aan deze ambulante klerken toe³⁵. Evenwel bewerkstelligden ze op die manier een inefficiënte rechtsgang die nog verder in de hand werd gewerkt doordat ze met hun geringe aantallen niet konden inspelen op de groeiende maatschappelijke behoeften en de stijgende vraag van de samenleving om private transacties op schrift te stellen: de redactie en validatie geschieden namelijk door twee verschillende instanties en

³³ G. VAN DIEVOET, “Notarisboeken en formulierboeken ...” *op. cit.* n. 9, p. 76.

³⁴ Het optreden van deze semiprofessionele scribenten werd in de vijftiende eeuw door Filips de Goede sterk gereguleerd. Zo moest iedere *clerc lettriant* of *échoppier* een examen afleggen, wilde die zijn activiteiten binnen het graafschap uitoefenen. Eens hij dan van de baljuw de expliciete toelating ontving om in zijn hoedanigheid van publieke schrijver op te treden, moest hij zich beperken tot die transacties waarvoor hij tijdens het examen de bevoegdheid had verworven om die te registreren, werd hij ertoe gehouden zijn schriftstukken eigenhandig te ondertekenen om fraude tegen te gaan en werd het hem verboden om een tarief aan te rekenen dat niet in verhouding stond met het door hem geleverde werk: Jean-Marie CAUCHIES m.m.v. Gilles DOCQUIER, *Ordonnances de Philippe le Bon pour le comté de Hainaut (1425-1467)*, Brussel, 2010, p. 177, 183-184, 190, 192 en 197 (Verzameling van de Verordeningen der Nederlanden, eerste reeks: 1381-1506, tweede sectie, volume III). Overigens had Louant er ook al op gewezen dat deze scribenten formulierboeken gebruikten om hun eigen schriftstukken te redigeren: A. LOUANT, *Les hommes ...*, *op. cit.* n. 12, p. xli. Onder meer klerken binnen de schepenbanken gebruikten evenzeer dergelijke hulpinstrumenten. Helaas zijn veel ervan, samen met de rijke archiefcollecties van de Henegouwse schepenbanken uit de (late) middeleeuwen, verloren gegaan.

³⁵ Dat de meesten van zijn leenmannen ongeletterd waren, bracht volgens graaf Willem IV van Beieren allerlei misbruiken en wantoestanden met zich mee: [S]e *advient aucune fois que on assenne à hommes qui ne scevent lire et qui en tels obligations et convenances ont bien pau de cognissance, dont moult de inconvenient et de villain damage se sont ensuiwit et poroient encores faire, se pourveuvt n’y estoit*. Om daar toch enigszins paal en perk aan te kunnen stellen verordende hij dat leenmannen, wilden ze een private akte verzegelen, moesten kunnen lezen, anders dienden zij een geldboete van twintig ponden te betalen. L. DEVILLERS, *Cartulaire des comtes ...*, *op. cit.* n. 11, p. 452; C. J. B. F. FAIDER, *Coutumes du pays ...*, *op. cit.* n. 11, p. 88.

soms kon daartussen veel tijd verstrijken³⁶. Geleidelijk aan kregen die *clercs lettrians* of *clercs échoppiers* echter een jaarlijkse lijfrente toegekend, waardoor zij als het ware een vazal van de Henegouwse graaf werden en niet langer alleen bevoegd waren om akten te verlijden, maar evenzeer om die te authenticeren. Zodoende moest dit nieuwe ambt van *hommes de fief sur plume* wél beter op de reële maatschappelijke noden van die tijd kunnen inspelen³⁷.

Ondanks dat het handschrift vermoedelijk werd gecompileerd door zulke *clercs lettrians*, levert de inhoud ervan toch enige indicaties op van de bevoegdheden van grafelijke leenmannen inzake vrijwillige rechtspraak. Wil ik echter op basis van dit formulierboek enkele hypothesen formuleren omtrent hun competenties, kan ik dat evenwel enkel doen aan de hand van die sjablonen die nadrukkelijk *hommes de fief* benoemen als disposanten, oorkonders of getuigen van de rechtshandeling. Precies dat is soms moeilijk na te gaan, omdat bepaalde stereotiepe formules, waaronder de *intitulatio* en, zoals hogerop al werd aangegeven, de *corroboratio*, nu eenmaal verkort zijn weergegeven of gewoon achterwege zijn gelaten. Een grondigere analyse toont desondanks aan dat het handschrift vijfendertig verschillende modelakten bevat. Elk van deze modelakten is door de compiler(en) van het manuscript onderverdeeld in verscheidene rubrieken die doorgaans telkens één sjabloon bevatten. Veel van deze rubrieken zijn voorzien van een tussentitel die indicatief is voor de inhoud van de respectievelijke akten. De eerste twee modelakten betreffen een schenking en een vorm van een belofte. Hoewel de tweede akte de naam vermeldt van Jean de Saint-Ghislain, die kan worden geïdentificeerd als een grafelijke vazal, wordt in beide schriftstukken nergens expliciet gewag gemaakt van *hommes de fief*³⁸. Vervolgens is een soort obligatie of schuldbekentenis opgenomen, waarin grafelijke

³⁶ A. LOUANT, *Les hommes ...*, op. cit. n. 12, p. XIX-XXII en p. XXIV.

³⁷ A. CACHEUX, "Les notaires ...", op. cit. n. 12, p. 48; A. LOUANT, *Les hommes ...*, op. cit. n. 12, p. XV-XVIII en p. XXI-XXII. De rente die deze klerken of latere *hommes de fief sur plume* kregen, bestond aanvankelijk uit twee gecasteerde hanen of kapoenen die afkomstig waren van een domein dat in het directe bezit was van het feodale leenhof van Henegouwen. Aldus betrof het een louter symbolisch *feodum*, daar deze nieuwe vazallen geen fysiek leengoed toebedeeld kregen waar zijzelf dan voor de lokale rechtspraak konden instaan. Door onder meer inflatie liep hun jaarlijkse uitkering echter sterk terug, tot deze niet veel meer inhield dan de veer van een kapoen. Vandaar de benaming voor deze ambtenaren.

³⁸ UBG, hs. 2304, f°1r-f°2r. De twee akten werden telkens in twee afzonderlijke rubrieken onderverdeeld en kregen respectievelijk de tussentitels *Rappiel de don et puis donner arriere* en *Comment uns prommist d'acquiter mee*. De naam 'Jean de Saint-Ghislain' komt verscheidene keren voor in het repertorium van Gabriël Wymans, voormalig archivaris in het Rijksarchief van Bergen, dat een overzicht biedt van de wapenschilden op de zegels die werden gebruikt door de grafelijke leenmannen in Henegouwen tijdens de late middeleeuwen: Gabriël WYMANS, *Répertoire d'armoiries sur sceaux des hommes de fief du comté de Hainaut XIIIe-XVIIe siècles*, Brussel, 1980, p. 129.

leenmannen wel als getuigen optreden³⁹. Maar de drie daaropvolgende sjablonen, die achtereenvolgens een verhuring en twee voorbeelden van brieven betreffen, maken wederom geen enkele melding van vazallen⁴⁰. Gelet op de rubriektitel die is gebruikt voor de eerste brief, *Lettre de moy*, lijkt het erop dat deze tekst door één van de auteurs van het handschrift zelf is vervaardigd. Helaas maakt die zichzelf hierin niet bekend. Meteen na deze brieven volgt een rentelening en opnieuw een obligatie of schuldbekentenis, waarin deze keer *hommes de fief* als getuigen voorkomen⁴¹. Vervolgens lezen we vier voorbeelden die elk betrekking hebben op pensioenen. Respectievelijk gaat het om de stichting, terugkoop of aflossing en kwijting ervan. Toch worden daarin geen vazallen vernoemd, noch als disponenten, noch als getuigen⁴². Hoewel de cijnsheffing op de volgende bladzijde hen niet nadrukkelijk bij naam noemt, wordt duidelijk dat de akte destijds door een aantal grafelijke leenmannen moet zijn opgesteld⁴³. De cijnsheffing wordt gevolgd door een uitgebreidere rubriek die als enige in het formulierboek meerdere sjablonen omvat. In totaal gaat het om acht modelakten: een herbenoeming van schepenen, een rentelening, een ontvangsbewijs, een bruikleen, twee kwijtschriften, een verzoekschrift en tot slot een codicil of wilsbeschikking. Opvallend is dat enkel bij het ontvangsbewijs *hommes de fief* nadrukkelijk als getuigen vermeld worden⁴⁴. Volgend op deze reeks *records* is een model voor een cijnsheffing op molens ingevoegd, die door drie leenmannen

³⁹ Er werd niet gespecificeerd wie de leenmannen waren: UBG, hs. 2304, f°2r-f°3r. Deze akte werd opgenomen in een nieuwe rubriek *Obligation par lettres*.

⁴⁰ Opnieuw zijn deze bewuste akten in drie verschillende rubrieken ingedeeld en respectievelijk voorzien van de titels *Leuwier*, *Lettre de moy* en *De par la duchesse de Bourgoigne, de Braibant et de Lembourg, contesse de Flandre, d'Artois, de Bourgoigne, de Haynau, de Hollande, de Zellande et de Namur*. Dat voor deze laatste rubriek de *intitulatio* van hertogin Isabella van Portugal werd gebruikt als titel, mag duidelijk zijn. Hogerop wees ik er reeds op dat de tekst kan worden geïdentificeerd als een brief van de hertogin aan Jean Rasoir, *receveur-général* van Henegouwen, met wie zij geregeld correspondeerde. Voorts kan ook de scribent van deze brief niet achterhaald worden. Sommé nam weliswaar een uitgebreid overzicht op van de verschillende secretarissen die aan het zogenaamde 'hotel' van de hertogin verbonden waren, maar deze redigeerden niet noodzakelijk zelf de brieven: dat kon gebeuren door anonieme klerken.

⁴¹ UBG, hs. 2304, f°4r-f°5r. Ook hier werd niet aangegeven wie er als leenman optrad. Omdat voor de eerste van deze twee teksten geen rubriektitel werd voorzien, is het moeilijk de inhoud ervan te achterhalen, vooral omdat slechts een deel van de akte opgenomen blijkt. De tweede tekst vormt, net als de voorgaande, een afzonderlijke rubriek die aangeeft dat het wederom om een *obligation* gaat.

⁴² UBG, hs. 2304, f°5r-f°5v. Daarvan luiden de tussentitels: *Autre pencion et cetera*, *Racat de pencion a II fois*, *Racat de pencion a III fois* en *Quittance d'une pencion*.

⁴³ Ook in dit geval werd de voorbeeldakte als een nieuwe rubriek beschouwd met de kop *Cense*: UBG, hs. 2304, f°6r.

⁴⁴ Al deze voorbeeldakten werden opgenomen onder de rubriek met de generieke titel *Record*. In de rentelening lijkt een ondertekening of *subscriptio* te zijn overgenomen door een zekere Jean Carlier, die hier als klerk wordt vermeld. Uiteraard blijft het gissen, maar de mogelijkheid bestaat dat hij een *clerc lettriant* was en, indien paleografisch onderzoek zou uitwijzen dat de ondertekening door hemzelf werd aangebracht, mogelijk één van de compilatoren van het handschrift: UBG, hs. 2304, f°6r-f°8v.

is opgesteld⁴⁵. De vier daaropvolgende akten, waaronder opnieuw een cijnsheffing, een schuldbekentenis en een ontvangstbewijs, maken dan weer geen gewag van grafelijke vazallen⁴⁶. Daarentegen traden zij wél op als disposanten van de eerstvolgende akte, die alweer als een vorm van cijnsheffing kan worden gezien⁴⁷. Alhoewel de lijfrente die daarna is opgenomen, abrupt stopt en het resterende deel van de tekst ontbreekt, lijkt het erop dat wederom geen *hommes de fief* ter sprake komen in de akte⁴⁸. In een aankoop *d'un brun bay cheval a longhe queue* worden vervolgens drie leenmannen vermeld als disposanten, in de aanstellingsakte erna worden er enkelen als getuigen genoemd⁴⁹. Evenwel wordt er in een tweede soortgelijke oorkonde geen gewag gemaakt van *hommes de fief*, noch als disposanten, noch als getuigen⁵⁰. Achtereenvolgens betreffen de vier laatste sjablonen of modellen in het formulierboek een verkoop, opnieuw een aanstellingsakte, een zogenaamde *ravestissement* of schenking tussen (kinderloze) echtgenoten, alsook een testament. Enkel in de eerste twee worden leenmannen vermeld als respectievelijk de disposanten en getuigen, terwijl het testament en de *ravestissement* geen grafelijke vazallen noemen⁵¹.

⁴⁵ Meer bepaald gaat het om een *acquit d'une cense de moellin par lettres*, die werd verleden door Jehans Pickoix dis Machons of Jean Machon, Jacquemars de Tret, Jehans li Hiraux of Jean le Hiraut: UBG, hs. 2304, f°9r-f°9v. Jean Machon en Jean le Hiraut zijn ook opgenomen in het voornoemde repertorium van grafelijke leenmannen: G. WYMANS, *Répertoire d'armoiries ...*, op. cit. n. 38, p. 106 en p. 112.

⁴⁶ UBG, hs. 2304, f°9v-f°11v. Elk van deze vier akten vormt opnieuw een aparte rubriek die van een afzonderlijke tussentitel werd voorzien: *Debte par aywe*, *Censse par aiuwe*, *Aiuwe de tenure de rente vendue par loy et sans descompt* en *Recepissé*.

⁴⁷ In dit geval zou de akte, die als titel *Censse par lettres* meekreeg, zijn opgesteld door de leenmannen Jean de Presiel en Jean de Morchipont: UBG, hs. 2304, f°11v-f°12 r.

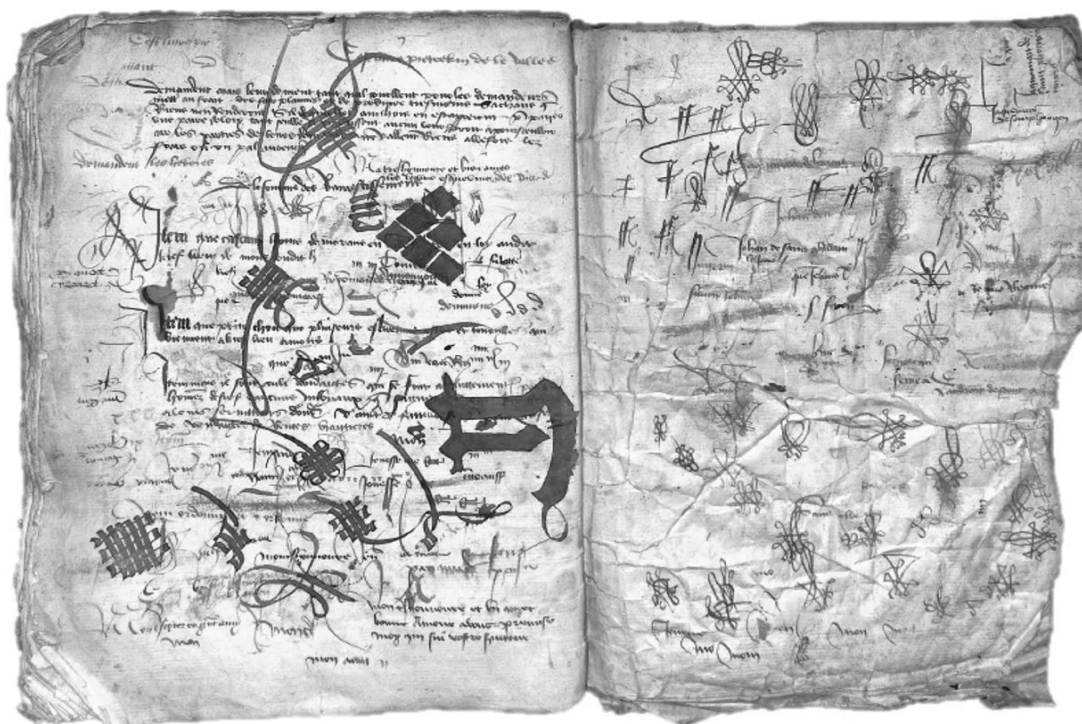
⁴⁸ Dit sjabloon werd opgenomen onder een nieuwe rubriek getiteld *Rente a vie a raport*: UBG, hs. 2304, f°12r-f°12v.

⁴⁹ Met de aankoop van het paard ging een obligatie gepaard, zoals blijkt uit de rubriektitel: *Obligation par l'acat d'un ceval*. De drie leenmannen die worden vermeld zijn Prierars Candillons of Piérard Candillon, Jehans Cazes en Simomies Cazes of Simon Cazet: UBG, hs. 2304, f°13r. Van hen worden enkel Piérard Candillon en Simon Cazet opgenomen in Wymans repertorium: G. WYMANS, *Répertoire d'armoiries ...*, op. cit. n. 38, p. 88-89. De aanstellingsakte betreft de benoeming van een baljuw, *L'establisement de bailly*. Daarin worden de vazallen niet bij naam genoemd en worden ze evenmin nadrukkelijk als getuigen aangehaald, maar uit de inhoud van de tekst wordt duidelijk dat de baljuw verondersteld werd zijn ambtseed te zweren in hun handen: UBG, hs. 2304, f°13r-f°13v.

⁵⁰ UBG, hs. 2304, f°13v. Deze aanstellingsakte betreft de benoeming van een ontvanger: *Estaulissement de receveur*.

⁵¹ Weliswaar werd de eerste van deze vier modelakten niet gerubriceerd, maar uit de inhoud wordt vrijwel meteen duidelijk dat het wel degelijk om een verkoop gaat. Overigens worden daarin niet alle *hommes de fief* bij naam vernoemd, enkel een zekere Henris de Haing. De derde aanstellingsakte uit het manuscript betreft een benoeming van burgemeester (en opnieuw een ontvanger of *receveur*). Dat de leenmannen als getuigen optraden, wordt reeds in de rubriektitel meegegeven: *Estaulissement de mayeur et de recepveur seel de l'establissant et par devant hommes [de fief] a monsieur de Haynaut*. Tot slot werden ook de laatste twee akten als afzonderlijke rubrieken gezien, die elk wederom een ondubbelzinnige titel meekregen, respectievelijk *Ravestissement* en *Tiestament*. De tekst van

Naast de vijfendertig modellen, samen onderverdeeld in achtentwintig rubrieken, nam(en) de compiler(en) van het handschrift, zij het met enkele aanpassingen, ook de hogerop geïdentificeerde akte over die in 1410 door graaf Willem IV van Beieren werd uitgevaardigd in Den Haag ten behoeve van de stad Bergen⁵². In deze bewuste oorkonde zijn vierentwintig verschillende privaatrechtelijke bepalingen opgenomen die onder meer te maken hebben met de heersende erfrechtstelsels. Aangezien deze artikelen betrekking hebben op de uitoefening van vrijwillige rechtspraak, verbaast het weinig dat ze in het manuscript zijn geïncorporeerd. Helaas kan deze tekst niet geheel worden gereconstrueerd, daar hij op het laatste *folium* is overschreven, wellicht door latere en andere handen dan die van de auteurs zelf, met allerlei grafische *signa* zoals handtekeningen en parafen.



Figuur 1. – Op de laatste *folia* uit het manuscript is de tekst overschreven met parafen. U.B.G., hs. 2304.

Deze beschouwingen op basis van het vijftiende-eeuwse formulierboek laten alvast vermoeden dat grafelijke leenmannen in Henegouwen tijdens de late middeleeuwen tot op zekere hoogte bevoegdheid hadden inzake het verlijden van obligaties of schuldbekentenissen, renteleeningen, cijnsheffingen, ontvangstbewijzen, (ver)kopen en procuraties. Niettemin is bijkomend onderzoek nodig om hun competenties nauw-

het testament blijkt evenwel abrupt te stoppen en dus niet volledig te zijn opgenomen, wat het bemoeilijkt om vast te stellen wie de getuigen dan wel disposanten waren, en of er leenmannen bij betrokken waren: UBG, hs. 2304, f°14r-f°16v.

⁵² Vanaf de rectozijde van het zeventiende *folium* tot het einde van het handschrift.

keuriger te reconstrueren. Ondanks dat Louant destijds zelf ook al de bevoegdheden van *hommes de fief* in kaart heeft proberen te brengen, is een dergelijke denkoefening allerminst overbodig⁵³. Bij Louants methodologie kunnen, hoewel hij zich bewust was van de beperkingen ervan, immers een aantal bedenkingen worden gemaakt. Hij baseerde zich namelijk op een soortgelijk formulierboek dat veel later, rond het begin van de achttiende eeuw, is samengesteld en vervolgens extrapoleerde hij zijn bevindingen naar de laatmiddeleeuwse periode⁵⁴. Aangezien het manuscript dat centraal staat in deze bijdrage, reeds was overgeplaatst naar de Gentse Universiteitsbibliotheek en daarenboven nog niet op een correcte manier was ontsloten, had Louant geen weet van het bestaan van deze unieke schriftelijke getuige die vanzelfsprekend een ietwat genuanceerdere inkijk biedt in de contemporaine organisatie van de vrijwillige rechtspraak dan de bronnen waarop hijzelf steunde voor zijn publicatie⁵⁵.

4. Conclusie

Hoewel formulierboeken in het onderzoek naar het laatmiddeleeuwse notariswezen nog niet de aandacht hebben gekregen die ze verdienen, bewijst het voorgaande dat dergelijke bronnen ontegensprekelijk waardevol zijn. Wat betreft de Zuidelijke Nederlanden, en dan meer specifiek het graafschap Henegouwen, heeft hs. 2304 uit de Universiteitsbibliotheek Gent zijn belang duidelijk aangetoond: het biedt een waardevolle en unieke inkijk in de organisatie van de vrijwillige rechtspraak of volontaire jurisdictie tijdens de late middeleeuwen en levert enkele indicaties op omtrent de specifieke bevoegdheden van een aantal ‘spelers’ in het veld, onder wie de *hommes de fief* of grafelijke leenmannen. Toch is bij de interpretatie van dit manuscript enige voorzichtigheid gebaat, temeer omdat we over een aantal aspecten nog in het duister tasten. Ten gevolge van de brand die uitbrak in het archiefdepot van Bergen na een lucht-aanval door Duitse bommenwerpers in 1940, weten we niet of er nog soortgelijke, contemporaine formulierboeken in omloop waren binnen

⁵³ A. LOUANT, *Les hommes ...*, *op. cit.* n. 12, p. XLII.

⁵⁴ “Il aurait été facile de déterminer d’une manière très précise l’évolution de la compétence des féodaux, les aspects multiples de leur activité et aussi la transformation interne de la rédaction des pièces. La disparition de notre collection rend ce travail quasi impossible. Nous nous sommes donc bornés à compiler un formulaire du début du 18^e siècle conservé aux Archives de l’État à Mons, dans la section des manuscrits. Certes nous ne pouvons pas affirmer être complet.” A. LOUANT, *Les hommes ...*, *op. cit.* n. 12, p. XLII.

⁵⁵ Niettemin werd het handschrift wel al opgenomen in het hogerop vermelde *Standplaatsregister*, maar dat was geen publiek of vrij raadpleegbaar document, slechts een soort werkinstrument voor de toenmalige bibliothecarissen en collectiebeheerders van de Gentse Universiteitsbibliotheek.

het graafschap en beschikken we aldus, goeddeels door toeval, over slechts één enkel exemplaar. Dit brengt met zich mee dat dit handschrift er zich louter toe leent om hypothesen te formuleren omtrent de rol van *hommes de fief* in de uitoefening van vrijwillige rechtspraak. Bijkomend diplomatisch onderzoek op basis van originele, losse stukken moet daaromtrent een genuanceerder beeld schetsen. Verder hebben we nog onvoldoende zicht op wie nu de feitelijke auteurs, scribenten of compilatoren waren van het vijftiende-eeuwse formulierboek. In elk geval lijkt de stelling van Derolez niet langer houdbaar, aangezien niets erop wijst dat het handschrift initieel fungeerde als een soort notariële praktijkbron. Het auteurschap toeschrijven aan een of meerdere *hommes de fief*, zoals van Dievoet suggereerde, is gezien de inhoud van de verschillende modelakten en sjablonen evenmin terecht. Een diepgaandere paleografische analyse biedt de mogelijkheid om de verschillende handen te identificeren en kan zo uitsluitsel geven over hun hoedanigheid alsook over het vermoeden dat zij *clercs lettrians* of *clercs échoppiers* waren die schrijftaken uitvoerden voor zeer diverse belanghebbenden en daarbij gebruik maakten van hun eigen hulpmiddelen. Hoewel deze bijdrage, tot slot, al nieuwe inzichten heeft opgeleverd over de ontstaanscontext van het formulierboek en de omstandigheden waarin het manuscript in Gent is terechtgekomen, dringt zich nog nader archiefonderzoek op om de precieze gebruikscontext ervan beter in kaart te brengen en te achterhalen in welke mate het ook later nuttig bleef voor professionele klerken die bevoegdheden hadden inzake volontaire jurisdictie.

U.B.G., hs. 2304: Formulierboek van Henegouwse *clercs lettriants**

INHOUD: Dit Henegouwse formulierboek uit de vijftiende eeuw bevat verschillende contemporaine sjablonen voor akten van vrijwillige rechtspraak, schepenoorkonden en onderhandse contracten. Verder bevat het handschrift ook een uittreksel van een oorkonde die op 10 mei 1410 werd uitgevaardigd door Willem IV van Beieren, graaf van Henegouwen, ten behoeve van de stad Bergen.

AUTEURS: Meerdere anonieme *clercs lettriants* uit het graafschap Henegouwen.

DATERING VAN DE TEKST: *ca.* 1406-1446.

MANUSCRIPT: Gent, Universiteitsbibliotheek Gent, *Handschriften*, hs. 2304.

f°1r // **Rappiel de don et puis donner ariere**

Sachent tout *et cetera*, que telx *et cetera*, de sen pur^(a) et bon volloir, a rappiellet, rappielle et m[et]^(b) a nient tout tel don et ordonnance entirement que I sien hiretaige gisant *et cetera*, tenant *et cetera*, il avoit et pooit avoir fait u, quant, comment ne acqui que fust pour tout le tamps passet jusques au jour de le datte de cest escript et voelt que tout chou que fait en avoit, si que dit est, soit nient et de nient de valeur. Et tantost ce rappiel ainsi fait, li dit telx en se plaine vie, boin sens et memore et vraye entendement et de se pure et francque volenté sans coust a donnet et donne en pure don pour Dieu et en ausmosne, quittet et clamet quitte boen et souffissanment a prendre tantost appriés le jour de sen trespas et non en devant, et sans nul ne aucun rappiel, a I telx et telx ou nom et comme mambour et pour sauver^(c) et warder et au pourfit de I tel tout le dessus dit hiretaige contenant *et cetera*, que despica le dit tel dist acqueste et acqueste a faire tout se plaine volenté apparant par ayuwe pour ce faitte. Et riens aucune cose a cest hiretaige li dis tels ne depuis le jour de sen trespas en avant il ne retient pour lui, ne pour ses hoirs, ne pour aultrui, ains est ses grés, accort et volenté que despuis sen dit trespas en avant le dit tel, par le moyen de ses dis mambours, en goï[sse]^(d) et possesse bien et paisiblement^(e), li et ses hoirs, a tous jours et que il en fache et puist faire franquement tout sen boin prouffit, plaisir et volenté, touttefois et en quelconquez maniere mieux lui plaira comme du sien propre et boin hiretaige a tous jours, sans personne nulle hucquier ne appieller. Et li dit manbour sour ce, a le requeste dou dis telz donneur, sont entret en le dite mamburnie pour y user et faire esplottier a leur leaux sens et

^(a) pur] *voor correctie* pure. — ^(b) Dit woord is deels onleesbaar. — ^(c) sauver] *eigen correctie*, sauver e. — ^(d) Dit woord is deels onleesbaar. — ^(e) paisiblement] *eigen correctie*, paisiblemt.

* In de online catalogus van de Universiteitsbibliotheek Gent (U.B.G.) werd dit bewuste handschrift opgenomen onder de titel 'Formulierboek van een Henegouwse notaris'. Ook Albert Derolez wees dit vijftiende-eeuwse manuscript toe aan een notaris uit het graafschap Henegouwen: Albert DEROLEZ m.m.v. Hendrik DEFOORT & Frank VANLANGENHOVE, *Medieval manuscripts: Ghent University Library*, Gent, 2017, p. 259. Zie hiervoor eveneens de inleiding op deze kritische teksteditie.

pooir, touttefois que mestiers sera, au coust et frait des biens d'ycelle par coy *et cetera*. Et se le un d'iaux, liquelx que ce fust, trespasloit *et cetera*. Et ensi de chacun mambour *et cetera*. A ce de faire comme eskievin *et cetera*.

Comment uns prommist d'acquiter^(a)

f°1v Sacent tout *et cetera*, que comme une telle daraine vesve *et cetera*, euwist et ait en sen vivant, en se plaine vie, boin sens et memore, fait les devisez et ordonnance de sen testament et daraine volenté et appriés pluseurs dons en ycellui par ellez faittez; euwist le sourplus et remanant de ses biens meublez, debtez, juyaux, catteux, hiretage^(b) et rentez hiretablez donnet et laisiet appriés dechiés a telx et telx freres et suers, a condicion se l'un trespasloit ains eagiéz et tennau-blez du sien que se part request aultrez et ainsi jusquez au darain vivant, et pour ce dit tiestament et ordonnance mettre a fin et execucion, elle, le dite telle, euwist pris et eslieat^(c) // executeurs pour elle et mambours u manburnie appertenoit telx et telx qui en ce entret fuissent as coulx, fraix et despens comme en ce cas appartient, si comme ces cozez entre et^(d) avoecq les ditez ordonnancez de testament apparoient ad plain par ayuwe pour ce faittez de ce faisans menchion en datte *et cetera*. Assavoir est a tous que telx, dessus nomméz, se comparut personnelment en le presence des eskievin de le ville de Valenciennes¹, chi desoulx nomméz, et la endroit comme chilz qui avoecq ses dis compaignons, executteurs dou testament, le dite telle disoit avoir par le trespas appriés d'ellez que en ses biens establis les avoit par rieuille de loi tous les doms d'ycellui sen testament acomplit, ossi le sourplus et remanant de ses dis biens meublez, hiretaige et remanant y estre a lui et a Jehane, se soer, pour ce que tous leurz aultrez frerez sus dis trespasset estoient hoirs et eschanchiers, ilz, li dit Jehanz, de se boine, pure et francque volenté, sans contrainte, a congneult que de tout ycellui dit sourplus de meublez et hiretaige ainsi receu par lui et sez ditez suere que dit est il se tenoit et tint pour comptens et en quitte et clama quitte souffissanment ses dis compaignom, mambours et executeurz dou dit testaiment le dit telle tous leurs biens, hoirs et remanant et tous aultrez as quelx quittance en appertient faire a tous jours, et avoecq en oultre li dit telx prommist, et a ce se convenancha et obliga souffissanment que se presentement ou en tamps advenir les dis telx et telx, ses compaignons, en le dite execucion et manburniez, li uns d'iaux, leurs hoirs et remanans, u aultre a leur cause, estoient poursieuwoit constraint u admagiet en l'ocquison du testament le dite telle u pour avoir estet

^(a) *Contemporaine aantekeningen en getallen rondom de paragraaftitel*: que Jehan / memore / une. — ^(b) catteux, hiretage] *voor correctie* catteux r hiretage. — ^(c) *Rechts onderaan door dezelfde hand*: Jou, Jehan de Saint Ghillain, [clerc]. — ^(d) entre et] *voor correctie* entre un avoecq et.

¹ VALENCIENNES, *Valenchiennes, Valenchienez*, F., dept. Nord, arrondissementshoofdplaats. Zie voor de betekenis van het middeleeuwse Valenciennes als economisch centrum van het toenmalige graafschap Henegouwen: Jean-Marie CAUCHIES, "Valenciennes (moyen âge)", in Bernard DESMAELE & Jean-Marie CAUCHIES (eds.), *Les institutions publiques régionales et locales en Hainaut et Tournai/Tournais sous l'Ancien Régime*, Brussel, 2009, p. 247-257 (Miscellanea Archivistica Studia, 119). Eerder algemene beschouwingen zijn te vinden in: Simon LE BOUCQ, *Histoire ecclésiastique de la ville et comté de Valenciennes*, Valenciennes, 1884; Henri PLATELLE (ed.), *Histoire de Valenciennes*, Rijsel, 1982; Philippe GUIGNET, *Nouvelle histoire de Valenciennes*, Toulouse, 2006.

f°2r executteurz de ses dis biens, fust de debte tor fais devoir restorer et payer pour elle, le dite telle, u aultrui a se cause u par quelque aultre ocquison u maniere que fuist u peuwist y estre, quant ne de combien que fuist de tout u partie que tout li dit telx les en doit et a encovent touttefois et affait que ce advenra de acquitter et faire, tenir et porter, quittéz et paisible, sans coust et sans frait, sans quelque sommacion a lui faire ne a aultrui de par lui l'uns tout ce dont les dis telx et telx leurz hoirs et remanans u aultre a leur cause poursieuwoit seroient en l'ocquison dite, a une fois u pluseurs, il, li uns d'iaux, leur hoir, remanant ou ayans cause d'iaux, peussent et puissent incontinent le dit poursieulte^(a), ainsi sur yaux u l'un d'iaux faitte que dit est cachier, // demander, poursieuwir ycelle avoecq tous lez coulx et frayx a celli cause fais u encourus sur le dit Jehan de l'Ausnoit et ses biens, hoirs et remanans comme debte, boine et loyalle, et de jour keut pour tourner en l'acquit d'ycelle dite poursieulte faire sur yaux, l'un d'iaux, leurs hoirs u ayans cause^(b) d'iaux, comme dit est, et de le quelle poursieulte il et chacun d'iaux seront creu du tout par leur simple dit sans aultre proesve faire. Et tout chou a li dit telx enconvent a lui et au sien partout et par se foy.

Obligation par lettrez^(c)

A tous cheux qui ces presentes lettrez veront ou oront, Thieris², par le premision divine humblez abbéz de l'eglise Saint Piere d'Omout³ et tous li couvens d'yceli meisme lieu de l'ordene Saint Benoit ou dyocese de Cambray⁴, salut en Nostre Seigneur et congnaissance de verité. Comme no chiere et bien amee en Dieu, demisielle Nicaise Hurielle⁵, vesve de Jehan dit Tiestart dou Rach, escuyer, presentement demorant a Valenciennes, nous ait fait remonstrer le dit Tiestart, son mari, avoir a son vivant fait a no dite eglise certain prest de deniers qui mis et emploi furent avoecq aultrez pareillement prestet a ycelle par aultrui a furnir et payer pluseurs grans frais et despens qu'il convient ceste no dite

^(a) dit poursieulte] *voor correctie* dit poursie poursieulte. — ^(b) cause] *voor correctie* crue. — ^(c) par lettrez] *mogelijk achteraf aangebracht door een andere hand*.

² CHÂTEAU (Thierry du), *Thieris*, abt van de abdij van Hautmont omstreeks 1447 en nadien, nog vóór zijn dood in 1458, zowel coadjutor als abt van de abdij van Saint-Ghislain: Hugues DU TEMS, *Le clergé de France ou tableau historique et chronologique des archevêques, évêques, abbés, abbesses et chefs des chapitres principaux du royaume depuis la fondation des églises jusqu'à nos jours*, 4, Parijs, 1775, p. 58 en 68.

³ HAUTMONT, *Omout*, F., dept. Nord, arr. en kant. Avesnes-sur-Helpe. In 643 werd er een benedictijnerabdij gesticht door Madelgarius van Henegouwen (ca. 607-677), de latere heilige Vincent van Soignies, gewijd aan de apostelen Paulus en Petrus. Zie voor meer duiding bij de geschiedenis van de abdij: H. DU TEMS, *Le clergé...*, op. cit. n. 2, p. 66-69; Paul MINON & René MINON, *Hautmont et son abbaye: la commune*, Hautmont, 1895 (Monographies des villes et villages de France, 1635); Jacques PRÉVOT, *Le grand Hautmont, l'abbaye de sa fondation à la Révolution, son domaine et son rayonnement*, Avesnes-sur-Helpe, 1974 (Mémoires de la Société Archéologique de l'Arrondissement d'Avesnes, 25).

⁴ CAMBRAI, *Cambray*, F., dept. Nord, arrondissementshoofdplaats: Louis TRENARD (ed.), *Histoire de Cambrai*, Rijsel, 1982 (Histoire des villes du Nord/Pas-de-Calais, 2). Tevens lag hier de bisschopszetel van het gelijknamige diocees: Pierre PIERRARD (ed.), *Les diocèses de Cambrai et de Lille*, Parijs, 1978 (Histoire des diocèses de France, 8).

⁵ HUREAU, *Hurielle*, laatmiddeleeuwse koopliedenfamilie uit Valenciennes. Mogelijk was de hier vermelde Nicaise een telg uit deze familie: Yves JUNOT, *Les bourgeois de Valenciennes: anatomie d'une élite dans la ville (1500-1630)*, Villeneuve d'Ascq, 2009.

f°2v
 eglise soustenir et porter i jour passet pour le promotion, creation et confir-
 mation de dampst Frastrés du Broecq, darainement abbé de no^(a) dite eglise,
 li quelx^(b) obligié en estoit apparant par lettres pour ce faites, requerans le
 dite demisielle Nicaise que d'ycellui prest le volsissiés, comme remanans dou dit
 Tiestars, son marit, et celle qui longhement creu l'avoit a no dite eglise contenter
 et payer si que raisons estoit que feysiemes. Savoir faisons nous, abbé et couvens
 devans dis, sour ce euws, avis et deliberacion de conseil et plainement y estre
 adviertis et acertené dou dit prest fait a no^(c) dite eglise par le dit Tiestart dou
 Roych et cellui estre mis et employés en le paye des frais et despens fais et sous-
 tenus par le promotion, creation et confirmation dite, pour lesquelx contenter;
 et se chil prest ne fuisse, euwist lors convenu no dite eglise prendre denier a
 frait u recepvoir damage a deffaulte de lez payer, dont preservee a estet par ce
 moyen considerans as sourplus le plaisir que le dite demisielle Nicaise Hurielle
 fait et accordé nous a de se grace d'iceux ses deniers de prest a terminer a certain
 termes et payemens datteez si que chi appriéz declaréz sera, dont l'en remer-
 chions, cognissons et confessons // a ycelle cause et title de nous tous ensamble
 et de chacun par lui, sans nul contre disans, estre tenu et redevablez de boin
 compte fait, dont nous sommez tenu et tenons comptens enviers le dite demi-
 sielle Nicaise Hurielle, sen command et le porteur de ces lettrez en la somme
 de III^c XXIII lb.⁶ tournois monnoie coursaule en Haynnau⁷ as jours des paie-
 mens, laquelle somme nous devons, prommettons lealment et advons encon-
 vent a rendre et payer en le dite ville de Valenchiennes^(d) en sauf lieu, as coulx,
 frais et peris de nous et de no dite eglise a le dite demisielle Nicaise Hurielle,

(^a) de no] *eigen correctie*, de de no. — (^b) quelx] *voor correctie* qulx. — (^c) a no] *eigen correctie*, a a no. — (^d) de Valenchiennes] *eigen correctie*, de de Valenchiennes.

⁶ Behoudens enkele uitzonderingen werden getallen en bedragen in de oorspronkelijke tekst steeds weergegeven door Romeinse cijfers. Dit is ook zo overgenomen in deze uitgave. De oudst gekende rekenmunt in Henegouwen was de zogenaamde *denier blanc*, die destijds ook bekenstond als de *denier de Hainaut* of, naar het muntatelier aldaar, de *denier de Valenciennes* (cfr. "... *forgie en Valenchiennes*"). Onder impuls van de Franse koning Lodewijk IX 'de Heilige' (1214-1270) werden in het graafschap twee nieuwe muntsoorten geïntroduceerd: de *couronne de France*, die uiteindelijk zou worden vervangen door de *couronne de Hainaut*, en de pond *tournois*, genoemd naar het feit dat ze oorspronkelijk werd geslagen in het Franse Tours. Vooral die laatste was zeer courant in Henegouwen (cfr. "... *monnoie coursaule au pays et comté de Haynnau*"): Valeria VAN CAMP, "Le comté de Hainaut", in Johan VAN HEESCH, Jean-Marie YANTE & Hannes LOWAGIE (eds.), *Monnaies de compte et monnaies réelles: Pays-Bas méridionaux et principauté de Liège au Moyen Âge et aux Temps Modernes*, Louvain-la-Neuve, 2016, p. 59-80 (Études Numismatiques, 5). Net zoals de pond *parisis* en de Vlaamse groot of 'leeuwengroot' kende ook de pond *tournois* een onderverdeling in schellingen en denieren. Daarbij stond één pond (*livre, libra, lb.*) gelijk aan 20 schellingen (*sous, solidi, s.*) of 240 denieren (*deniers, denarii, d.*). Een schelling was dus twaalf denieren waard: Marc BOONE, "Muntgeschiedenis in de middeleeuwen", in Jan ART (ed.), *Hoe schrijf ik de geschiedenis van mijn gemeente? Deel 3a: hulpwetenschappen*, Gent, 1995, p. 149-165.

⁷ HENEGOUWEN, *Haynnau*, graafschap gelegen tussen de Schelde en de Samber. De vroegste geschiedenis van het graafschap Henegouwen gaat terug tot de elfde eeuw: Claire BILLEN, Jean-Marie DUVOSQUEL & André VANRIE (eds.), *Hainaut et Tournais, regards sur dix siècles d'histoire: recueil d'études dédiées à la mémoire de Jacques Nazet (1944-1996)*, Brussel, 2000 (Publications extraordinaires de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Tournai, 8); Jean-Marie CAUCHIES, "Le Hainaut et le Tournais au fil du temps (XI^e-XVIII^e siècle): histoire et pouvoirs", in Jean-Marie CAUCHIES, Laurent HONNORÉ

sen ayant cause, ou au porteur de ces lettrez dedens ix ans prochains appriéz ensieuwans chacun an, moittiet au jour dou Noel et l'autre moittiet au jour Saint Jehan Baptiste⁸ xxxvi lb. tournois; et en deues le premier payement pour le moittiet d'ycellez xxxvi lb. tournois au jour dou Noel prochain venant l'an mil III^c et xxxv, et l'autre moittiet au jour Saint Jehan Bastittez apriés ensievant l'an mil III^c xxxvi, et ensi d'an en an a yceulx termez poursieuwanment tant longement que toutte le dite somme et debte sont entirement solz et bien payé et tous coulx, fraix, damagez et despens avoecq rendre que le dite demisielle Nicaise Hurielle, ses commands u li porteur de ces lettrez avoit u feroit en celli ocquison et du tout par sen dit et dou porteur de ces lettrez sans aultre proesve faire et sour le quind denier de don de toutte le deffaulte qui y seroit és payemens de le⁽⁴⁾ dite debte desquelx, quant, ne de combien, que fust de tout u en partie, que donner en polroit le dite demisielle Nicaise Hurielle, ses commands u li porteur de ces lettrez pour nos biens et lez biens de no dite eglise et des nos scuscesseurs partout et d'yceux biens meisme auquel signeur u justice esperituelle et corporelle que mieux li plairoit pour le dite deffaulte ou deffaulte avoecq les dis coux et fraix a requerre et faire avoir et sans ces presentez convenanchez de riens admenrir obligant quant a ce souffissanment enviens le dite demisielle Nicaise Hurielle, sen commande u le porteur de ces lettrez tous nos biens mismez, tous lez biens de no dite eglise et de nos sucesseurs que nous advons et avoir porons, partout ne en quelque lieu, pays ou justiche qu'il soient et poront y estre sceu et trouvé, meublez et nom meublez, presens et advenir, et les advons mis et mettons en droit, en loy et en abandons partout et quelconquez signeur u justicez esperituelle et temporelle pour d'yceux biens tant prendre, saisir et arester, vendre et executeur sans meffait que jusquez a l'acomplissement de le debte et convenche contenus en ces presentez lettrez. Et si nous obligons a ce que se par cas d'aventure ycellez lettrez estoyent dou dit fief a hireter pour lui et pour sen hoir a // tousjours, si que dit est, li quelx Jehans Fourdrins, consilliez de ses perez, les dis homez de fief, dist par loi et par jugement que oil as us et as coustumez dou dit pays et comté de Haynnau, et que je l'en devoye recepvoir a homme et de cest jugement l'ensieuwrent plainement si per li hommez de fief devant dit, et sour ce en le presence et ou tiesmoing des dis hommez de fief et par le jugement d'iaux rechupt le dit Jehan Rasoir⁹ pour le fief devant escript en le fealté et hommage de men dit très hounouré seigneur bien et souffissament ainsi que li coustume dou dit pays de Haynnau donne a telx servicez et droiture que li dit fief doit. Et pour ce que les chose devant ditez et chacune d'elle soit fermez et establez

(4) de le] *eigen correctie*, de de le.

& Florian MARIAGE, *Créer, administrer, réformer: regards croisés sur dix siècles d'histoire des institutions publiques en Hainaut et Tournaisis*, Bergen, 2009, p. 29-39 (Miscellanea Archivistica Studia, 182).

⁸ Johannes de Doper wordt jaarlijks herdacht op 24 juni, tijdens de Sint-Jansdag: Egied I. STRUBBE & Léon VOET, *De chronologie van de middeleeuwen en de moderne tijden in de Nederlanden*, Brussel, 1991, p. 488.

⁹ RASOIR (Jean), *Jehan Rasoir, Jehan Razoïr*, ontvanger of *receveur-général* van het graafschap Henegouwen tussen 31 augustus 1427 en 31 december 1446: Gérard SIVÉRY, *Structures et vie rurale dans le Hainaut à la fin du Moyen Âge*, Rijsel, 1997, p. 534; Louis Prosper GACHARD, Hubert NELIS & Alexandre PINCHART, *Inventaire des archives des Chambres des comptes, précédé d'une notice historique sur les anciennes institutions*, Brussel, 1845, p. 505-506 (Inventaires des archives de la Belgique).

creuwez, jou, Jehans de le Bretesque, comme baillieux dessus nommés, ay a cez presentes lettres et appendu men seel et si prie et requierch as hommes de fief devant nommés que il qui esté ont present comme homme de fief a men dit très hounouré signeur de se dite terre et signourie de Lalaing¹⁰ et d'Aubrechicourt¹¹ par ce especialment appiellés la ou le devant dit Piere de Lieuwin werpit^(a) et rapporta en me main le dessus dit fief et la ou le dit Jehan Rasoir en fu aviestis et a hireter par le maniere que dessus est dit qu'il y voellent ossi mettre et apendre leur seaulx avoecq le mien en tiesmoingnage de verité. Et non li dis hommez de fief pour ce que a toutes les choses dessus dites faire et passer bien et a loi fusmez present et especialment appiellé comme homme^(b), si que dit est, advons a le pryer et requeste de no chier et grant ami le bailli dessus dit a ces presentez mis et appendus nos seaulx avoecq le sien en approbation de verité. Che fu fait et passet bien et a loi l'an de grasce et cetera.

Leuwier^(c) de maison^(d)

Sachent tout chil qui cest escript veront u oront, que Jehans de Frasne, bourgeois de Valenchiennes, a donnet et ottroyet a leuwir a Ansel de Jehan Prés et a Margheritte Cambiere et a leur remanant, se d'iaux deffalloit, a tenir dou jour dou Noel darain passé l'an mil IIII^c et XXII en III ans prochains appriéz ensieuwans continuels et acomplis une maison, hiretaige, grange, coulenbier, gardin, courtil et entrepresure que le dit Jehan de Frasne a gisant dehors le porte d'Ansaing¹² en le dite ville de Valenchiennes, tenans d'une part au lés dou gardin et hiretaige^(e) le vesve Pierart dou Bousoit, a une ruyelle allans a le riviere d'Escault¹³, et d'aulture part a une aulture ruyelle appiellée Coppegheulle. En ce reservet et exeptet que le dit appiellé Jehan de Frasne a retenu a sen proffit, comme non compris en ce dit leuwier, les loghez qui sont deseure le porte de l'entré de le dite maison, *item* en le grange // d'ycelle, une arcure au lés viers le coulembier, *item* un gardin de le dite maison II des pruniers d'icelli et de ce dit gardin meisme une partie au lés

f°3v

(^a) werpit] *eigen correctie*, werpir. — (^b) comme homme] *voor correctie* comme d homme. — (^c) Leuwier] *voor correctie* Leuwier de m. — (^d) de maison] *mogelijk achteraf aangebracht door een andere hand, gevolgd door contemporaine aantekeningen of getallen onder de paragraaftitel*. — (^e) et hiretaige] *voor correctie* et le ve hiretaige.

¹⁰ LALLAING, *Lalaing*, F., dept. Nord, arr. Douai, kant. Sin-le-Noble.

¹¹ AUBERCHICOURT, *Aubrechicourt*, F., dept. Nord, arr. en kant. Douai: Pierre FEUCHÈRE, *Les vieilles familles chevaleresques du nord de la France*, Fontenay-le-Comte, 1945; Jean-Marie CAUCHIES, "L'abbé, la communauté, le bailli: Auberchicourt, une chartre de village en Ostrevent (1434)", *Revue du Nord*, 79, 1997, p. 785-805.

¹² ANZIN, *Ansaing*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kantonhoofdplaats: Jean-Claude MOUYS, *Histoire d'Anzin*, Parijs, 1984 (Monographies des villes et villages de France, 1630).

¹³ SCHELDE, *Escault*, rivier die ontspringt in het Franse Gouy en langs Noord-Frankrijk, via België en door het zuidwesten van Nederland naar de Noordzee stroomt. Zie voor het historische belang van de rivier voor verschillende streken binnen de toenmalige Zuidelijke Nederlanden onder meer: Annie LEFEBVRE, *Histoire d'un fleuve, l'Escaut: 400 kms de villes et de traditions*, Cambrai, 2000; Félicien MACHELART, *Valenciennes, fille de l'Escaut et de la Rhonelle*, Wimille, 2005; Gérard SIVÉRY, "Le bassin scaldien et la géographie de la circulation au XIII^e siècle", *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 58, 1980, p. 797-832.

viers les camps, pendant de le reste de le grange viers le coulembier en allant a droitte ligne jusques a I gangier.

Lettre de moy^(a)

Trés chier signeur et maistre, aimable^(b) recommandation ensamble tous servicez de mon pooir a vous premis. Il est vray que ou terroir d'Arttre¹⁴ ou environ covient relever et refaire chemins et voyes *et cetera*; et pour ce que a l'endroit des hiretaiges de Saint Denis¹⁵ et du beghinage de ceste ville est necessités de y besoingnier et labourer, j'escrrips presentement par deviers vous adfin que venés ou envoyés par decha pour viseter quel cose est de faire. Car votre censeur et moy, avec aucune personnez ad ce congnessans, y advons wardé et advisé pour le millieur et advons trouvé en conseil qu'il y convient fosser III^c piés¹⁶ ou environ, et a l'endroit de le terre du dit Saint Denis faire du loncq I fosset pour les yauwez et accoulines qui viennent par dessue avoir leurs cours et du pris que tout ce poroit couster tant en votre part comme en le notre montans environ VII lb. Si poés sour ce avoir advis, soit de venir par decha ou mander a votre censeur ou a moi se sans personne on en besognera. Trés chier signeur et maistre, se chose vous plaist au sourplus que faire puisse, mander ou escrire le me pooez et de très boin cuer et maistre, se cose vous plaist au sourplus que faire puisse, la compliray a l'ayde de Dieu que vous, madamoiselle, votre espeuze, et votre generaton ait en sa protection. Escript en haste ce lundy XVII^e d'avril.

De par la duchesse¹⁷ de Bourgoigne, de Braibant et de Lembourg, contesse de Flandre, d'Artois, de Bourgoigne, de Haynnau, de Hollande, de Zellande et de Namur^(c)

Trés chier et bien amé, nous avons receu les lettrez que par Jehan Poulet, porteur de cest escript, nous avez, et ouy ce qu'il nous a dit de par vous, aussi avons veu certain memoire contenans pluseurs articlez qu'il nous a monstret, sur quoy avons fait response au dit Jehan, tel qu'il le vous dira de bouche; si le voeilliez croire. Et en tout ce qu'il vous rapporttera, ceste fois de notre part, vous employer tellement que monsigneur et nous nous apperchons de votre

(^a) Lettre de moy] *mogelijk achteraf aangebracht door een andere hand*. — (^b) aimable] *eigen correctie*, aimabe. — (^c) *Contemporaine aantekeningen onder de paragraaftitel*.

¹⁴ ARTRES, *Arttre*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kant. Aulnoy-lez-Valenciennes.

¹⁵ SAINT-DENIS, abdij te Saint-Denis nabij Parijs.

¹⁶ *Piés*, voet of (Fr.) *pied*, lengtemaat die courant werd gebruikt in (laat)middeleeuws en vroegmodern Europa. Bij benadering bedroeg een voet binnen het graafschap Henegouwen 293,43 millimeter: HORACE DOURSTHER, *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes, contenant des tables des monnaies de tous les pays*, Brussel, 1840, p. 402-419.

¹⁷ Hier wordt gerefereerd aan Isabella van Portugal (1397-1472), de derde echtgenote van de Bourgondische hertog Filips de Goede. Haar correspondentie, waarvan deze brief een duidelijk voorbeeld vormt, werd enkele jaren geleden uitgegeven: MONIQUE SOMMÉ, *La correspondance d'Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne (1430-1471)*, Ostfildern, 2009 (Instrumenta, 18). Hoewel bekend is dat de hertogin geregeld correspondeerde met Jean Rasoir, en tevens twee brieven aan hem zijn teruggevonden, is het origineel van deze bewuste brief wellicht verloren gegaan.

diligence. Très chier et bien amé, Notre Seigneur soit garde de vous. Escript a Brouxiellez le xxviii^e jour de juillet mil iii^c xli.

A men très chier et bien amé Jehan Rasoir,
consillier de monsieur et son recever
general de Haynnau.

f^o4r // ...¹⁸ puelt et pora puis le dit mois acomplit u de la en avant a se volentet et plaisir, sans quelque sommacion ne requeste faire au dit Jehan ne a aultrui, de par lui traire et venir par^(a) plainte et par loi a tout le dit fief entirement en tel point que adont seroit par le faire vendre et ademerer a tous jours a recours et par loi, bien et dewement, ensi que en tel cas appertient, et prendre avoir et recevoir francquement et tout premiers és deniers dou dit vendaige si avant que courir poroient pour le princhival de le dite rente cent lb. tournois telle monnoie que dessus est dit, ossi le dite rente a l'avenant du temps de l'anee avoecq les arierez d'ycellui s'aucuns en y avoit et tous choux et fraix que li dit monsieur Thieris Desprez, ses comands u li porteur de ces lettrez diroit avoir eut et soustenut a ceste ocquison et de chou l'accateur d'icellui fief faire a hireter et mettre ens bien et a loi pour lui et pour sen hoir a tous jours^(b) entendut que se sour choix avoit és deniers dou dit vendaige au desuere de le dite pencion payé et des coulx fraix a celi cause fais contentez, che seroit au profit dou dit Jehan de Presiel¹⁹, de sen hoir et ayant cause, et se pal y avoit ilz li dit Jehans le deveroit et doit parfaire a lui et au sien partout et en feroit a contraindre par le vertu des lettrez et ayuwez faittez pour cause de le dite rente que li dit monsieur Thiery en a et doit avoir par deniers, comme dessus es dit, lesquelle quant a ce doivent et deveront demourer en vertu sans pour cest dit about et contrepan estre aucunement a sen preiudisce, nonnes corompréz ne amenrie. Ces devisez ainsi faittez, li dit Jehans, signeur de Presiel²⁰, me requist que recepvoir volsisse le werp par rapport et deshoretance que fere voloit de tout sen dit fief et pour ycellui mettre et demourer et laisier en me main comme en non de crand et d'about de le dite rente pour ent ahireter l'accateur ou cas que vendue seroit et en fere a defaulte de paye d'icelle rente par le maniere dessus devisee. Sour lesquelles requeste je, semons, conjuray li dessus dit Jehan *et cetera*, par le foy qu'il devoit a Dieu^(c) et a mes dis très honnouré signeur, qu'il me desist par

^(a) venir par] *voor correctie* venir pla par. — ^(b) jours] *eigen correctie*, jous. — ^(c) Dieu] *voor correctie* Dieut.

¹⁸ De tekst van dit sjabloon sluit inhoudelijk niet aan op die van een van de voorgaande modelakten uit het formulierboek. Om tot nog toe ongekende redenen is er sprake van een definitief tekstverlies. Hierdoor kan de oorspronkelijke oorkondetekst niet geheel worden gereconstrueerd.

¹⁹ PRÉSEAU (Jean de), *Jehan de Presiel*, ridder en tevens heer van Préseau. Als erfgenaam van zijn vader, eveneens Jean, verwierf hij na diens dood in 1419 het leengoed Préseau. Vlak voor hijzelf kort na 1453 stierf, kocht een zekere Jean Sauvage het vruchtgebruik van Préseau over: Joseph GENNEVOISE, *Estreux, Préseau, Saultain (près Valenciennes)*, Rijsel, 1935, p. 84 (Société d'Études de la Province de Cambrai, 43); Andrée SCUFFLAIRE, *Les fiefs directs des comtes de Hainaut de 1349 à 1504: essai d'inventaire statistique et géographique*, 2, Brussel, 1980, p. 382-383 (Miscellanea Archivistica Studia, 45-46).

²⁰ PRÉSEAU, *Presiel*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kant. Marly: J. GENNEVOISE, *Estreux, Préseau, Saultain ...*, *op. cit.* n. 19, p. 37-100.

f°4v loi et par jugement et jour estoie bien establitz ou lieu de mes dit seigneur pour recepvoir, faire et passer bien et a loi touttez les maniers de werps, rapportz, deshiretanche, ahiretance devrez et assenenie de fief tenus d'iaux a causez de leur ditez terre et signouriez, et se ilz et si per li hommez de fief devant dit en pooient et devoir jugier a me semonsce et conjurement et ottant faire parmi en ce cas comme il feroient et faire poroient et deveroient pour mes dis se present y estoient sauf leurs^(a) hiretaigez et droiturez en touttez, li quelx telz consilliez de ses dis perez, les hommez de fief dessus dis, consideré que aultre fois m'avoit veut uzer dou dit office de baillie sans avoir congnaissance de rappiel au contraire, dist par loi par jugement que oyl de cest jugement l'ensieurent si per li^(b) dit homme de fief. Ce jugement ainsi fait, je semons et conjuray le dit tel qu'il me desist par loi et par jugement comment le dit tel se pooit et devoit deshireter de tout le dessus dit fief entirement et^(c) de tout ycellui rapporter en me main et y demourer et y estre pour faire et acomplir // che que dit est li quelx telx consillies de ses dis perez dist par loy et par jugement que parmi tant que li dit Jehan de Presiel dist le dit fief a lui estre venus et esqueus du trespas et succession de sen pere comme sen aisnet et droit hoir en ce cas, ossi que sour ycellui il n'avoit ne savoit^(d) quelque kierke ne empeschement et que jou mesme euch fait relation as dit homme que nulle saisine ne empeschement n'y savoye, ilz li dis telz pooit et devoit bien rapporter et werpir en me main et y demorer comme en le main de mes dit seigneur tout le dessus dit fief entirement et s'en devoit deshireter et desviestir bien et a loi *et cetera*.

Obligation

Nous, *et cetera*, se comparut personnelment Climens Jorge, a ce jour demorans a Quarignon²¹ et la endroit, de se bonne et francque vollenté sans contrainte, dist et congneult que il devoit comme se proppre debte, boine et leal, a Phelippe de Mansnuy, bourgeois de Mons²², le somme de LIII lb. xviii s. tournois monnoie coursaule en Haynnau au jour du payement pour le cause chi appriés esclarchies, est assavoir que li dit Phelippe lui avoit prestet a sen très grant besoing pour payer ix lb. tournois tant Lucas de le Porte et Jehan le Loncq acui il devoit. *Item*^(e) aroit li dit Phelippe respondut pour lui et fait se debte enviers Hanin Despres pour l'accat d'un gryns cheval hongre a longhe keuwe que li dit Clement avoit accattet et eut a lui de xvii lb. x s. *Item* enviers

^(a) leurs] *eigen correctie*, leus. — ^(b) per li] *eigen correctie*, per per li. — ^(c) entirement et] *voor correctie* entirement et fere et acomplir cou que dit est et. — ^(d) ne savoit] *eigen correctie*, ne ne savoit. — ^(e) Item] *voor correctie* Item.

²¹ QUAREGNON, *Quarignon*, B., prov. Henegouwen, arr. Bergen.

²² BERGEN, *Mons*, B., prov. Henegouwen, arrondissementshoofdplaats. Destijds fungeerde Bergen als het politieke centrum van het graafschap Henegouwen waar het feodale leenhof gevestigd was. Zie voor het historische belang van Bergen onder meer: Georges JOURET, *Histoire de Mons et du pays de Mons*, Charleroi, 1926; Christiane PIÉRARD, "Mons (moyen âge)", in Bernard DESMAELE & Jean-Marie CAUCHIES (eds.), *Les institutions publiques régionales et locales en Hainaut et Tournais/Tournais sous l'Ancien Régime*, Brussel, 2009, p. 247-257 (Miscellanea Archivistica Studia, 199).

Jehan Hanequeuet, le fil, avoit ossi respondut et fais les debtez pour viii muis²³ d'avaine que li dit Climens avoit^(a) accattet et eut a lui de xiiii lb. ; et pareilment estoit il demourez pour lui le dit Climent par deviers Jehan Barlut, marchand de chevaux, pour l'accat de une blancque jument que ilz li dit Climens avoit a lui accatté et eut de xiiii lb. viii s., le quelle somme des liiii lb. xviii s., és parties dessus declarées, li dit Climens Jorgez prommist et eult enconvent a rendre et payer au dit Phelippe, a sen ayant cause ou au porteur de ces lettrez a le pure et propre volenté dou dit Phelippe de Masnuy ou dou dit porteur de cez lettrez, le quelle volenté savoir en ce^(b) cas; li dit Climens Jorge avoir mierchi au^(c) dit Phelippe de Masnuy en tel maniere que li dit Climent doit et sera tenus de karyer ou faire karyer pour le dit Phelippe xii kierke de carbon qui prendre se deveron mener au rieuage de le dite ville de Quarignon, liquelz cariagez li dit Climens prommist et eult enconvent a commenchier incontinent le jour de Grant Pasquez²⁴ passeez, proismez, venant, expiret celui avoir tout parfait au jour de Toussaints ensieuwant qui sera l'an mil iii^c et xxxv, parmy devoir avoir pour chienquante kierke vi lb. tournois, mais li dit Jorgez comme ainsi devisé le polra de vera dou pris que avoir doit des dis kariagez faire apparant chi deseure descompter et ralatre au dit Phelippe // ou a sen ayant cause des liiii lb. xviii s., dont en ceste devant dite obligacion est couchié et le sourplus li dit Phelippe lui de vera payer affais que li remanis des dis kariagez se sera sans maise ocquison et se par les deffaulte des ditez liiii lb. xviii s. payer par le maniere dite ou dou dit kariage faire par le maniere dessus esclarchie. Li dit Phelippe de Masnuy, ou li porterez de ces lettrez, avoit damaigez ou faisoit aucuns coulx, frais ou despens comment que ce fuist rendre et solre lui doit li dit Climens Jorge enthirement et ad plain; et sour le quind denier de don de toute le deffaulte qui seroit que li dit Phelippe de Masnuy^(d) ou li porterez de ces lettrez en poroit doner a quel signeur ou justice que mieulx lui plairoit, sour le dit Climens Jorgez et sour ses biens pour lui et ses dis hoirs, biens constraintre a le dite deffaulte acomplir et as dit comptez et frais restituer. Encore prommist et eult enconvent li dit Climens Jorgez a renforchier le crand des convens chi deseur esclarchis bien et souffissamment du tout a sen coust et frait jusquez au los dou conseil du dit Phelippe de Masnuy u dou porteur de ces lettrez dedens les viii jours prochains appriés le datte de ces presentez et sour xx s. tournois de paine a donner a justice sour lui et sour ses biens par le maniere dite pour lui et ses dis biens constraintre au dit renforchement de crand se deffalans en estoit et quant a tout cou que dit est dessus tenu payer, livrer et acomplir li dit Climens Jorgez en obligant et oblege *et cetera*, en oultre fist les ditez partiez serment solempnez chacuns a se fie en le presence et és mains de nous les dis hommez de fief que li tite pour coi l'obligation dessus dite estoit faitte, avoit estet et estoit a boine et juste cause et nom mies pour nuls de leurs loiaux creditteurs volloir sour longhier fraude ne bareter. En tiesmoing *et cetera*. Che fu fait *et cetera*.

(^a) avoit] *voor correctie* avoist. — (^b) en ce] *eigen correctie*, en en ce. — (^c) mierchi au] *eigen correctie*, mierchi audet au. — (^d) de Masnuy] *eigen correctie*, de de Masnuy.

²³ *Muis* (ook: *mui*), mud, mudde of (Fr.) *muid*, inhoudsmaat die tijdens de late middeleeuwen werd gebruikt voor zowel vaste als vloeibare producten. In de hoofdstad Bergen stond één mud graan, bijvoorbeeld, gelijk aan ongeveer 320,40 liter: H. DOURSTHER, *Dictionnaire universel...*, *op. cit.* n. 16, p. 357-359.

²⁴ Naar analogie met het Latijnse *Pascha magnum* of *Pascha maior*, verwijst dit naar het Paasfeest zelf: E. I. STRUBBE & L. VOET, *De chronologie...*, *op. cit.* n. 8, p. 513.

Autre pencion et cetera

A tous ceux *et cetera*. Jehans de Cuviliers, filz de telz, escuyer, fach savoir a tous que pour le plus grant et evident pourfit apparant de my et de mes hoirs, et pour pieur markiet esquiever, congnois et confesse avoir vendut bien et loialment parmy *et cetera* a men chier et boin ami tel, demorant en tel lieu, une rente et pencion annuelle de xx lb. tournois par an monnoie *et cetera* au jour des payemens pour de ycelle, le dit tel u le porteur de ces lettrez, ghoir et possesser tout le cours des vies de lui *et cetera*.

Raccat de pencion a II fois

f°5v Lequelle rente dessus dit li dit vendeur a vendue par tel maniere et devise que il le puelt et pora dorez en avant raccatter toutesfois qu'il lui plaira, soit a une fois ou a deux, parmy payant et rendant, se li dit raccat se fait a^(a) une fois, au dit tel ou au porteur de ces // lettrez en le dite ville de Mons, en lieu sauf et seur, a sen coust et frait et peril, le some de c lb. tournois; et se li dit racat se faisoit a II fois, ce deveroit estre a chacune de ces fois de le somme de L lb. tournois, et parmy payant au dit racat u racas faire, le rente a l'avenant du temps, les arrirages, et coulx et fraix a celli cause fais. Chou entendu que se li dit racas se fait a II fois, comme li dit vendaige faire puet, li aultre moiet qui demoroit a racter, devoit courir sur lui et sour ses biens, tout le cours des dis vies dou darain vuvant des dis viagieres, jusquez a tant que toute seroit racattee. En tiesmoing *et cetera*.

Racat de pencion a III fois

Lequelle rente dessus dite li dit venderez a vendue par tel maniere, et devisé qu'il le poelt et pora doréz en avant racatter toutesfois qu'il lui plaira, a une fois, a deux, a III ou a IIII, payant et rendant, se li dit racas se fait a une fois, au dit tel ou au porteur de ces lettrez en le dite ville de Mons, en lieu sauf et sceur, a sen coulx, frait et peril, le somme de c lb. tournois monnoie coursaulle au jour dou dit racat; et *item* se il se fait a II fois, ce doit estre parmy payant a chacune fois le somme de L lb. tournois telle monnoie que dessus es dit; *item* se li dit racat se fait a III fois, ce doit estre parmy payant a chacune fois le somme de xxxiii lb. vi s. viii d. tournois monnoie dessus devisé; et se le dit racat se faisoit a IIII fois, ce doit estre a chacune de ses fois de le somme de xxv lb. tournois monnoie dite et parmy payant au dit racat u racas faire, le rente a l'avenant dou tamps de ce que le dite annee aroit courut en lequel chil dit racat fait seroient avoit, les arri-eragéz, et coulx et frais a celi cause fais. Chou entendu que quant li moitiés, li tiers u le quars de le dite rente, le quel que fuist, sera raccatté; li remain de le dite rente qui desmorez^(b) a raccatter, deveroit courir sur lui, le dit vendeur, et sur ses biens tout le cous des vies dou darain vivant des dessus dis viagies u jusque a tant que toute seroit racattee comme dit est. En tiesmoing *et cetera*.

Quittance d'une pencion

Jou, Lions de Sars, escuyers, fach savoir a tous que pour une pencion a my deue par monsigneur de Floyons²⁵ et ses plegez, montéz xx couronnes de France par ant, esquant moiet a l'XI^e jour dou mois de juing et l'autre moiet

^(a) fait a] *voor correctie* fait se fai a. — ^(b) desmorez] *voor correctie* demorez.

²⁵ FLOYON, *Floyons*, F., dept. Nord, arr. en kant. Avesnes-sur-Helpe.

a l'xii^e jour de decembre, congnois avoir eu et receu de monsieur de Floyon, venans de monsieur de Villez²⁶, pour une anee d'icelui pencion, esqueeue a l'xii^e jour de decembre darain passet l'an *et cetera*, le somme de x couronnes de France. Pour quoy d'icelly somme pour ces dis termes et de tous aultrez, par avant esqueux, je me tiengs contens et bien payés et en quitte les dis signeur de Floyon et de Villes et tous aultrez *et cetera*. Tiesmoing *et cetera*.

f°6r // **Cense**

Nous, telx et telx^(a), hommez de fief, se comparut personnelment Remis li Dieux, demorant a ce jour au Rieu en Cambresis²⁷ et la endroit; ilz, de se pure et francque vollenté sans contrainte, dist et cogneult qu'il avoit pris a loial cense de hault et noble monsieur Ghuilleme de Lalaing²⁸, signeur de Hordaing²⁹ et senescal d'Ostrevant³⁰, la present, miii^{xx} xii mencault³¹ de terrez ahanablez u environ a iii roies ou terroir de le dite ville de Rieu, sans ycellez ditez terrez, touttez ne empartie, aultrement livrer la corde ne mesure que les piecez se contenenent u puelte contenir, a tenir et durer ceste cense de l'yssue du mois d'aoust qui fu l'an mil miii^c et xxix, en ix ans prochains^(b) apriés ensieuwans continuez et acomplis. Se congneult li dis censiers que a l'issue d'aoust qui fu l'an mil miii^c et xxviii, il prist et trouva des dites terrez a une roye xxx mencault, u environ, videz, nuez et entirez a esteulle de bled et d'avaine, a esteulle de bled xx mencault ou environ et a esteulle d'avaine XLVII, et tout en ottel fourme et maniere que le dit censeur a pris et trovet les ditez terrez, si que dit es^(c), les doit il et a enconvent de rendre et relivrer et laisier a l'issue de le dit cense et tenir chacune roye iii bled iii mars^(d) et iii versaine³². *Item* doit li dis censierz et a enconvent des devant dite terres fumer bien et souffissanment, ensi que a loial cense appartient seloncq le coustume, et celi fumure monstren deuvement par quoy se amender y avoit, qu'il l'amendroit au [—]^(e) de pseudommez ahannier a

(^a) et telx] *eigen correctie*, et te telx. — (^b) prochains] *eigen correctie*, prchains. — (^c) si que dit est] *toegevoegd boven de schrijregel*. — (^d) mars] *eigen correctie*, mas. — (^e) *Dit woord is geheel onleesbaar*.

²⁶ VILLE-POMMERGÈUL, *Villez*, B., prov. Henegouwen, arr. Aat, gem. Bernissart.

²⁷ RIEUX-EN-CAMBRÉSIS, *Rieu en Cambresis*, F., dept. Nord, arr. Cambrai, kant. Carnières.

²⁸ LALAING (Guillaume de), *Ghuillem de Lalaing*, diplomaat omstreeks de eerste helft van de vijftiende eeuw. Als zoon van Otto van Lalaing erfde hij na het overlijden van zijn vader onder meer de heerlijkheden Lallaing en Hordain, alsook het ambt seneschalk (*sénéchal*) van Ostrevent of Oostervant: Léopold DEVILLERS, "Lalaing (Guillaume de)", in *Biographie Nationale*, 11, Brussel, 1890-1891, p. 97-98.

²⁹ HORDAIN, *Hordaing*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kant. Bouchain.

³⁰ OSTREVENT, *Ostrevant*, leengoed van het graafschap Henegouwen in de (late) middeleeuwen, gelegen tussen de rivieren Schelde en Scarpe. Omstreeks de veertiende en het begin van de vijftiende eeuw was Oosterbant, dat zelf ook de status van een graafschap had, een apanage voor de Henegouwse erfgenaam: Jean-Marie CAUCHIES, "Ostrevant", in *Lexikon des Mittelalters*, 6, München-Zürich, 1993, p. 1380-1381.

³¹ *Mencault*, (Fr.) *mencaud*, synoniem voor *mencaudée*: zie verder, n. 33.

³² *III bled III mars et III versaine*, een verwijzing naar het drieslagstelsel (*assolement triennal*). Deze landbouwtechniek deed haar intrede in de late middeleeuwen. Hierbij werd de akkergrond onderverdeeld in drie stukken. Een derde werd gebruikt voor wintergranen, zoals tarwe (*blé*). Een ander stuk was voorbehouden voor zomergranen, waaronder gerst en haver. In het Frans worden die *les mars* genoemd, aangezien ze worden gezaaid vanaf maart. Een laatste deel van de akkergrond werd braak gelaten. Daarvoor

ce congnessans a l'usage d'ycellui lieu et sans les ditez terrez, toutes ne empartie, desroyer, resroissier ne laissier en riez tout le dite terme durant, pour toutes lesquelles censez devant dite li dessus dis censsiers prommist loialment et eult enconvent a rendre, comme se proppre et boine debte, au dessus dit monsieur de Hordaing, a sen command u au porteur de ces lettrez pour cascune mencaudeez³³ de terrez chacun an que blet ara sus, u avoir devera II^(a) witteux³⁴ et demi de bled, nient au march, ne a le versaine tel bled que a VI d. pries dou milleur luitel et a VIII d. Il sa quitte a le prisce et mesure de le halle de Valenchiennes et livrer en cellui ville partout u que li dit monsieur de Hordaing volra^(b), mais que on y puist caryer sans maise ocquison a payer le dit cense cascun an au jour Saint Andrieu³⁵, dont a premier paiement pour^(c) le prumier bled en esquey au Saint Andrieu darain passet l'an mil III^c et XXX, et li secondz pour le second bled en esquera au jour Saint Andrieu proisme venant qui sera l'an mil III^c et XXXI, et ensi depuis en avant d'an en an quant bled ara sur les ditez u avoir devera tant que tout le payement de le dite cense soient confiret, payet et acomplit, et tous ceux *et cetera*.

Record

f°6v Sacent tout *et cetera*, que par vertu de claing fait et jetet souffissanment Jehane le Menche dite Biaumonde, vesve de Jaquemart Meurisse, et a le semonsce et conjurement de Pierart Lietault, a ce jour mayeur de Vendegies ou Bos³⁶ pour le justice haulte de^(d) noble monsieur de Hornez en ycelle; Pierez Lasne et Colars Marliers, restaulis // souffissanment pour ce faire comme eskievin de le dite ville de Vendegies, ont tant pour yaux, comme pour aultrez leurs compaignons en ycelli eskevinage qui^(e) trespasset sont de ceste siecle, recordet et porter tiesmoing sour leur sermens que I jour passet il furent present et pour ce par especial appiellet comme eskievins de le dite ville de Vendegies; la Willaume de Briastre et Phelippe Leurence, se femme, seure de le dite Jehane Leurence, acquisent et accaterent bien et loialment de leurs deniers ou mariagez tenant d'iaux deux ensamble as hoirs d'un appiellet Jehan Coppin.

(^a) devera II] *voor correctie* devera et II. — (^b) volra] *voor correctie* vora. — (^c) paiement pour] *voor correctie* paiement en esqu pour. — (^d) de] *eigen correctie*, et. — (^e) qui] *eigen correctie*, qu.

was *jachère* de gangbare Franse term om dit aan te duiden, hoewel men in onze contreien ook sprak van *versaine*. Zie onder andere: Marc BLOCH, *Les caractères originaux de l'histoire rurale française*, Oslo, 1931.

³³ *Mencaudeez* (ook: *mencaudees*), (Fr.) *mencaudée*, oude korenmaat die vooral binnen de Zuidelijke Nederlanden, met name in de dorpen, steden en gemeenten die vandaag tot het Franse Noorderdepartement behoren, werd gebruikt. In Valenciennes stond een *mencaudée* gelijk aan 50 liter, terwijl die in Le Quesnoy 52 liter bedroeg: H. DOURSTHER, *Dictionnaire universel...*, *op. cit.* n. 16, p. 266.

³⁴ *Witteux* (ook: *witel*, *wuitteux*), (Fr.) *huitel*, synoniem voor *huitelée*: zie verder n. 42.

³⁵ Jaarlijks wordt op 30 november, de zogenaamde Andriesdag, de heilige Andreas of Andries herdacht: E. I. STRUBBE & L. VOET, *De chronologie...*, *op. cit.* n. 8, p. 440.

³⁶ VENDEGIES-AU-BOIS, *Vendegies ou Bos*, F., dept. Nord, arr. en kant. Avesnes-sur-Helpe.

Trés chier^(a) et especial ami, je me recommande a vous tant comme je puis. Vous savez comment il est deu par monsieur de Boussut³⁷ pour ses moellins d'ycelle sa ville de Boussut a le cappielle Sainte Caterine, scituee a l'ostel de monsieur le^(b) ducq a Baudour³⁸, v muis de bled de rente chacun an^(c); et pour che que la dite cappielle appartient^(d) de present a maistre^(e) Jehan de^(f) Scegry, prevost de Fourmies^(g)³⁹, par cause de permutation^(h) que l'en a fait⁽ⁱ⁾ maistre^(j) Piere de Caipiaumont^(k), a l'ocquison ossi de ce^(l) que du dit maistre Jehan de Scegry, ay chargé de recepvoir^(m) et poursieuwir tout che que pour le dite cappielle on lui puelt et polra devoir, j'escrrips presentement viers vous, priant que les dis v muis de bled, qui par le dit seigneur de Boussut⁽ⁿ⁾ sont deuwz pour l'anee precedente, il vous plaise a moy mander par le porteur de cestez la ou je les^(o) poray recepvoir et^(p) ossi s'il les^(q) vous plaist racatter^(r) et le pris que^(s) donner en volriez; car se vous ne l'avez, je le revenderay a^(t) aultrui, que faire ne volroie^(u) s'avoir le volliez. Trés chier^(v) et especial amy, se^(w) chose vous plaist que^(x) faire puisse, escripre^(y) le me poés^(z) et de très boin cuer l'acompliray. Che scet le fil de Dieu qui vous ait en sa^{(a)(a)} sainte garde. Escript a Valenchiennes, le^{(a)(b)} xvii^e jour de^{(a)(c)} jouing^{(a)(d)}.

Le tout votre, Jehan li Carlier, clercq.

A honnorable^{(a)(e)} et saige^{(a)(f)}, men très chier
et especial amy, Jacque de le
Fontaine, recepveur de Boussut.

^(a) chier] voor correctie chiers. — ^(b) monsieur le] voor correctie monsieur a Baudo le. — ^(c) an] toegevoegd boven de schrijffregel. — ^(d) appartient] voor correctie appartientent pn. — ^(e) maistre] voor correctie mest. — ^(f) de] toegevoegd boven de schrijffregel. — ^(g) Fourmies] voor correctie Fognies pour. — ^(h) permutation] voor correctie permutasion. — ⁽ⁱ⁾ fait] voor correctie fait de. — ^(j) maistre] voor correctie mess. — ^(k) Caipiaumont] voor correctie Cappiamont. — ^(l) de ce] toegevoegd boven de schrijffregel. — ^(m) recepvoir] voor correctie repcevoir. — ⁽ⁿ⁾ Boussut] voor correctie Bossut. — ^(o) les] toegevoegd boven de schrijffregel. — ^(p) recepvoir et] voor correctie recepvoir le dit bled et. — ^(q) les] toegevoegd boven de schrijffregel. — ^(r) plaist raccater] voor correctie plaist ycellui raccater. — ^(s) pris que] voor correctie pris de que. — ^(t) a] toegevoegd boven de schrijffregel. — ^(u) volroie] voor correctie volroier. — ^(v) chier] voor correctie chiers. — ^(w) se] voor correctie ses. — ^(x) que] toegevoegd boven de schrijffregel. — ^(y) escripre] voor correctie escrire. — ^(z) poés] voor correctie pooes. — ^{(a)(a)} sa] voor correctie sen. — ^{(a)(b)} Valenchiennes, le] voor correctie Valenchiennes ch le. — ^{(a)(c)} de] voor correctie de jouing. — ^{(a)(d)} jouing] mogelijk achteraf aangebracht door een andere hand. — ^{(a)(e)} honnorable] voor correctie honnourables. — ^{(a)(f)} saige] voor correctie saiges.

³⁷ BOUSSU, *Boussut*, B., prov. Henegouwen, arr. Bergen. In deze voorbeeldakte wordt gerefereerd aan Jean de Hennin-Liétard, heer van Boussu: Marcel CAPOUILLEZ, *Histoire et généalogie des Seigneurs de Boussu: de la famille de Hennin-Liétard (1202-1835)*, Boussu, 1991, p. 20-21.

³⁸ BAUDOUR, B., prov. Henegouwen, arr. Bergen, gem. Saint-Ghislain.

³⁹ FOURMIÉS, F., dept. Nord, arr. Avesnes-sur-Helpe, kantonhoofdplaats: Paulin GILOTEAUX, *Histoire de Fourmies des origines à nos jours*, Le Quesnoy, 1950.

f°7r

// Je, Piere Camp, bailli de noble homme, men très hounouré seigneur Jaque de Marquettes, escuyer, seigneur de Noyelle⁴⁰, de toutte ycelle se dite terre et signourie de Noyelle et des appendances et appertenances d'icelle, fay savoir a tous que a my, comme bailli si que dit est, en le presence et ou tesmoing des hommez de fief chi soubscripts, Jorge Desclebes, bourgeois de Valenchiennes, a a cause comme mary et advoé de demissielle Jehane Du Gardin, fille de hounorable homme Ghuillaume Du Gardin, s'espeuze, releva bien et deuvement i fief liege tenu de men dit très hounouré seigneur des deppendances de se dite terre de Noyelle gisans ou terroir de Haspre⁴¹ et environ; liquelx dis fiefs se contient en dix muis IIII wutellees⁴² de terres ahannables ou environ et empluseurs pieces chi apriés declarees, c'est assis *et cetera*; douquel fief je l'ay receu en le foialté et homage de men dit très hounouré seigneur, bien et souffissament, ainsi que li coustume du pays et comté de Haynnau donne, come de fief liege si que dit est, et a le cause du dit relief et que le denombrement^(a) d'icelui m'en a delivré, je lui ay fait et donné ces lettrez en fourme de rechipissé as quelles jou ay mis appendut men seel; si prie et requiers a Sandrart de Saint Ghillain et Jehan de Saint Ghillain⁴³ l'aisnet, clercq, hommez de fief a men très redouté seigneur et prince monsigneur le duc de Bourgoigne et de Brabant, a cause de sa dite comté de Haynnau que il qui present ont estet au dit relief faire que a ces presentes lettrez voeillent mettre et appendre leur seaulx avoecq le mien en certification de plus grant verité. Et nous, li dit homme de fief, par ce que és ce y advons present et par ce par especial appiellet comme homme de fief si que dit est, en advons a ces presentes a le pryer et requeste du dit bailli mis et appendus nos seaulx. Che fu fait l'an mil CCC quarante six, le troisme jour du mois de decembre.

Je, Jorge Desclebes, bourgeois de Valenchiennes, congnois et advoe a tenir en foy et hommage de Dieu et de noble et honnouré escuyer Jaque de Marquettes, seigneur de Noyelle, des deppendances d'icelle se dite terre de Noyelle, ung fief liege contenant x muis IIII wittelées de terres ahannables ou environ que de present possesse a cause et comme mary et advoé de Jehanne Du Gardin, m'espeuse, ycelui gisans ou terroit de le ville de Haspre et environ és pieces et parties chi apriés declarees, c'est assavoir a le Warvanne a Haspre tenant au Calliel deseure en francques terres XIX mencaudees. *Item*, la assés priés deseure XXIII mencaudees. *Item*, au lieu c'on dist au Col d'Aigniel x mencaudees. *Item*, au lieu c'on dist le Val le Mairesse IIII mencaudees. *Item*, ou dit Val le Mairesse en i aultre lieu IX mencaudees. *Item*, encores ou dit Val II mencaudees demie. *Item*,

(^a) denombrement] *voor correctie* nombrement.

⁴⁰ NOYELLES-SUR-SELLE, *Noyelle*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kant. Bouchain.

⁴¹ HASPRES, *Haspre*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kant. Aulnoy-lez-Valenciennes: Charles Laurent CANONNE, *Histoire de la franche ville d'Haspres*, Saint-Amand-les-Eaux, 1934.

⁴² *Wutellees* (ook: *witellees*, *witteleez*), (Fr.) *huitelée*, oude oppervlaktemaat die doorgaans overeenkwam met 23 tot 30 are: H. DOURSTHER, *Dictionnaire universel...*, *op. cit.* n. 16, p. 173.

⁴³ SAINT-GHISLAIN (Jean de), *Jehan de Saint Ghillain*, leenman van de Henegouwse graaf en tevens verbonden aan het feodale leenhof van Bergen als advocaat tussen 1424 en 1442: Gabriël WYMANS, *Répertoire d'armoiries sur sceaux des hommes de fief du comté de Hainaut XIIIe-XVIIIe siècles*, Brussel, 1980, p. 129.

f°7v d'aulture part le chenin de Thians III mencaudees. *Item*, au pret au Quesnoit⁴⁴ VII mencaudees demie. *Item*, v mencaudees se passe li chemins allant de Haspre a Hauchin⁴⁵ parmy et v boistiaulx⁴⁶ ou environ tenant au chemin de Thians. Se puelt // chilx dis fiefs valoir de revenue chacun an diix muis de bled et ung witel de pois ou environ, douquel dit fief je^(a) fay a men dit très hounouré seigneur denombrement, sauf le plus ou le mains se trové y estoit, sans maise ocquison. Tesmoing ces lettrez scellees de men seel le III^e jour du mois de decembre l'an mil III^c quarante six.

Sacent tout chil qui cest escript veront u oront, que Marie Monnarde, fille Jehan Monnart le jovene, qui fu qu'il heult de Jehanne le Plaqueresse, se femme, et comme celle qui plainement avoit sen age et si estoit hors de pain et non estans ensoniee de marit, ne d'enffans, ne en nulle mamburnie, si comme elle dist, est venue et comparue personnelment par devant et en le presence des jurés de cattel de le ville de Valenchiennes, chi desoux nommés, et la endroit elle, de se boine et franque volentet sans constraint, a congneut que elle a heub et receu de sire Estievene de Fontenielles, sire Gille Carpentiers^(b), priestres, et de Jehan Monnart, sen oncle, comme executeurs dou testament et ordenances demisiel Maigne Monnarde, se ante, qui fu et tout chou entierement que li dite demisiel Maigne^(c) li avoit laisiet et ordonnet tant en meubles, joiaulx et cateulx comme en or et en argent secq, et pour tant de tout chou que dit est, elle li dite Marie Monnarde s'est tenue et tient absolument a tous jours dou tout pour bien comtempte et parfaitement assolse et payé et en a quittet et clamet, quitte bien et souffissanment les dessus dis executeurs, cascun d'iaus, tous leurs biens, leurs hoirs et leur remanant et le dit testament et tous chiaux a^(d) cui quittance en poet u doit appartenir a ceste quittance faire ensi que dit est. Furent comme juret de catel Martins dou Moustiers et Bauduins dit Abbiaus et par non de juret et par nom de tesmoing en furent appiellet. Et che fu fait l'an mil III^c et VI, le IX^e jour dou mois de march^(e).

Sacent tout chil qui cest escript veront u oront, que comme demisielle Maigne Monnarde, beghine cui Dieux pardoinst^(f) ewist, par les devises de sen testament fait certain don et ordonnance, entre pluseurs aultres choses, de Colart Tourment et a Maigne Monnarde, se femme; douquel testament furent eslieut comme executeur sire Estievenez de Fonteniellez, sires Gilles Carpentiers, priestre, et Jehans Monnars. Assavoir est a tout que li dessus dis Colars Tourment et Maigne, se femme, ont quitet et clamet quitte souffissanment les

(^a) je] *eigen correctie*, de. — (^b) Gille Carpentiers] *voor correctie* Gille le Carpentiers. — (^c) Maigne] *voor correctie* Maignes. — (^d) chiaux a] *voor correctie* chiaux a quitta a. — (^e) *Contemporaine aantekeningen en getallen in de marge*: en jouene / celle qui. — (^f) pardoinst] *par- toegevoegd boven de schrijffregel*.

⁴⁴ LE QUESNOY, *Quesnoit*, F., dept. Nord, arr. en kant. Avesnes-sur-Helpe: Paulin GILOTEAUX, *Histoire du Quesnoy*, Parijs, 1997; Florian MARIAGE, "Le Quesnoy", in Bernard DESMAELE & Jean-Marie CAUCHIES (eds.), *Les institutions publiques régionales et locales en Hainaut et Tournail/Tournais sous l'Ancien Régime*, Brussel, 2009, p. 343-352 (Miscellanea Archivistica Studia, 119).

⁴⁵ HAULCHIN, *Hauchin*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kant. Aulnoy-lez-Valenciennes.

⁴⁶ *Boistiaulx*, schepel, (Fr.) *boisseau*, een (laat)middeleeuwse inhoudsmaat die werd gebruikt voor droge waren en, de regionale verschillen indachtig, overeenstemde met ongeveer 30 liter: H. DOURSTHER, *Dictionnaire universel...*, op. cit. n. 16, p. 56-66.

f°8r devans dis executeurs cascun d'iaux tous leurs biens et leurs remanans; et ossi le dit testament deveroit tout chou que par ycelui leur estoit donnet, laissit et ordonnet et avoecq chou les ont quittet pareillement de toutes debtes, convenencez et marchandise de toutes lettrez, aywes, forches et obligation de toutes plaidoeries, demandes et poursieutes et generalment de toutes et quelquonques aultres choses dont il leur poroient u scaroient u a cascun d'iaux faire, demande u poursieutte, coment ne par quelle voie, cause u // materre, que ce fust u peuwist y estre pour tout le tamps passet jusques au jour de le datte de ceste ayuwe^(a) et bien de tout chou que dit^(b) est; li dit conjoint se sont tenu et tiennent pour content et a payet et a ceste quitance faire. Furent comme juret Gillez^(c) de Monstroel et Martins dou Moustier, et par nom de juret et par nom de tesmoing en furent appiellet. Che fu fait l'an mil III^c et VI, le XIII^e jour dou mois de novembre.

Sachent tous chil qui cest escript veront u oront, que venerables et discrez sire Claix de Wegheest, prestre, a ce jour cappellains a très haulte et poisans madamme la dusse de Bayvier^(d), comtesse de Haynnau et de Hollande, est comparus personnelment en le presence des eskievins, chi dessobz nommés, et de se boine et francque^(e) volonté, sans contrainte, a souffissant commis et estaublit pour lui et en sen nom sire Jehan des Arbies, prestre, Riquies de le Veere, Martin dou Moustier et Vinchant de Wauvrin, yaux tous u les aucuns ensamble et cascun d'iaux par lui seul et pour le tout pour demander requierte, cachier et recevoir toutes les debtes, censes, leuwe, rentes et revenue et tout cou entirement que on lui puet et polra devoir a causes de benefices et copp-lenies et aultrement tant de vens le ville et banlieue de Valenchiennes comme dehors, partout et par qui que soit, pour a journee sur les hiretaiges et lieux que rente u aultres redevances lui puent et poront devoir ayuwe a celle cause, u en aultres maniers, faire recorder et sur ce clamer et loy poursieuwir et a decendre et meismes as dis hiretaiges u a l'un d'iaux retrairre et revenir par loy et a defaulte de rente se li cas si offre, et yceulx arrier baillier et vendre a nouvel rente a crit et a recours par le maniere et ensi que boin leur semblera, pour le mieux pour ses maison, terre et hiretaigez donner et congnoistre a cense u a leuwier u a une personne u a pluseurs tant elle terme que il li dit estaublit, li aucun u li uns d'iaux veront que boin sera et de pour et ou nom de lui prendre et recevoir toutes convenences et obligation crans a vous et assennes donner tous dons quins, servicez et painez sur le defallans de payement, semonre de crant et enforchit chiaux u celle qui a lui le dit sire Claing sont et seront tenu de plaidier pour lui dire, proproser et allegier toute maniere de raisons et deffence, soit en demandant u on deffendant, par devant tous juges et justices de loi u d'offiche par le manier et ensi que li quas le requera dire adviers de vendaige se li quas si offre et les recevoit apriés loy de ducte et de congnoistre et baillier quittance de tout cou que des choses dittes et ou nom dou dit sire Claix. Il feront, receveront et executeront coment, ne en quel maniere que soit, et^(f) meismes leur a li dis sire Claix donnet et donne, par le teneur de ceste aywe, souffissant pour et plaine auctoritet de ses hiretaiges et rentes hiretaige, services // et estans en le ville et banlieuwe u les aucuns d'iaux vendre et werpir et admeree a crit et a recours et toutes cosses y fusmes et seloncq loy faire et passer avoecque le deniers recevoir; et ossi de pour et ou nom de lui faire acqueste d'iretaiges remploties de

f°8v

^(a) ayuwe] *eigen correctie*, aywue. — ^(b) dit] *voor correctie* dis. — ^(c) juret Gillez] *voor correctie* juret ge Gillez. — ^(d) de Bayviez] *eigen correctie*, de de Bayviez. — ^(e) francque] *eigen correctie*, fancque. — ^(f) soit, et] *voor correctie* soit mesm et.

deniers, a une fois ou a pluseurs, loisauvement et en telx lieux, villes u justice que li cas esquera, soit pour le singuleur personne de lui, le dit sire Claix, u pour a telx d'acuns siens benefisses, zapplemes u aultres par especial de tels deniers que il et aucun sien conpaignon u complise curet et cappelain de l'eglise Sainte Yzabel en le dite ville de Valenchiennes, ont et avoir puent u doivent a certain congé a yaux u a leur benefisses appertenans et par chertaine action a cause et par le trespas de le demissielle Lounielle et generalment pour est choses dittes aultres concquirans le dit establisement et qui de ce de prendre se pueent ottant et ottelle faire uzer et exploitier comme li dis sire Claix de Wegheest meismes feroit et faire poroit se presens y estoit et tout cou que par les dis establis les aucuns u l'un d'iaux en sera fait, recupt⁽⁴⁾, quittet, vendut, accepter et exploittiet coment ne en quel manier que soit. Il a promis et a ewt convent a tenir et a avoir ferme et estable a tous jour sans aucunement aller contre par lui, ne autrui et meismes promis et enconvent les dis establis a aquiter et porter warqus de tout coux, frais que en celi ocquison il poroient avoir soustenu u recepvoir sur le obligations de ses biens partout sauf le boin compte et renseignement que li dit estauillit en sont et seront tenu de faire a lui le dit sire Claix u a sen comand, et ce present pooir durant jusque a sen rapiel souffissanment fait entendu que toute qui endevant le dit rapiel en aroit estet et seront fait uzet deveroit y estre et demoree estable et en viertu a tous jours a cest establisement faire si que dit est. Furent comme esquievin de le ville de Valenchiennes Willaumes de Quarouble, adont prevost, Jehans de le Motte, Pierars Huriaux, Jaqemars Farons, Grars Frequins, Colars de le Cauchie, Estievenars Brohons et Obiers de Moyeneville et par non d'esquievin et par non de tiesmoing en furent apellé. Che fu fait l'an mil III^c et VII le XVIII^e jour dou mois de juillet.

Sacent tout chil qui cest escript veront u oront, que comme demisielle Maigne Monnarde, bhegins qui fu ewuist en sen vivant, donnet en sen pure don souffissanment a prendre et lever tantost apriés sen dechés a sire Estievane de Fontenielles, sire Gille Carpentier, prestre, et Jehan Monnart, frere a le dite demisielle Maigne, comme ses executeurs, tout tels biens meuble, debtes, jouiaux et cateux entirement que elle avoit et avoir poroit, au dit jour de sen trespas pour payer ses debtes et rendre ses tors fais, ossi les frais de se sepulture et obsecque, et a complir ses lais et ordonnances en le manier quel leur avoit dit u kierkiet, fust de boucque u par escript, et pour tous les dis biens meubles, dettes, joiaux et cateux faire tout le boin pourfit et plaine volenté sans des dis executeurs en...⁴⁷

⁽⁴⁾ fait, recupt] *voor correctie* fait q recupt.

⁴⁷ Hier stopt de tekst van deze voorbeeldakte vrij abrupt. Wellicht is er ook hier sprake van definitief tekstverlies, aangezien na deze folio er twee andere uit het originele handschrift zijn weggesneden om tot nog toe ongekende redenen. Aldus kan het resterende tekstgedeelte van deze voorbeeldakte niet meer worden gereconstrueerd.

f°9r

// Acquit d'une cense de moellin par lettrez

Nous, Jehans Pickoix dis Machons⁴⁸, Jacquemars de Tret et Jehans li Hiraux⁴⁹, hommes de fief *et cetera*, se comparut personnelment Maignes de Fravierres, vesve de Andrieu Mairon, a ce jour demorans a Saint Sauve⁵⁰ et la endroit, dist et congneult que vertu de loial secours tenu et passee dewement en le dite ville d'Ausnoit⁵¹ a iii cops de baston fuist demoret a cense a elle avoecq Rogier Nairon, a de present demoret a Ausnoit, et Pierart de Fravierres, sen frere, adont demorant a Denaing⁵², et le dessus dit Andrieu Nairon, sen marit qui fu, qui est trespasés de ce siecle, le moellin et visine a yauwe estant en le dite ville d'Ausnoit appertenans a hault et noble se très honnouree damoiselle Ysabel d'Engien⁵³, dame du dit lieu d'Ausnoit et des appendances, pour tenir iii ans commenchans au jour Saint Jehan Baptiste darain passet qui fu l'an mil iii^c et xxviii; et a cause se fuissent et soient les dis nommés Maigne de Fravierres, Rogier Nairon et Pierart de Faviers tenu, lyet, convenenchie et obligiet et cascun d'iaux pour le tout par deviers le dite damasoiel Ysabel d'Engien si comme ses cozes avoecq aultrez appertent plus plainement par aywe faitte et passee par devant juret de catel de le ville de Valenciennes et lettrez seellee des seaulx de iii hommes de fief a no dite très redoubtee dame, lesquelles aywes et lettrez sont en datte delle an et jour de ces presentes. Assavoir est a tous que li dessus nommee Maignes de Fravierres de se boine et francque volenté, sans nulle ne aucune contrainte, a dit et congneult que ce que li dessus nommet Rogier Nairon et Pierart de Fravierres sont obligiet avoecq elle en le cense du dit moellin se ne leur touche ne compete ne revarde en riens fer seulement que par proixinetet et courtoisie il en sont demororet crans et pleiges pour et avoecq elle, et pour tant le dite Maigne les en promist a acquitter, despaiier et delivrer si et par telle maniere que jamais poursui n'en seront, et se poursieuwoit en estoient li ditte Maigne c'est a ce lyé, convenenchie et obligié que elle, si hoir et remanant soient atteint et enqueuw par deviers a yaux, l'un d'iaux et le porteur de ceste lettrez en ottant de somme d'argent que ce dont poursieuwoit seroroient poroient monter, tant des retenuez dou dit moulin comme des payemens payer et tous

⁴⁸ MACHON (Jean), *Jehans Pickoix dis Machons*, leenman van de Henegouwse graaf die vóór 1467 werkzaam was in en rond de stad Aat: G. WYMANS, *Répertoire d'armoiries...*, *op. cit.* n. 43, p. 112.

⁴⁹ HIRAUT (Jean le), *Jehans li Hiraux*, leenman van de Henegouwse graaf die omstreeks 1422 actief was binnen het graafschap: G. WYMANS, *Répertoire d'armoiries...*, *op. cit.* n. 43, p. 106.

⁵⁰ SAINT-SAULVE, *Saint Sauve*, F., dept. Nord, arr. en kant. Valenciennes: Jean ABRAHAM, Pierre CHAPRON, Michel DESCAMPS, Jean-Pierre DEHAINE & Bernadette DUPONT-CARPENTIER, *Histoire de la ville de Saint-Saulve*, Saint-Saulve, 2004.

⁵¹ AULNOY-LEZ-VALENCIENNES, *Ausnoit*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kantonhoofdplaats: Jean-Pierre DUSART, *Histoires d'Aulnoy*, Aulnoy-les-Valenciennes, 2002.

⁵² DENAIN, *Denaing*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kantonhoofdplaats.

⁵³ ENGHEN (Isabelle d'), *Ysabel d'Engien*, jongere zus van Marguerite d'Enghien of Margaretha van Edingen (ca. 1365-1397). Behalve erfgename van Enghien of Edingen, een heerlijkheid die ze verwierf na de dood van haar vader, was Margaretha ook hertogin van Brienne. Ze was gehuwd met Jean de Luxembourg-Ligny of Jan van Luxemburg-Ligny (1370-1397) die in 1387 de heerlijkheid Aulnoy in bezit had. Na hun overlijden kwam Aulnoy toe aan hun tweede oudste zoon, Louis de Luxembourg of Lodewijk van Luxemburg (ca. 1390-1433), bisschop van Thérouanne of Terwaan en later aartsbisschop van Rouen. In 1415 deed hij afstand van de heerlijkheid ten voordele van zijn tante, Isabelle. Zie voor meer achtergrond: J.-P. DUSART, *Histoires d'Aulnoy ...*, *op. cit.* n. 51; Ernest MATHIEU, *Histoire de la ville d'Enghien*, Bergen, 1877, p. 102-137.

f°9v
 coulx, fraix et damages, avoec rendre que les dis Rogier Nairon et Pierars de Fraviers, li uns d'iaux u li porteur de cestez aroient u feroient en celui ocquison dou dit tout par le dit du porteur de cestez sans aultrez proeve faire; et sour le quing denier que li desus nommés Rogier Nairon et Pierars de Fravieres, li uns d'iaux u li porteur de cez lettrez donner poroient sour le dite Maigne de Fravieres et sour ses biens de tout chou dont elle desaulroit d'iaux u l'un d'iaux acquiter, coment que ce fust en tout u empartie, avoecq des coux et frais pour chou fais u encourus auquel signeur u justice que mieux lui plairoit pour le dite Maigne de Fravieres, ses biens, hoirs et sucesseur contraindre et faire contraindre a tenir et acomplir toutes^(a) dites convenences et cascunes d'elles sans de rien aler a l'encontre et quant a tout cou que devant est dit tenir, acquiter, faire et acomplir bien et entirement li dit Maignes de Fravieres en a oblegiet et obleige souffissamment par deviers les dis Rogier Nairon et Pierart de Fraviers, l'un d'iaux et le porteur de cestez li messives, ses hoirs, // sucesseur, remanans et tous ses biens, les biens de ses hoirs, sucesseurs et remanans, meubles et non meubles, presens et advenir, partout u qu'il soient et poront y estre, sceut et trouvet, et les a mis et mette en touttez loy et abandons par deviers tout signeurs, juges et justicez pour d'iceux biens tant prendre et executer et vendre et partout sans meffait que jusques a l'acomplissement^(b) de touttes ces dites convenences et de cascune d'elles, renonchans le ditte Maigne par se foy a tout cou entirement qui contre le teneur de ces lettres le poroit aidier u valloir u sen remanant. Et le dessus nommet Rogier Noiron et Pierars de Favrier^(c), l'un d'iaux u li porteur de cestez grever u nuire especialment au droit reprochant general renonchiation et si retiennent les dites parties par leur fois et sermens fais soplemmelment en le presence de nous les dis hommes que li titles a cause de ceste acquit, si estoit et est boins, justes et loiaux et que il ne li aucun d'iaux ne l'aroient fait ne faisoient pour quelque personne voloir frauder bareter ne de sen droit eslongier en manier nulle. En tiesmoing de ce nous li hommes de fief dessus nommet en avons as presentez lettrez seelees de nostre seaulx. Che fu fait l'an mil cccc et xxvii, le xvii^e jour dou moix de decembre.

Debte par aywe

Sacent tout *et cetera*, que Wautier de Reumont, a ce jour demorant a Saint Martin⁵⁴ empriés Biermeraing⁵⁵, Jehans Buletes et Pierart Boulenghiers, au dont demorant a present a Vendegie sour Escalion⁵⁶, sont comparut^(d) personnelment par devant le jurés de catel de le ville de Valenchiennes, chi desoulx nommés, et la endroit, de leur bonnes volentés sans contrainte, ont dit et cogneult que pour fer chiertain et amiable prest a eux fais a leur très grant besoinge, affairez et necessités par Jehan Barat, recepveur de Quievraing⁵⁷, dont il s'estoient et sont tenu et tiennent plainement pour bien comptent, il devoient, estoient tenu et redevable, prommissent et eulrent enconvent a rendre et payer,

^(a) toutes] *eigen correctie*, tottes. — ^(b) acomplissement] *voor correctie* acoplissement. — ^(c) Favrier] *eigen correctie*, Favtrier. — ^(d) sont comparut] *voor correctie* sont p comparut.

⁵⁴ SAINT-MARTIN-SUR-ÉCAILLON, *Saint Martin*, F., dept. Nord, arr. Cambrai, kant. Solesmes.

⁵⁵ BERMERAIN, *Biermeraing*, F., dept. Nord, arr. Cambrai, kant. Solesmes.

⁵⁶ VENDEGIES-SUR-ÉCAILLON, *Vendegie sour Escalion*, F., dept. Nord, arr. Cambrai, kant. Solesmes.

⁵⁷ QUIÉVRAIN, *Quievraing*, B., prov. Henegouwen, arr. Bergen.

comme propre debte, boine et loial, et cascun d'iaux pour le tout au dit Jehan Barat, a sen remanant u commant, le somme de XLVIII lb. tournois monnoie coursaule et forgie en Valenchiennes, a payer toutte ceste somme en ycelle ville, en sauf lieu et a leur frait, au xv^e jour dou mois de fevrier prochain venant qui sera l'an mil III^c et XXVII, et se par le defaute *et cetera*, et sour le quing deniers. Juréz Jehan Machons et Amouris Morielle. Che fu fait III^c et XXVII, le xv^e jour dou mois de fevrier *et cetera*.

Cense par aiuwe

f°10r Sacent tout *et cetera*, que Colars Galoumaux et Thumas Moriaux, a ce jour demorant a Sommaing⁵⁸ en Ostrevant, sont comparut personnelment par devant les jurés de catel de le ville de Valenchiennes, chi desoulx nommés, et la endroit, disent // que il avoient et ont pris a cense, bien et loialment, a religieux abbéz et couvent de l'eglise Sanct Calixt de Chisoing⁵⁹ xv muis de terrez, u environ, que les dis religieux abbé et couvent ont seans et gisans en pluseur pieces et a III royes ou tieroit de le dite ville de Chisoing, Sommaing et la entours, pour tenir par yaux les dis censeur et leur remanant, se d'iaux, deffaloit de l'yssue dou mois d'aost, qui fu l'an mil III^c et XXV, en IX ans prochains enssuivans appriés continués et acomplis que adont li dit censeur et leur remanant prisent et trouverent touttez les ditez terrez, vuides et entirez, a esteulle de blet et de mars et ensi les doivent il et ont enconvent a rendre et laisier enfin et al l'isir de le dite cense et tenir cascune roye III blés, III mars et III versaines. *Item* ne porent li dit censier nulle ne aucunes d'icelles terres desroier et froissier et laisier en ries tout le terme durant au chois les doivent et ont enconvent a la hasner, poursuiwir, labourer et assemenchier des bonnes et loiaux semences de point de saison. *Item* doivent li dit censeur et ont enconvent a fumer touttez les dites terrez bien et souffissanment ensi que a loial cense appertient, ossi bien lez lointaines que les prochaines et sans fumer une pieche deux foix et nient tourner les siens enterre, si l'avont monstret bien et deuvement par preudommes ahanniers a ce congnisans par quoy sa admender y avoir que il le feissent pour le quelle cense devant ditte li dit censeur doit et ont enconvent a rendre et payer comme leur propre debte, boine et loial, et cascun d'iaux pour le tout as dis religieux abbé et couvent u a leur commant cascun an ycelle cense durant III⁽⁴⁾ VIII lb. tournois monnoie coursaule ou pays et comté de Haynnau az jours des payemens a payer en II termes en l'an, c'est assavoir le moiet au jour de Noel qui fu l'an mil III^c et XXVII darain passet et li second payemens pour premiere anee que acomplie en esquera au jour Saint Jehan Baptiste mil III^c et XXVIII, et ensi d'an en an a celi terme poursieuwanment tant et si longhement que li dit paiement de le dite cense seront plainement payés, finet et acomplis, et se par le deffaute des payemens et convent dessus dit u d'aucuns d'iceux li dit religieux abbé et couvent u leur commans avoit damagez u faisoit coulx, fraix u despens comment que ce fust, rendre et solre les doivent li dit censeur dou tout par le simple parolle

(⁴) III] xv toegevoegd boven de schrijffregel.

⁵⁸ SOMAIN, *Sommaing*, F., dept. Nord, arr. Douai, kant. Sin-le-Noble: Robert MACHUT, "La formation des terroirs et l'évolution de l'habitat dans la région de Somain du haut Moyen Âge à nos jours", *Bulletin de la Commission Historique du département du Nord*, 40, 1978, p. 5-22.

⁵⁹ CYSOING, *Chisoing*, F., dept. Nord, arr. Lille, kant. Templeuve: Jules BATAILLE, *Cysoing: les seigneurs, l'abbaye, la ville, la paroisse*, Rijsel, 1934.

f°10v des dis religieux abbé et couvent u de leur commant sans aultre proesve faire, et sour le quing denier que donner on poroit sour les dit censeur, sour cascun d'iaux pour le tout et sour leurs biens de toutte le deffaulte qui seroit és payemens susdit en aucuns d'iceux u des aultres convenenches acomplir avoecq des coux et fraix pour cou fais u encourus auquel signeure u justice que mieux lui plairoit^(a) // pour les dit censeur et cascun d'iaux pour le tout leurs biens, hoirs et scusseseur^(b) contraindre et faire contraindre a tenir et acomplir toutes ces ditez convenences et cascunes d'elles sans ycelle de riens admenrir; de tout cou que dit est ont li dit censeur loet et greet que on s'en tiengne a yaulx et au leur partout et a cascun d'iaux pour le tout comme de leur debte et dou catel de le dite eglise, et tous ces convens ont li dit censeur prommis et enconvent a tenir et acomplir loialment par leurs fois sans de riens aller a l'encontre par yaulx nul d'iaux ne par aultrui, et avoecq ce sont et demeurent obligiet en le main des dis religieux abbé et convent et de leur commant tout li bien, proffit et despouille qui cascun an venroit et croisteroit de sour les dites terres, ou quel soient u seront, a camps u a ville, en grange u dehors, et les poent et poront u leur commans par tout prendre et faire prendre et mettre main autas et warde et estaultit toutesfois qu'il leur plaira dou tout au coust et frait des biens des dit censeur, ossi bien devant payement esqueut comme de puis pour faire tout le boin preffit de le dit eglise jusques a la complisement de tous les payemens dessus et convens dessus dis des arierages scacuns en y avoit *et cetera* et des coulx, fraix qui fais et encourus en seroient, et se pal y avoit par faire et acomplir^(c) les doivent li dit censeur a yaulx et au leur partout et a cascun d'iaux pour le tout et sour otel don et obligation que dessus es dit a cez couvent. Furent comme juret sire Aymeri Grebiers l'aisnels, Engrehans Bonnes, dis li Boins, et Jehans li Hiraux, et par non de juret et par non de tiesmoing en furent appiellet. Che fu fait l'an mil III^c et XXVII, le XXVI^e jour dou mois de jenvier *et cetera*.

Aiuwe de tenure de rente vendue par loy et sans descompt

f°11r Sacent tout *et cetera*, que comme pour avoir estet pasnes et desuagies a cause des rentes hiretables et pluseurs frais fais et encourus par loy et par conseil d'esquievins Grars Havesnes, se fust et soit 1 jour passet, mis et bouttés a tenir par loy et sans descomptez, une maison, gardin, hiretaige et piece de tierre qui fu Jaquemart de Saint Amand, ycelle seans et gisans en le Rue d'Ausnoit hors de le Porte Cambrisienne⁶⁰, tenant d'une part a 1 aultre hiretaige qui fu le dit Jaquemart de Saint Amand et d'aultre a 1 hiretaige qui fu Jaquemart d'Ansaing, ainssi que tout ce avoecque pluseurs aultres choses // y servans apparroy poeult ad plain par chiertaines aiuwes pour cou faittes en datte de l'an mil III^c et XXIII, le IX^e jour dou moi de march. Assavoir est a tous que li dessus nommés Grars Havesnez est comparus en le presence des esquievins, chi desoulx nommés, et de

^(a) *Contemporaine aantekeningen en getallen in de marge*: VIII^e jour / de mo. — ^(b) scusseseur] *eigen correctie*, scicesseur. — ^(c) et acomplir] *voor correctie* et le acomplir.

⁶⁰ PORTE CAMBRÉSIIENNE, *Porte Cambrisienne*, een van de vijf poorten uit de vroegste stadswallen van Valenciennes. De overige vier werden respectievelijk aangeduid als Porte Montoise, Porte Cardon, Porte Pisotte (of Notre-Dame) en Porte d'Anzin: Henri PLATELLE, "Le développement de Valenciennes du x^e au XIII^e siècle. Le castrum, les bourgs, les enceintes: étude topographique", in Paul LEFRANCQ (ed.), *Valenciennes et les anciens Pays-Bas: mélanges offerts à Paul Lefrancq*, 1978, Valenciennes, p. 21-52, aldaar 31 (Publications du Cercle Archéologique et Historique de Valenciennes, 9).

se boine volenté, san constrainte, a dit et congneult que parmy certain et juste pris a lui delivret en denierz comptans et dont il se tenoit et tient comptens et payés, il avoit et a vendut, quittet, transportet et clamet quite souffissanment a Colart de Pois, demorant a Sepmeries⁶¹ la presens, et a sen commant tout tel droit et action entirement que il avoit et avoir pooit et devoit entenir par loy, sans descompt, le dit hiretaige et pice de terre le somme des deniers a celui cauze l'aywe de ce faisans [—]^(a) que la endroit; il mist, balla et delivra en le main dou dit Colart de Pois, et riens, ne aucune coze ilz, li dit Grars Havesnes, n'y a retenu, ne retiennent, mais a nul jour pour lui, ne altrui d'anchoix, agreeet, consenti et acordet que li dit Colars de Pois u ses ayans cause puist le dite somme de deniers requerre, cachier, demander, poursuiwir, recepvoir et quitter aywes, faire recorder s'il besongne et que li dit hiretaige il tieng par loy et sans descompt et que de tout cou facent et puist faire sen boin proffit et volenté tottefoix et ensi que boin lui samblera come de le sienne coze sans personne nulle appieller meis-mement si avant que li dit Grars Havesnez feyst et peuwist avoir fait en devant le jour de le datte de ces present escript, se les ditez ayuwes lui fuissent demourrez en main a ceste vendaige et transport faire si que dit est. Furent comme esquievin Ernoulz de Lesaulx et Jehans Rasoiz, jadis fils Jehan Razoiz, et par nom d'esquievin et par nom de tiesmoing en furent appiellet. Che fu fait l'an mil III^c et XXVI, le XXII^e jour dou mois de juing.

Recepissé^(b)

Jou, Lanselos⁶², bastars de Bierlaymont⁶³, a ce jour baillieux a noble homme et men très honnoré seigneur Hue de Lisle, seigneur de Frasnne⁶⁴ et de Geullesin⁶⁵, escuyer, fay savoir a tout que le XVII^e jour dou mois de march mil III^c et XXVI maistre Jacque Vrediaux, bourgeois de Valenchiennes, comme maris et avoés de demisielle Nicaise Hurielle, se espeuse, releva a my, comme baillieux, a men dit très honnoré seigneur I fief ample a xxx s. de relief a lui, appertenant de par se dite femme, ycellui de tenu de sen castiel de Frasnne, liquelz se comprennent gist et sestent en XIIIⁱⁱⁱ witelleez de terres ahannables, u environ, gisant

(^a) *Dit woord is geheel onleesbaar.* — (^b) *Contemporaine aantekeningen en parafen rondom de paragraaftitel: recepveur / de monseur / Labet Decrespin / Haneston / Haneston.*

⁶¹ SEPMERIES, F., dept. Nord, arr. en kant. Avesnes-sur-Helpe.

⁶² BERLAIMONT (Lancelot de), *Lanselos*, heer van Berlaymont, Hierges, Péruwelz en Beauraing. Hij stond in dienst van hertogin Maria van Bourgondië (1457-1482) en haar echtgenoot Maximiliaan van Oostenrijk (1459-1519), maar werd in 1484 na een dispuut met diens raadgever, Filips van Kleef (1459-1528), geëxecuteerd omwille van een vermeend complot tegen de latere Heilig Roomse keizer. Over deze episode verhaalde Jean Molinet (1435-1507) destijds in zijn *Chroniques*: Jean MOLINET, *Chroniques*, ed. Jean-Alexandre BUCHON, Parijs, 1828 (Collection des Chroniques Nationales françaises, 44).

⁶³ BERLAIMONT, *Bierlaymont*, F., dept. Nord, arr. Avesnes-sur-Helpe, kant. Aulnoye-Aymeries.

⁶⁴ FRASNES-LEZ-BUISSENAL, *Frasne*, B., prov. Henegouwen, arr. Aat, gem. Frasnne-lez-Anvaing: E. SOUDAN, *Frasnes-lez-Buisenal: pages d'histoire*, Aat, 1942; Willy DELHAYE, *Histoire d'un bourg rural. Frasnne-lez-Buisenal: des origines au début du XX^e siècle*, Aat, 1992-1993 (Annales du Cercle Royale d'Histoire et d'Archéologie d'Ath et de la Région et Musées athis, 53).

⁶⁵ GÈULZIN, *Geullesin*, F., dept. Nord, arr. Douai, kant. Arleux.

f°11v en II pieces estieroix de^(a) Kaievraing et de Baisieu⁶⁶ qui poelt valoir de revenue cascun an VII lb. tournois, u environ, comme il appert par le // denombrement que il m'en a fait et delivret. Ycellui seellet de sen seel et dou quelle *et cetera*.

Censse par lettrez

Nous, Jehans, signeure de Presiel, et Jehan de Morchipont⁶⁷, escuyer, hommez de fief, faisons savoir a tous *et cetera*, se comparut personnelment Jehan Dousart, a ce jour demorant a Presiel et la endroit, de se boine volenté, sans constraint, a dit et cogneult que^(b), par viertu de loial recours, tenu et passee deuewement par III jour soplempnelz lui estoit demoréz comme au plus hault donnant et darain refreant I tierage qui se prent sour pluseurs terres ahan-nables estans en le ville et tierroy de Presiel, que on dist le tierage de Montaubent⁶⁸, appertenant a Marie dou Mur, fille Jaquemart dou Mur⁶⁹ qui fu, et se prent chilz ris tieragez ou fief Saint Audeghon⁷⁰, est a entendre que ou quart dou tierage d'icellui fief que prendre on i doit fait a roster de III garbes^(c); l'un es appertenant^(d) a Sandrart de Haussi pour ycellui terraige appertenant a le dite Marie tenir par le dit Jehan Doussart et sen remanant se de lui deffaloit dou jour Saint Jehan Baptiste mil III^c et XXVII darain passé en III ans ensieuwans appriéz pour ycelui cachier, prendre et despoulier en ycelle saison en le fourme et maniere anchienement acoustumee pour le quel terraige sus dit li dit Jehan Dousart doit et a enconvent a rendre et payer comme se propre debte, boine et loial, a Colart dou Rousiel et Jehan de le Longhe Ville, comme manbours, pour sauver et varder a oelz et proffis de le dite Marie III muis II wuitteux de bled et I mui VII witteux I res et demi d'avaine; ces dis grains telz que dou dit terrage venront bien areet et apparelliet de flayel et de van et yceux livrer en Valenchiennes a celui messire partout u que li dit manbours u li porteres de cestez volra, mais que on y puis caryer a payer cascun an au jour Saint Andrieu et dont li premiers payemens en esquera au jour Saint Andrieu prochain venant qui sera l'an III^c et XXVII, et ensi d'an en an pooursieuwanment otel grains que dit sont dessus tant et si longhement que le dite censse ara a durer et se par le defaulte des dis payemens u de partie d'iceux les dis manbours li uns d'iaux u li porteur de cestez avoient damagez u faisoient coulx, fraix u despens coment que ce fust *et cetera* rendre et solre leur doit li dit censseur dou tout par leur dit sans aultre proesve faire et sour le quing denier que les dis manbours, li uns d'iaux u li porteur de cestez donner poroient sour le dit censseur et sour ses biens de tout le

^(a) estieroix de] *voor correctie* estieroix q de. — ^(b) cogneult que] *voor correctie* cogneult de que. — ^(c) III garbes] *voor correctie* III I garbes. — ^(d) appertenant] *eigen correctie*, appartenant.

⁶⁶ BAISIEUX, *Baisieu*, B., prov. Henegouwen, arr. Bergen, gem. Quiévrain.

⁶⁷ MORCHIPONT (Jean de), *Jehan de Morchipont*, ridder en tevens heer van Kalaumès (?). Hij was gehuwd met Anne de Préseau, zus van de eerder vernoemde Jean de Préseau: J. GENNEVOISE, *Estreux, Préseau, Saultain...*, *op. cit.* n. 19, p. 49.

⁶⁸ MONTAUBAN, *Montaubent*, onderdeel van Sainte-Aldegonde dat op zijn beurt een achterleengoed was binnen Préseau: J. GENNEVOISE, *Estreux, Préseau, Saultain...*, *op. cit.* n. 19, p. 62.

⁶⁹ MUR (Jacques du), *Jaquemart dou Mur*, bezat omstreeks 1448 het goed Montauban: J. GENNEVOISE, *Estreux, Préseau, Saultain...*, *op. cit.* n. 19, p. 62-63.

⁷⁰ SAINTE-ALDEGONDE, *Saint Audeghon*, achterleengoed binnen Préseau: J. GENNEVOISE, *Estreux, Préseau, Saultain...*, *op. cit.* n. 19, p. 62.

f°12r defaulte qui seroit ou payement de ceste cense cascun an avoecq des coulx, fraix pour ce fais // ou encourus a quel signeur u justice que mieux leur plairoit, pour le dit censeur ses biens, hoirs et sucesseur constraindre et faire constraindre a tenir et acomplir toutes ces dites convenches et d'icellez et sans ycelle de riens admenrir, et quant a tout cou que devant es ditez tenir, payer et acomplir bien et entirement li dis censsiers en a oblegiet et obleige souffissanment par deviers les dis mambours et li porteur de cestez lui mysme tous ses biens, hoirs et remanans, les biens de ses hoirs, sucesseurs et remanans, meubles et non meubles, presens^(a) et advenir, partout u qu'il soient et poront y estre scés et trouvet et les a mis et mette en toute loix et abandans par deviers tout signeurs juges u justicez pour d'iceux biens tant prendre, executer et vendre partout sans meffait que jusquez a la complisement de toutes ces ditez convenchez et de cascade d'elles renonchant par se foy a tout cou entirement que contre le teneur de ces presentez lui poroient aidier u valloir u sen remanant et les dis manbours laiant en ce cause u le porteur de cestez gremies especialment au droit reporchant. En tiesmoing de cestez.

Rente a vie a raport

Sacent tout *et cetera*, que Jaquemart Rouise, brasseres, a ce jour demorant a ^(b) Bouchain⁷¹, a vendut bien et loialment parmy ciertain et juste pris douquel il s'est tenu et tient absolz, comptois et payés a Piere le Poivre, bourgeois de Valenchiennes, c s. tournois blancque monnoie coursaulle^(c) faitte et forgie en Valenchiennes de rente et pencion cascun an tout le cours des vies de demissielle Margherite Bongiere, femme et espeuse au dit Piere le Poivre, et Jehan et Piere Boughier, frere a le dite demissielle Catherine, et a le vie dou darain vivant d'iaux troix; le quelle dite rente li dis venderes doit et a enconvent a rendre et payer comme se proppre debte, boine et loial, au dit Piere le Poivre, a sen remanant u au porteur de cestez chierograffe tout a i seul payment en le dite ville de Valenchiennes, en sauf lieu et seur, au coust et frait, dou dit vendre au second jour dou moi d'octobre⁷² dont li premiers paiement en esquera au second jour d'octobre prochain venant qui sera l'an mil III^c et XXIX, et ensi d'an en an a celui terme poursieuwanment le cours des dis viagez et dou darain vivant, en quel estat u a vit que il soient et seront, u^(d) uns d'iaux en religion dehors haitiet u malade sauf ce que li dit venderes u ses remanant poelt et polra ceste rente racater, puis ore en avant touttefois qu'il lui plaira, a une fois, en le dite ville de Valenchiennes, en sauf lieu, a sen frait par deviers le dit Piere le Poivre u le porteur de cestez chierograffe dou pris de x d. le denier qui monte L lb. tournois, telle monnoie que dit est dessus, parmy payant avoecq celui pris le ditte // rente a l'avenant dou temps de l'anee que il le racateroit et les arirages s'acuns en y avoit, et tout si tost que li darains vivans des III viagees dessus nommés sera trespasé de ce siecle, en quel tamps que ce soit, li dit venderes et ses remanans sera de puis la en avant a tous jours quittéz et delivrés de ceste rente et de tout le pris que recupt en a pour celui cause parmy payant l'avenant dou temps et les

f°12v

^(a) meubles, presens] *voor correctie* meubles et non presens. — ^(b) demorant a] *voor correctie* demorant a Sommaing a. — ^(c) coursaulle] *voor correctie* cousaulle. — ^(d) seront, u] *voor correctie* seront et u.

⁷¹ BOUCHAIN, *Bouchain*, F., dept. Nord, arr. Valenciennes, kantonhoofdplaats.

⁷² Dit was destijds, net zoals *uitembre*, een tamelijk courante Franse benaming voor de maand oktober: E. I. STRUBBE & L. VOET, *De chronologie...*, *op. cit.* n. 8, p. 29.

arierages s'aucuns en y avoit adont demorez a payer. Et se par le defaulte de ces convenz li dit Piere li Poivre u li porteur de cestez chierograffe, avoit damages u faisoit coulx, fraix u despens comment que ce fust rendre et solre les doit li dit vendere dou tout par le dit dou porteur de cestez chierograffe sans aultre proesve faire de tout cou que dit est a li dis venderes, loet et greet, que on sentiengne a lui et au sien par tout et de se debte et dou catel le dit Pierre le Poivre et tous ces convenz a li dit vendeur prommis et acomplir loialment par se foy sans de riens aller allemontre par lui, ne par aultrui, et en plus grant sceurtet de le dite rente bien payer cascun an et de tous aultrez et de tous ces convenz acomplir se comme dit est dessus li dit vendeur de se boine volenté en point tenus que bien faire le pooit en a raportet souffissanment par ram et par baston en le main de Colart le Cordier, adont mayeur de le ditte ville de Bouchain, une maison, hiretaige, grange, marescauchier, gardin^(a) et yestre nommue l'ostel a l'Esquiuet gisant en le dite ville de Bouchain au dehors le porte qui va a Douyay⁷³, tenant d'une part a l'iretaige Bonne Foy d'Aymeries et de tous aultres costez au waureskiaux de le ville, douquelle hiretaige sus dit tout ensi qu'il est gisant et s'estent de tous costés entre les boniers li dit vendeur, de se boine volenté sans contrainte, comme dit est s'est deshiretés et desvestis nuement, et la weurpit quittet et clamet quitté, bien et soffissanment, une foix aultre et tierch comme^(b) en nom de crant daboult et de especial assenne, et contre paic de le ditte rente sur tel fourme et par tel manier que se li dis venderes deffaloit de le dite rente payer de tout u empartie le terme d'un moix prochain^(c) apriés jour de payment esqueut quant que ce fust li dit Pierres li Poivres et li porteur de ceste chierograffe ou nom de lui se polroit traire et venir par loy a devant le dit hiretaige en tel point que^(d)...⁷⁴

f°13r

// Obligation pour l'acat d'un ceval

Nous, Pierars Candillons⁷⁵, Jehans Cazes, Simomies Cazes⁷⁶, faisons savoir a tous que par devant nous, qui pour ce especialment y fusmes appellet comme homme de fief a très hault et très puissant prince, no très redoubte seigneur, le ducq de Bourgoigne et de Braibant, comte de Haynnau et de Hollande, se comparut personnelment Huars Estrickiaux, combiers, demorant a Mons et la endroit, de se boine volenté sans contrainte, dist et congneult que pour cause d'un brun bay cheval a longhe queuwe, qu'il avoit euwt et accattet a

(^a) marescauchier, gardin] *voor correctie* marescauchier et gardin. — (^b) tierch comme] *voor correctie* tierch et comme. — (^c) moix prochain] *voor correctie* moix u prochain. — (^d) point que] *voor correctie* point de que.

⁷³ DOUAI, *Douyay*, F., dept. Nord, arrondissementshoofdplaats: Georges ESPINAS, *La vie urbaine de Douai au Moyen Âge*, Parijs, 1913; Michel ROUCHE (ed.), *Histoire de Douai*, Dunkerque, 1985.

⁷⁴ Hier stopt de tekst van de voorbeeldakte vrij abrupt. Om nog ongekende redenen heeft de auteur van het handschrift het inhoudelijke vervolg van het sjabloon niet verder aangevuld en daardoor kan het resterende tekstgedeelte van de originele oorkonde niet worden gereconstrueerd.

⁷⁵ CANDILLON (Piérard), *Pierars Candillons*, leenman van de Henegouwse graaf die tussen 1434 en 1456 in zowel Bergen als Gent werd geattesteerd. Verder was hij ook burgemeester van Bergen en verbonden aan het kapittel van Sainte-Waudru: G. WYMANS, *Répertoire d'armoiries...*, *op. cit.* n. 43, p. 88.

⁷⁶ CAZET (Simon), *Simomies Cazes*, leenman van de Henegouwse graaf en klerk van de ontvanger van Henegouwen tussen 1440 en 1454 in Bergen: G. WYMANS, *Répertoire d'armoiries...*, *op. cit.* n. 43, p. 89.

Colart Valut, demorant a Nimi⁷⁷, dou quel il se tenoit et tint pour livret, il estoit a ceste cause tenus et redevables comme se proppre debte, boine et lealle, par deviers le dit Barlut en le somme de xxix lb. quinse s. tournois monnoie coursaule en Haynnau au jour de payemens, le quelle somme d'argent enthirement li dis Huars doit, prommist et eult encovent a rendre et payer au dit Colart Barlut, a sen ayant cause u au porteur de ces lettrez, le moiet dedens le prumier jour du mois de decembre proisme venant et l'autre moiet de dens le jour de Grant Pasques prochain ensieuwant appriés qui sera l'an mil quatre cens trentechincq. Avoeucque ossi prommist il a rendre et restorer tous les coustes et fraix qui fais seroient a le deffaulte de sen paiement et convens dessus dis u par celli ocquison et pour le quind denier de dom de toute le deffaulte qui y seroit pour ycelli deffaulte avoecque les dis coulx et frais a requere et faire avoir, et sans ces convens admenrir et quant a tout chou que dessus est dit, tenir, payer et acomplir bien et enthirement li dis Huars Estrickiaux, debteres, en a obligiet et obleige lui meisme, ses hoirs, se^(a) remanant, tous ses biens de ses dit hoirs et remanans, meubles et nom meubles, presens et advenir, partout ou qu'il soient et seront, et se fisent les dittes parties serment que ceste obligation estoit faite a boine cause et sans fraude. En tiesmoing de ce nous, li dite homme de fief, avons ces presentez lettrez seelléz de nos seaulx. Che fu fait le xxix^e jour de septembre en l'an mil iii^c et xxxiiii.

L'establissement de baillly

A tous cheux *et cetera*, tels, sires de *et cetera*^(b), sachent tout que nous avons fait et establit, et par ces presentes lettrez faisons et establissons no chier et bien amet tel a y estre no baillis ens és terrez et signouries et justices que nous avons et devons avoir en tel lieu, auquel no baillieu devant dit nous avons donnet et donnons plain povoir et especial mandement de nos hommes de fief semonre et conjurer pour tous cas de loy en services taxez, recepvoir et quitter toutesfois qu'il esqueront de chierquemanaige de boner et no hiretaige warder contre no marchissant toutesfois que li cas si offrera, de faire creer mayeurs et eschievins, sergans, forestiers et mayeurs, yceulx des mettre aultre en leur lieux, creer et remettre toutesfois et en le maniere que boinne leur samblera, de recepvoir tous quins, dons, paines et fourfaitures qui eskeir y poroient, de prendre et faire prendre, saisir et arriester et de tenir // tous malfauteurs et malfaitresse qui en nos dittes terres et justices poront y estre sceut et trouvet, de yceulx coregier et faire pugnir seloncq le cas de leur meffait, et generalment lui avons donnet et donnons plain pouvoir et mandement especial de faire et exerser tout chou enthirement que a offissee de baillieu ainsi estaulit peult et doit appertener a faire. Si mandons et commandons a nos hommes de fief que a le semonce et conjurement de no dit bailliu jugement et facent loi toutesfois que de lui requis et semons^(c) en seront, et avoecq mandons et commandons a tous nos subgés que a lui obeissent en tous cas prions et requerons a tous aultres que a no dit baillieux sachens et doivent conseil, confort et aide toutesfois que mestiers en ara sen office faisant en le maniere qu'il feroient et volroient faire pour nous, car tout chou que par no dit baillieu sera fait esploittiet, exerset et accordet quant as coses dessus dites, nous li promettons et avons enconvent a tenir et avoir pour

f°13v

^(a) hoirs, se] *eigen correctie*, hoirs ses hoirs se. — ^(b) et cetera] *eigen correctie*, t. — ^(c) et semons] *voor correctie* et ri semons.

⁷⁷ NIMY, *Nimi*, B., prov. Henegouwen, arr. en gem. Bergen.

sane et pour estable sauf notre hiretaige et droitures en toutes choses parmy faisant a nous u a personne de par^(a) nous de tout ce dom et compte durant ce pooir jusques a no rappiel. Par le tiesmoing *et cetera*. Che fu fait le penultisme jour dou mois de march en l'an mil III^c et XXXIII.

Estaulissement de receveur

A tous ceux qui ces presentes lettrez veront u oront, Fastrés, sires d'Esclebbes⁷⁸, chevalier, fay savoir a tous que je ay commis et estaulit et pour le tout de ces ditez presentes donnez et^(b) establich Villaume Estievenes, bourgeois de Mons, a y estre recepveures que j'ay et present avoir en le dite ville de Mons en Haynnau et la entour, auquel recepveur je ay donnet et donne plain pouvoir, auctoritet et mandement especial de, ou nom de my, mes dis biens, recepvoir et censir, vendre, leuwer, geter^(c), taxer et accorder services appartenant de chierquemanner, avouuer de plaintes, faire ce services et donner lois par les rebelles et deffallans de payer, et generalment et especialment de tout ce faire et exploittier que a offisce de recepveur ensi estaulit poeult et doit seloncq le coustume dou dit pays de Hannau appartenir. Priant a tous ceux qui a my sont u seront tenut et redevable que a me dit receveur voellons payer et faire en le maniere et si avant que parmy feroient se presens y estoie, car ce que par lui en sera recupt, leuwt, vendut et getter u en aultre maniere exersé li dite offisce faisant. Je le prommeche et eulx enconvent a tenir et avoir fermé et pour ensamble sour l'obligation de tous ces biens, presens et advenir, parmy, le boin comte, que li dis recepveures en doit et sera tenus de faire a my toute qu'il me plaira et que requis en sera. Par le tiesmoing de ces lettrez seelee de men seel durans en viertut jusquez a men rappiel. Fut fait et donnee l'an mil III^c XXXIII, le primier jour dou mois d'avril *et cetera*.

f°14r // A tous chiaux qui ces presentes lettres veront u oront, Henris de Haing *et*^(d) *cetera*, chevaliers, fa savoir a tous que par devant nous, qui pour chou especialment y fusmez appiellet comme homme de fief a très hault et très puissant prince, mon très chier et très honnoré seigneur, monsigneur le ducq de Bourgogne, comte de Haynnau et de Hollande, se comparut personnellement que comme ou proppre jour de le datte de ceste presente euwissent vendut Jehan Massart u de Mons xxviii lb. x s. monnoie de Haynnau forgie en Valenchiennes de pention par an as vies de lui, le dit Jehan Massart, de demisielle *et cetera*, se femme, et tel, leur fil, esqueant celli pention a payer ceste moitiet au *et cetera* et l'autre moitiet au *et*^(e) *cetera*, et a racat de XII d. le denier, ensi que ces cozes avoecques pluseurs aultres a chou servans sont u doievent y estre plus ad plain contenus et és lettrez pour chou faittes et qui sont d'ottel datte et ensi seelees que ces presentes. Assavoir est a tous que jou, ou nom de fin de crand de plus grant sceurtet de le rente pention devant dite bien payer et avoir des convens

(^a) de par] *eigen correctie*, de de par. — (^b) donnez et] *voor correctie* donnez p et. — (^c) geter] *eigen correctie*, gter. — (^d) et] *eigen correctie*, e. — (^e) et] *eigen correctie*, e.

⁷⁸ ÉCLAIBES, *Esclebbes*, F., dept. Nord, arr. en kant. Avesnes-sur-Helpe: Jean VAILLANT, *Éclaibes, glanes du passé*, Éclaibes, 1962; Marcel LIÉNARD, *Essai de monographie du village d'Éclaibes*, Éclaibes, 1973.

f°14v pour ce fais mieulx acomplir et en ay de me main bailliet et delivret et transportet és mains de Colart, clercq, ou nom dou dit Jehan Massart et pour ce absensse, de me boine volenté et sans contrainte, les parties de jeuwiaux et vaissielle d'argent que s'enssuit, c'est assavoir une coroie *et cetera* lesquelx jeuwiaux et vassielle devant esclarchis je ay transportés si que dit est, en le main du dit Colart Ghenet a tel fait que se je ou mes remanans estoie en deffaulte de le dite rente et pention payer, en tous u empartie, u d'aucuns pour chou fais acomplir ensi que és dites lettrez est contenu en quelque maniere ne de combien que ce fust que li dis Jehans Massart u li porteres de ces lettrez, puist tantos le dessus dite deffaulte advenuee u encourue de la en avant a se volenté vendre ou faire vendre par moyen de justice u autrement ensi que boin lui sambreroit tous les dessus dis jeuwiaux et u vaisielle u partie d'iciaux jusques au plain de l'acomplissement de lettre faisant mention de le rente et pention devant dite et ou cas que li dis vendaiges ne poroit tant monter que pour le dit Jehan Massart u le porteres de ces lettrez avoir acomplissement de ce que dit est dessus. Je promech et ay enconvent a parfaire et acomplir a my et au mien, partout le deffaulte qui y seroit, parmy que se il y avoit sour crois au deseure dou dit Jehan Massart u du dit porteur comptentet, il devoit et devera a my appartenir et si n'est mies a obligiers que non obstant ce present transport et sceurtet par ce ne doit demorer que li dis fils Massart u ses ayans cause ne se puyt par le vertut des dites lettrez de pention traire et par quind dennier sur my et sour mes biens par le deffaulte des payement se elle y estoit sans ce que pour celli cause trayre lui congnist a se dite sceurtet et transport ne ycellui mettre a merchi, en oultre certefie loialment par me foy sour ce juree que as dis jeuwaux ne fay cose que par coy je ne puisse faire au dit Massart^(a) boine sceurtet // et que ce que jou en fach et aich fait, est a boine et juste cause, et non une pour aultrui voloir frauder eslongier, ne bareter, et li dis Colars Ghenes chers pour et ou nom dou dit Massart, si que dit est, devant dist et jura sen serment que pour ne oster a se main ne ny demandroit par le dit Massart aucun droit. Tiesmoing ces lettrez seelee de men proppre seel; si prie et requierch a mes chiers et boins amis, tels et tels, que il que qui ont estet present et par chou especialment y fusmes appiellet comme homme de fief a très hault et très puissant prince, men chier et très redoubté seigneur le ducq de Brabant et de Lembourcq comte de Haynnau et de Hollande, la u je fich le transport dessus dit voellent mettre et apprendre leur seaulx a ces presentes lettrez avoecque le mien en tiesmoing de veritet; et nous li dit homme de fief par chou que nous fusmes present hucquiet et appiellet comme home de fief dou dit no très redoubté seigneur et prince la u nobles hommes monseigneur Henris de *et cetera*, dessus nommés, chevalier, fist le transport et nous a se pryere et requestes a ces presentes lettrez mis et appendix nos seaulx avoecque le sien en tiesmoing de veritet. Che fu fait l'an mil III^c xxxv.

(^a) dit Massart] *voor correctie* dit Jeh Massart.

Estaulissement de mayeur et de recepveur, seel de l'establisant et par devant hommez a monseigneur de Haynnau

f°15r A tous chiaux qui ces presentes lettrez veront u oront, Willes d'Armenudes⁷⁹, sires d'Inchie⁸⁰ et de Dugies⁸¹, escuyers, salut et cognissance de verittet, sachent tout *et cetera* que j'ay commis, fait et establit, fach, commech et establich Henri le Flamencq a y estre maistre de toutte me terre, joustice et seignourie c'on dist de le Longhe Rue⁸² et de appendances a ycelles, en quel membre et partie que ce soit, ne puist y estre, et lui ay donnet et donne plain poovir, auctorittet et mandement especial de mes eskievins en me dite justice et^(a) seignourie et conjurer pour tout cas de loy, passer des hiretaiges a hiretances, de chierke-maner, d'abonner et mes hiretaiges warder contre mes marchissans, de estaulir luitenant de mayeur en sen nom, ossi eskievins, sergent, forestier et mesier, et aultres en leur lieux, creer et remettre toutesfois et en le maniere que boin lui samblera et que mestiers sera, de prendre et recepvoir tous dons, quinz et services, paines, fourfaiitures u amendes qui venront a se congnessances en me dite justice et seignourie. Encore ay commis et establit, et par le teneur de ces lettrez commech et establich le dit Henri le Flamencq a y estre recepveur de tous terres^(b), biens, rentes, censes et warisons, et revenues que je ay et puis avoir en toutte me dite terre et appendances de le Longe Reue, et li ay donnet et donne plain poovir a my appertenans pour cause de hiretaige de mainferme, de donner loix et amendes pour les rebelles et deffallans de payer et constraintre, et au sourplus ay generalment et especialment donnet et donne plain povoir au dit Henri le Flamencq que faire exerer tout cou que a offisce de mayeur et de recepveur, ensi establit, peult et doit seloncq le coustume dou pays et comtet de Haynnau appartenir et faire; si mande et commande a tous nostre dis eskievins, quiconques le soient u seroient, que a men dit mayeur et recepveur obbeissent et jugent a cause de sen

^(a) justice et] *eigen correctie*, justice e et. — ^(b) terres] *eigen correctie*, tes.

⁷⁹ ARNEMUDES (Gilles d'), *Willes d'Armenudes*, ridder van Zeeuwse origine die was uitgeweken naar Henegouwen. Daar stond hij in dienst van Jean III de Bavière of Jan III van Beieren (1373-1424), de jongste zoon van graaf Aubert de Bavière of Albert van Beieren (1336-1404) en tevens prins-bisschop van Luik. Nabij Bergen bezat Willem van Arnemuiden onder meer de heerlijkheid van Eugies. Bovendien was hij de grootvader van de bekende chroniqueur Philippe de Comynnes of Filips van Komen (1447-1511): Jean-Marie CAUCHIES, "Seigneurs et seigneurie à Naast (1424/1432 et 1505/1519): histoire locale et grande politique", in Claire BILLEN, Jean-Marie DUVOSQUEL & André VANRIE (eds.), *Hainaut et Tournais: regards sur dix siècles d'histoire. Recueil d'études dédiées à la mémoire de Jacques Nazet (1944-1996)*, Brussel, 2000, p. 221-245, aldaar 225-227; A. SCUFFLAIRE, *Les fiefs directs ...*, op. cit. n. 19, p. 66-67. Daarnaast werd Willem van Arnemuiden sinds 1410 genoemd als heer van Inchy.

⁸⁰ INCHY, *Inchie*, F., dept. Nord, arr. Cambrai, kant. Le Cateau-Cambrésis.

⁸¹ EUGIES, *Dugies*, B., prov. Henegouwen, arr. Bergen, gem. Frameries: André ALBERT, *Eugies dans l'histoire*, Saint-Ghislain, 1980 (Cercle d'Histoire et d'Archéologie de Saint-Ghislain et de la région, 3).

⁸² LONGUE-RUE, *Longhe Rue*, vijftiende-eeuwse Henegouwse enclave in Braine-l'Alleud of Eigenbrakel. Destijds maakte die deel uit van het voormalige hertogdom Brabant, het huidige Waals-Brabant: Maurice A. ARNOULD, *Les dénombremens de foyers dans le comté de Hainaut (XIV^e-XVI^e siècle)*, Brussel, 1956, p. 234. Zie voor meer achtergrond bij de geschiedenis van Braine-l'Alleud: Fabienne MARIËN, *Braine-l'Alleud: son histoire d'hier et d'aujourd'hui*, Brussel, 1982.

dit offisce de maire a se semonse et conjurement, et facent en autant en ses dis offisces faisant comme pour my meismes feroient se present y estoient, compté ce que a lui sera fait des choses ditez, je prommich le boin compte qu'il en doit et devera faire a my le tenray pour ferme et pour estable, sauf nostre hiretaige et droitures en toutes^(a) assés, se pooir durant jusques a no rapoall, par le tiesmoing de ces lettres^(b) seellée de men seel. Et si prie et requierch a mes chiers et boins amis Gille Parent et Colart dou Marés que yaulx, qui y ont la u je commich et establich le dessus dit Henri le Flamencq és dis offisces de mairie et recepte par le maniere devant dite devisee, voellent mettre et appendre leur seaulx a ces presentes lettres avoecque le mien en approbation^(c) de veritet; et nous, li dit homme de fief, pour ce que nous fusmes present a ce par especial appiellet a très hault et très poissant prince no très chier et très redobté seigneur le ducq de Braibant, comte de Haynnau^(d) et de Hollande, la u sage et honorable escuyer Ghille d'Armenide, sires *et cetera*, devant nommés, commich et establich le devant nommés Henri le Flamench a y estre sen maieur et recepveur par le maniere devant dite et devisee, en avons nos seaulx avoecque le seel du dit Gille d'Armenide. En tiesmoing desquelles cosses dessus ditez nous, li dis homme, en avons ces presentes lettres seellees de nos seaulx. Che fu fait l'an mil III^c xxxiiii, le xiiii^e jour de march.

Raviestissement de *et*^(e) *cetera*

f°15v

Sachent tout chil qui cest escript veront u oront, que par devant les eskievins de le ville de Mons, chi desoulx només, se comparut personnelment tel, demorans a Monstruel⁸³, a maires a telle qui fu fille teler de Kievraing et la endroit, de se boine volenté sans contrainte, dist et congneult que il voloît que tous les biens meubles et cattel entirement que ils, se dite femme, avoient par le present et avoir poroient en tamps advenir, // fuissent et appertenissent au darain vivant d'iaux le dis congnois et que chieux dis darrains vivans, liquelx que ce soit, en puist faire toute se boine et francque volenté comme ses proppres biens, sans debat et sans calenghe, en quel point u estat que il soit, a ces convenns ensi deviser et ordonner que dit est dessus. Furent present comme eskievin tels *et cetera*.

Tiestament

El nom dou Pere et dou Fil et dou Saint Esprit. Jou, Jehan Kanart⁸⁴, bourgeois de Mons, pensans et recordans presentement convient que pal le aye fait ou tams passet par le pitit discreton et congnaissance de my a cou que en cest siecle n'est chose si certaine apriés Dieu que de le mort naturelle que de le mort recep-

^(a) en toutes] *eigen correctie*, en en toutes. — ^(b) lettres] *eigen correctie*, lres. — ^(c) approbation] *eigen correctie*, approbaton. — ^(d) Haynnau] *eigen correctie*, Chaynnau. — ^(e) et] *eigen correctie*, e.

⁸³ MONTRÉUL-SUR-HAINE, *Monstruel*, B., prov. Henegouwen, arr. Bergen, gem. Hensies: Andrée SCUFFLAIRE, "Montréul-sur-Haine, Thulin et la maison de Ligne", in Claire BILLEN, Jean-Marie DUVOSQUEL & André VANRIE (eds.), *Hainaut et Tournaisis: regards sur dix siècles d'histoire. Recueil d'études dédiées à la mémoire de Jacques Nazet (1944-1996)*, Brussel, 2000, p. 221-245, aldaar 405-420.

⁸⁴ CANART (Jean), *Jehan Kanart*, mogelijk verwant aan de familie van Jean Canart, kanselier van hertog Jan van Bourgondië (1371-1419), alias 'zonder Vrees', proost van het Sint-Donaaskapittel in Brugge en de latere bisschop van Arras of Atrecht. Deze Jean Canart, wiens testament gedeeltelijk is overgenomen, bekleedde verscheidene hogere ambten binnen het graafschap Henegouwen en stond destijds in dienst van respectie-

voir par toutte humaine creature ne mains chiertaine delle a heure d'icelly mort et pensans et recordans ossi de vrai sentement et ententien de venir a gloire que notre sire Dieu Jhesu Crist, vray fournieres et tireres de toutes choses et creatures en chiel et en terre, visibles non visibles^(a), me a fourniet et creet avoecques ses aultres creatures raisongnaubles a se precieuse et douche samblanche et ymage ay a men boin sens, vraye memore et cognissance et pour le plus grant pourfit et salut de men ame; rappiellet rappelle toutes devises et ordonnances que fait avoie u que pour fait avoir pour cause de men tiestament et daraine volentet en devant le datte de ce ces presentes lettrez et toutes convenenches et obligation, que elles soient u puist y estre, e pour cause de ycellui fait arroient coment et en quelque maniere que chi appriés sensieult. Je prommech, je rench et recommande men alme a notre Dieu, Jehu Crist, men douch creature, comme dit est, et lui prie comme pouvres peckieres et de vray sentement encore recongnissans que disues nen sui mie que quant elle se partira de men corps. Il le voelle de se douche vraie et pitteuse misericorde ne une de righueux de justices par ses angles et vrais amis messaiges faire recepvoir et mettre en le sainte compagnie des almes de ses eslieux. Et appriés je voel et ordonne que mes corps soit mis et ensevelis en l'eglise et chimetiere de Saint Germaing⁸⁵ de ou lieu que my executteur chi desoubz nommés saront^(b) que me volentet est et que acquis laroie. *Item* voel et ordonne que tantos appriés et le plus tost que on polra unnement mes obsecques soit fais en le sainte eglise de Saint Germain de vegille et de messe a notte raisonnables sans veuvant a l'ordonnances de mes dis executteurs. *Item* que [—]^(c) et prumiers que soit fais ung obsecqs en l'eglise de Nostre^(d) Dame Sainte Waudrut de Mons. *Item* voel et ordonne que a tous priestres qui seront a mes dis obsecques soit donnet v s. tournois; et parmy tant soient tenu de cascun d'iaux // dire service u depuis se adont tout ne se pooit faire. *Item* que a castun clerchon qui sera seront a mes dis obsecques soit donnet xviii d. tournois. *Item* que pour le jour de mes dis obsecques as pouvres et ce destribuet a l'ordonnances de mes dis executteurs x lb. tournois. Appriés voel jou et ordonne que mes dis obsecques fait et laix devant dis acomplis tous je mes loyaulx^(e) debtes soient payes et nutort fait rendu si avant que mi dit executteurs poront savoir de veritet que je y seray u polray y estre tenus et en le maniere que je

f°16r

^(a) visibles] *eigen correctie*, visibes. — ^(b) nommés saront] *voor correctie* nommes g saront. — ^(c) Dit woord is geheel onleesbaar. — ^(d) Nostre] *eigen correctie*, nre. — ^(e) mes loyaulx] *eigen correctie*, mes mes loyaulx.

velijk Albrecht van Beieren (1336-1404), diens zoon Willem van Beieren (1365-1417) en kleindochter Jacoba van Beieren (1401-1436). In 1391 werd hij genoemd als adviseur van Willem. Jean Canart was gehuwd met Jeanne de Mainrieu en stierf tussen 6 maart en 1 oktober 1419: Gonzalès DECAMPS, "L'hôpital Notre-Dame ou de Jean Canart à Mons", *Annales du Cercle archéologique de Mons*, 31, 1902, p. 207-237, aldaar 218-220.

⁸⁵ SAINT-GERMAIN, *Saint Germaing*, kapittel in Bergen dat wellicht rond 959 werd opgericht. Het kapittel telde zo'n veertien kanunniken. De laatste kerk die onder het beheer van het kapittel viel, werd afgebroken vanaf 3 april 1799. Het huidige *Parc Saint-Germain* is erop gebouwd: Léopold DEVILLERS, "L'ancienne église collégiale et paroissiale de Saint-Germain à Mons," *Annales du Cercle archéologique de Mons*, 3, 1862, p. 21-112; Jacques NAZET, *Les chapitres de chanoines séculiers en Hainaut du XIIe au début du XVe siècle*, Brussel, 1993.

vroient que par yaulx en tel cas vroient con feist fait. Appriés laisse jou et ordonne au curet de le dite eglise de medame Sainte Waudrut de Mons pour ses paines de convenistrer mes sacremens xx s.^(a) au cappelain d'icelly eglise x s. au clerq d'icelly eglise pour otel x s. Appriés voel jou^(b) et ordonne que de mes biens soit par mes dis executeres et le plus brief que fait se poroit se fait ne l'avoie en men vivant as mise le somme de xxxiiii lb. tournois de rente par an hiretablement pour ycelle rente demourer et appertener a l'ospittal⁸⁶ que de nouvelle ay fait edefier en Biertaimont dallés Mons⁸⁷ pour *et cetera*. Item laisse jou a Hannete, me fille, ou cas quelle seroit a marier au jour de men trespas iii lb. tournois et avoecque pluseurs aultres ordenances montans très grant somme lesquelle il mefu paine d'escripre et les darreanez ordonnances qu'il laisse et donne. Cest qu'il dist appies laisse jou et ordonne a cascun de mes executeurs pour le werp, avies et traveil de men dit tiestament mettre affin et a u a y estre cause de payer par men ame i hanap d'argent de le valeur de v couronnes de France. Et si voeil jou et ordonne que tous li remanans de mes biens meubles appriés les ordonnances devant dites acomplies soient et demeurent a Jehane⁸⁸ de main recewt me femme tant et si longhement que elle se tenra a marier et si comme elle se rieuslera honnerablement par le conseil de ses amis. Sans ce quelle les peuwist a leuwer ne sour faire descongnablement et s'il advenoit que elle se remariast u que elle se rieulast despendesist u allieuwast les dis biens autrement qu'il n'appertenoit u que une preudefemme doit faire que tantos ces choses eskewes viii lb. delles. Je voel et ordonne que^(c) dou dit remain de mez biens soit bailliez et delivreez a cascun de mes dis III enfans le somme de milles tournois. Encorez voel et j'ordonne et s'il advenoit que se li^(d) un li deux de

(^a) xx s.] *toegevoegd boven de schrijffregel*. — (^b) jou] *voor correctie* joue. — (^c) ordonne que] *voor correctie* ordonne quelle que. — (^d) se li] *voor correctie* se un li u troit li.

⁸⁶ Jean Canart stichtte in Bergen *l'hôpital de Notre Dame*. Aan het begin van de vijftiende eeuw was van dit gebouw echter geen spoor meer, aangezien het werd vernield door een brand in 1397 en nadien niet meer werd heropgebouwd: Léopold DEVILLERS, "Notice sur les archives des établissements de charité de la ville de Mons", *Annales du Cercle archéologique de Mons*, 13, 1876, p. 311-334, aldaar 315; G. DECAMPS, "L'hôpital Notre-Dame...", *op. cit.* n. 84, p. 207-218.

⁸⁷ BERTAIMONT, *Biertaimont dallés Mons*, parochie in Bergen. In de twaalfde eeuw werd in Bergen, in de huidige Rue du Trieu, een kapel opgericht ter ere van de heilige Nicolaas. Een eeuw later groeide die gestaag uit tot de hoofdkerk van de parochie Saint-Nicolas en Bertaimont, die werd vernield ten gevolge van een belegering in 1691. Uiteindelijk werd de kerk iets verderop, in de Rue de Bertaimont, heropgebouwd. Evenwel werd ze toen gewijd aan Adèle de Messines of Adela van Mesen (1009-1079), wiens cultus in de zeventiende eeuw populairder werd, ten nadele van onder meer de patroonheilige voor handelaars. Vandaag staat de voormalige parochiekerk van Bertaimont nog steeds bekend als *Notre-Dame de Messines*. Voor meer achtergrond over en duiding bij de geschiedenis van de parochie, zie: Léopold DEVILLERS, *Mémoire sur la paroisse de Saint-Nicolas-en-Bertaimont dite de Notre-Dame de Messine, à Mons*, Bergen, 1861.

⁸⁸ MAINRIEU (Jeanne de), *Jehane*, echtgenote van de eerdergenoemde Jean Canart. Zij was de dochter van Guillaume de Mainrieu die als hofmeester (*maître d'hôtel*) in dienst stond van graaf Albrecht van Beieren (1336-1404): G. DECAMPS, "L'hôpital Notre-Dame...", *op. cit.* n. 84, p. 222.

f°16v ses troix enfans devant dis si comme Hanette, Quentin⁸⁹ et Jacquemin⁹⁰ et se Jacquemin trespasloit u trespasloient de ce siecle am chois qu'il fuissent mariet et espouset par sainte eglise que tout ca enthirement que leur ay^(a) ordonnet reskiech plainement a celluy u cheulx d'iaux qui adont seroit vivant // et nom ailleurs je jour toutes lesquelles ordonnances devant ditez et contenues en ces presentes lettres mettre a boine fin et a execution deuwe. Je ay pris et eslieut prech et es li dis a executteurs de cest men tiestament et ordonnanches Simon Nockart⁹¹, Jehan^(b) dou Sourdit, Jehan Nockart et Colar Ghenet et leur prie que pour Dieu purement et pour ceur de misericorde. Il leur plaise de leur bonte et amistet en prendre le fais et quierque de ceste meme ordonnance et testament executtez a leur pooir au coust et au frais de mes biens et pour ycelly ordonnance et tiestament complir de mes biens en le maniere que mi dit executteur veront que boin sera seloncq leur boines discretions et consciences dont. Je ay en yaulx toute et parfaite fiance; je leur ay mis et mech en main tous mes biens, meubles et nom meubles, presens et advenir, tant debte que on me peult devoir comme en autre maniere et en ay quant a tous yciaux obligies et oblege et submech pour prendre^(c) et faire prendre saisir ariester et detenir par mes dis executteurs come leurs proppres biens pour faire et acomplir mes ordonnances devant ditez sour par moyen de justiche u aultrement ensi que boin leur samblera et pour chou que aucun de mes dis executteurs coment a le fois pour cause necessaires aller u estre hors u en aultre^(d) maniere princhpal y estre occupes. Je voel et ordonne affin delle execution de men dit tiestament y estre plus avanchie et haustre que li troix u liedy de mes executteurs dessus nommés puissent prendre^(e), lever et recepvoir mes dis biens^(f) et ycaulx destribues et ychaulx en acomplissant les ordonnances de men dit tiestament et soit ce que par y aux en sera^(g) fait de otel pooir auctoritet en tout et par tout que chou par yaulx. Et si n'est mies a oublier que je ay retenu et retigne en my plain poroir tant que je vivray des cases devant dites toutes u en parties cambaluer, muer, eslargier, croistre, admenrir, rappieler et mettre autrement^(h) toutes les fois et en le maniere que boin me samblera. Et si voel et ordonne que chou qui en apparoit y estre fait et escarchit fuist en adjoustant et diminuant pour une cedulle u pluseurs cases u onneres de men seel tant

(^a) leur ay] *voor correctie* leur l ay. — (^b) Jehan] *eigen correctie*, Jeh. — (^c) prendre] *eigen correctie*, pendre. — (^d) en aultre] *eigen correctie*, en en aultre. — (^e) prendre] *eigen correctie*, pendre. — (^f) biens] *eigen correctie*, bns. — (^g) en sera] *voor correctie* en soit q sera. — (^h) autrement] *eigen correctie*, aument.

⁸⁹ CANART (Quentin), *Quentin*, wellicht de oudste zoon van de eerdergenoemde Jean Canart. Hij stond bekend als een welgestelde burger van Bergen en is er meerdere keren schepen geweest. Daarnaast bekleedde hij tal van andere functies, wat hem in staat stelde om aan verschillende buitenlandse zendingen deel te nemen: G. DECAMPS, "L'hôpital Notre-Dame...", *op. cit.* n. 84, p. 224-226.

⁹⁰ CANART (Jacques), *Jacquemin*, vermoedelijk een jongere broer van Quentin. Net als zijn broer was ook Jacques een aantal keren schepen in de stad Bergen. Door zijn vele reizen, onder meer naar Santiago de Compostella, had hij een zwakke gezondheid. In 1442 werd hij besmet met lepra: G. DECAMPS, "L'hôpital Notre-Dame...", *op. cit.* n. 84, p. 227-229.

⁹¹ NOCKART (Simon), *Simon Nockart*, leenman van de Henegouwse graaf en tevens klerk bij het baljuwschap en het feodale leenhof van Henegouwen: G. WYMANS, *Répertoire d'armoiries...*, *op. cit.* n. 43, p. 120. Later werd hij raadgever van de Henegouwse graaf Filips de Goede, zoals blijkt uit een kopie die hij authentiseerde in 1448: M. A. ARNOULD, *Les dénombremments ...*, *op. cit.* n. 82, p. 425-426, 429 en 434-436.

seulement et infickie parmy ces presents u par aultre maniere souffissanment soit tenu et a vail ottant qu'il fuist contenu et expresset en men dit tiestament lequel je voel y estre vaillable comme vray tiestament ordonnances et dareames volente et se ensi ne pooit u devoit valler y estre tenu. Si voel jou qu'il vaillie et soit tenu par voie de che d'ichille ou en tous aultres men dit maniere qu'il poeult et qu'il poeult et dois porra et devera mieulx valloir et y estre tenu soit par droit par raison et par loy u par coustume. En tiesmoing desquelles choses devant ditez et de cascune d'elles Jehan Kanaert dessus nommes ay ces...⁹²

f°17r //⁹³ Guillames⁹⁴, par la grasce Dieu, comtes pallatins⁹⁵, ducq de Rin⁹⁶, dux de Haynnau^(a) et ducq de Baiviere⁹⁷, Hollande et Zellande, et sires de Frises⁹⁸. Savoir faisons a tous que, comme il soit loisables et appertenans a nous et a nostre signourie de entendre, pourveir, ordonner et sougnier dilliganment au bien et honneur de nos pays, en comdemnant et destruisant mavais riuelle et usaiges, s'il y estoient, et en ce lieu remettre et constituer boins termes et raisonnables, pour nostre peuple et subget tenir et warder en droiture et en raison, et il soit presentement venu a nostre congnaissance que en le loi de l'eskievinaige

(^a) de Haynnau] *voor correctie* de pay Haynnau.

⁹² Hier stopt de tekst van de voorbeeldakte vrij abrupt. Om nog ongekende redenen heeft de auteur van het handschrift het inhoudelijke vervolg van het sjabloon niet verder aangevuld en daardoor kan het resterende tekstgedeelte van de originele oorkonde niet werden gereconstrueerd.

⁹³ Vanaf hier namen de compilatoren van het formulierboek een uittreksel op uit een oorkonde van 10 mei 1410 die werd uitgevaardigd door graaf Willem iv in Den Haag ten behoeve van de stad Bergen. Deze oorkonde bevat 24 verschillende wetsartikelen die onder meer betrekking hebben op het toenmalige erfrechtstelsel. Zie voor een uitgave van deze oorkonde: Léopold DEVILLERS, *Cartulaire des comtes de Hainaut, de l'avènement de Guillaume II à la mort de Jacqueline de Bavière*, 3, Brussel, 1886, p. 434-446. Evenwel namen de auteurs van dit handschrift niet de gehele oorkondetekst over en leken ze veeleer de verscheidene bepalingen te parafaseren. Voorts zijn de gebruikte rubriektitels eigen contemporaine toevoegingen die niet in de originele tekst voorkomen.

⁹⁴ WITTELSBACH (Guillaume de), *Guillames*, als Willem vi graaf van Holland en Zeeland, als Willem ii hertog van Beieren-Straubing en, tot slot, als Willem iv graaf van Henegouwen: Baron [Henri] GUILLAUME, "Guillaume iv, comte de Hainaut, de Hollande, de Zélande, etc.", in *Biographie Nationale*, 8, Brussel, 1885, p. 484-487.

⁹⁵ Als een telg uit het huis Wittelsbach, een Duits vorstenhuis dat eeuwenlang de graven, hertogen en koningen van Beieren leverde, mocht ook Willem zich een paltsgraaf noemen. In het Karolingische rijk was een paltsgraaf een functionaris die een van de vele koninklijke residenties (paltsen) van de rondreizende vorst beheerde.

⁹⁶ Dit verwijst naar het paltsgraafschap aan de Rijn dat sinds 1214 in handen kwam van de Wittelsbachdynastie: Stephen WAGNER, "Palatinate", in *The Oxford Dictionary of the Middle Ages*, 3, Oxford, 2010, p. 1248.

⁹⁷ BEIEREN, *Baiviere*, autonoom hertogdom binnen het Heilig Roomse Rijk dat door keizer Frederik i 'Barbarossa' (1122-1190) in leen werd gegeven aan de Wittelsbachdynastie vanaf 1180. Maar liefst 738 jaar, tot in 1918, regeerden de telgen uit dit huis er. Zie voor meer achtergrond en duiding bij de geschiedenis van het hertogdom: Max SPINDLER, *Handbuch der Bayerischen Geschichte*, München, 1966-1981.

⁹⁸ FRIESLAND, *Frises*, heerlijkheid in het noorden van het huidige Nederland dat min of meer samenviel met de grenzen van de tegenwoordige provincie Friesland. Willem iv slaagde erin om Friesland te heroveren in 1402: Oebele VRIES, "Frisonica libertas: Frisian freedom as an instance of medieval liberty", *Journal of Medieval History*, 41, 2015, p. 229-248.

de le dite ville de Mons en Haynnau, tant a ce que li eskievin d'ycelle ville en jugent comment qu'il en donnent en kierke as jugemens qui a yaux viennent et doivent venter a conseil et a kief lieu, il avoient depiecha eus, et qui encores duroient, aucuns rieuilles et termes entendus pour loy prouver qui grandement estoient contre droiturue et raison, et ossi que en ceste loi estoient enbatus aucuns usaiges que pluseurs avoient tenu et tenir volloient pour lui plainement, contre le bien commun et contre raison et droicture: sur quoy toutes loy doivent y estre fondees, usees et maintenues; assavoir est que, a tous que appriés ce que des fais dessus dis avons estet plainement et veritablement infourmet par boines gens nos fiables a ce congnessans, avons, par ces deliberation de nostre conseil, souverainet, signourie et poissanche, avoecque nostre grasce especyal, pour voloir pourveir as griefs et inconveniens dessus dis, ce et le bien et augmentation de nostre dite ville de Mons et les aultres villes ce et lieux qui sont et y estre doivent dou kief et resort d'icelle, addiés mouteplyet, ordonnet et acordet, ordonnons et acordons que, de ce jour en avant perpetuellement, soit fait, maintenu, uset et jugiet en le dite loi tout ce qui en ces presentes lettres est contenu et deviset, *et cetera*^(a).

f°17v // **Des successions des suers contre leur freres**^(b)

PRUMIERS, QUE la u il a estet uzet en le dite loi, de grant et ancien tamps, maintenu et jugiet, comme pour I princhpal terme de loi et de quoy on usoit plainement au jour de^(c) ces presentes, que les fille de loial mariages n'avoient aucun droit de subcessions és hiretaiges de mainferme qui demoroient et esqueoient par le trespas et^(d) subcessions de leurs peres et meres, s'ensi estoit que chil conjoint euwist enfans malle, I ou plusieurs freres giermain as dites soers, mais appartenoit toutes ces subcessions appriés le trespas de leur pere, a ces fieulx ou a leurs hoirs, et par che advenoit souvent que chil fil u leur hoir en estoient riche et aisiet, et les filles povrez, dont al le fois enqueoient en aucuns escandelles que point ne fesissent, se aucune chevanche euwissent par droit de subcession; nous^(e) ordonnons, constituons et confremons a tous jours en le dite loi que d'ores en avant une fille de loial mariage, soer giermaine a sen frere, ara en le subcession des hiretaiges de sen pere et mere tel droit que le moittiet de ottant que ses freres en ara, si comme I tierche en tout; se II filles y a, elles arront entre elles II en le droite moittiet de le subcession, et^(f) leur dis freres seulx et a par lui l'autre moittiet; se pluseurs fieux y a et il n'euwissent que une suer, ceste soeur ara en se parchon le moittiet de ottant que li uns de ses freres ara, et se pluseurs filles y a, cascune d'elle n'ara que le moittiet de le parchon de l'un des freres, car en tels subcessions le II filles ne vaulront que un fil. Et ensi par celli maniere en^(g) de vera y estre de subcession de tasyon et de taye et^(h) en desoure a droite ligne, et ossi de freres et de seurs. Et tenront li enfant de ces filles les lieux des subcessions de leur mere trespasés en devant le jour qu'elles esqueroient, comme li enfant des fieux font a present contre leur oncles et leurs antes, s'il les ont. Et soit ordonanche et constitution de loi ne commence a avoir lieu ne

^(a) *Links onderaan door een andere hand*: Escript trouvan en ung voire / quant gens ont soif ilz veullent boire / Disce fortunam bene ferre magnam / Qui proficit in scientia / et deficit in moribus / plus deficit quam proficit. — ^(b) *Contemporaine aantekeningen links van de paragraaftitel*: premier doibt / doibt a Dieu. — ^(c) de] *voor correctie* des. — ^(d) trespas et] *voor correctie* trespas de et. — ^(e) subcession; nous] *voor correctie* subcession es hiretaiges de main ferme qui demoroient et esqueoient nous. — ^(f) subcession, et] *voor correctie* subcession de et. — ^(g) maniere en] *voor correctie* maniere de en. — ^(h) taye et] *voor correctie* taye en et.

vertut au pourfit des dites filles, fors a celles qui, au jour de ces presentes avoient pere et mere vivans et qui a marier...⁹⁹

f°18r // **Des enfans y estre mis hors de pain par leur parastre**

Item, aucun parastre as jouenes enfans qu'il avoient en gouverne, mettoient hors de leur pain les filles a XII ans et les fieux a XV ans, et puis les faisoient loer vendaiges d'iretaiges, quitter leurs parchons et fourmature, et obliger ensi qu'il leur plaisoit, et tout ce souffroit li lois et le tenoient vaillable, pour quoy li dit enfant en estoient povre et desiert de chevanche, ainchois qu'il euwissent sens ne congnaissance. Si avons sur ce, ordonnet et constitue en le dite loi fremons et constituons que, de ce jour en avant, uns parastre ne puist tels enfans mettre hors de pain, se ce n'est par le^(a) conseil et accort de III eskievins dou lieu et jugement ou il seront demorant, et dou gret et sceut d'aucuns leurs proismes et amis de linage, se il en y a en celli jugement, et que li cause pour coy chieux parastre volroit chou faire soit par lieu remonstret as dis eskievins et proismes, par quoy s'elle semble juste et raisonnable, accordet li soit a faire; et se ensi n'apert et que chil ne se tiengnent comptent, refuset li soit a faire si que faire ne le puist.

Des maisons et hiretaiges qui estoient mis et donnez a rente par acun parastre ou prejudice^(b) des enfans de leur femmes^(c)

Item, il a estet uset en le loy que uns parastre pooit donner a rente a tous jours les maisons et hiretaiges de se femme; se advenoit souvent que aucun le faisoient par cautielle et sans besoins, et en^(d) estoient chil enfant eslongiet, qui leur estoit estraine, car mieux amoient les maisons et hiretaiges de par leurs peres et meres que le rente a coy il estoient mis. Si ordonnons et constituons que, pour tant que il est boin et pourfittable aucune fois que parastre puissent faire, et aultre fois malvais et desraisonnables, que ensi soit que tous parastre qui volroient chou faire, viennent remonstrer le cas a le loy dou lieu, et par le conseil d'icelle, en appiellant le loy dou lieu en appiellant les dis enfans, se eagiet sont, et aucuns de leurs proismes et amis, en soit fait et uzet, et aultrement nom^(e) ^(f).

f°18v // **Sour tel fait des vesves femmes qui chou faisoient ossi ou prejudice de leurs enfans**

Item, une vesve femme ayans enfans usoit de tels arentemens faire. Si ordonnons que des hiretaiges qui ne venront point de sen costet ou acquest de sen marit, li convigne telle soplempnitet faire si comme il est dit par chi devant que parastre faire doit.

^(a) par le] *voor correctie* par cest le. — ^(b) prejudice] *voor correctie* predisce. — ^(c) Contemporaine aantekening en paraaf links van de paragraaftitel: Haneston. — ^(d) et en] *voor correctie* et et en. — ^(e) Paragraaftitel geschrapd door de scribe: Sour tel. — ^(f) Links onderaan door een andere hand: Escript en ung voire / Escript trouvoy en ung voire / Quant gens ont soif ilz veulent boire.

⁹⁹ Tekst stop hier abrupt. In de originele akte bevat deze paragraaf nog meer tekst: [...] *estoit, et ou pain et ghouvernement des dis pere et mere; et ossi que il li dit pere et mere puissent de leur hiretages ordonner a leur dis enfans, fiux et filles, par advis de pere et de mere, ou par autre fait de loi vaillable, comme il faisoient en devant ceste presente ordonnance, et que par tant les dictes filles doivent estre contentes de aucun autre droit demander ne prendre es hiretages de leur dis pere et mere, se ainsi yceux pere et mere l'ordonnent par advis u par devant loy.* Zie L. DEVILLERS, *Cartulaire des comtes...*, op. cit. n. 93, p. 436.

Comment les maisons et hiretaiges de le ville de Mons doivent y estre mis a rente ossi palmyet et comment li recours se doivent sour che passer

Item, en le dite loy et meismement en no dite ville de Mons, qui est li kief d'icelle loy, avoit i rielle et usaige sur l'estat des maisons et hiretaiges que on y bailloit a rente hiretable, qui troix damagaubles estoit a ceulx qui bailloient et^(a) a ceux ossi a cui il demoroient, pour les grans vins que on y metoit hors raison, et ossi pluseur gens ne se savoient comment rieuller pour savoir quant chil hiretaiges devoient demorer, par coy li aucun en demoroient despourvet et en laissoient allieurs a faire leur pourfit. Et advons sur ce ordonnet et constitue en le dite loi de Mons tel arentement soient congneultes des parties par devant le loi, et que li marchans qui prendra a rente aucun hiretaige paye a le dite loi, pour sen vin, v s. tournois, pour ravoir le double a cellui a cui il demoroit, comme il a estet uset jusques a ore. Si sera ceste marchandise ferme dou dimenche prochain ensuiwant apriés ycelles ensi congneulte, en vi sepmaines apriés ensuiwant: chou entendu que chou que ce ceste marchandise et paulmyer se fait en jour de dimenche, adont deveront les dittes vi sepmaines commenchie. Tout le quel terme, a cascun dimenche, publicquement sen doit faire ensi que on fait presentement; en dedens le quel et ycellui durant, cascun qui y polra referir, le polra faire par devant deux eskievins dou mains, chou qu'il lui plaira, mais que vi d. y ayt par an cascun cop. Et au darain de ces vi dimenches, li dit eskievin et leur clerccq avoecque yaux en tenront le recours // a le maison de le paix, par candaille allumee bien et loialment, a telle heure que a l'hissue de viespre. Et a l'heure que aller y deveront, feront sonner le clocque accoustumee a sonner as jours de leurs enquestes, et as plais de le ville, par coy les bonnes gens le puissent savoir pour y marchander se boin leur sambloit. Se soit entendut et ensi uset que chil qui y refreeront ou terme dou dit recours, ne payeront a ce faire as dis eskievins quelconques vin ne solaires, mais quant li recours sera ferme et que on vera et escripra ou pappier de no dite ville le fuer et pris a coy ce sera demoret, chils qui ara estet darrains reffreans payera as eskievins la presens, pour cascun xii d. en hiretaige que ceste marschandise sera hauchie, vi d. tournois pour une fois paier, et ensi a l'advenant, et se nuls n'y avoit refrut, li dit eskievin aront, pour leur vin de tenir le dit recours, v^(b) s. tournois, lesquels v s. devera payer^(c) chieux qui le dit hiretaige ara donnet a rente. Encores doit et devera chilz donnant a rent payer au clerccq et au cryeur de no dite ville tels sollairez qu'il s'ensieult, c'est assavoir: au dit clerccq, pour le cryee et les reffrues escripre, iii s. vi d., et au cryeur, pour ce publyer, ii s., et avoecque ce, pour le solaire de cellui qui sonnera le clocque et pour le candaille que il livera, xii^(d) d. Et se en tamps advenir ni avoit point de clocque ou que elle ne fuist mie en point de sonner a l'heure dou recours, li dis crieres deveroit ce recours publyez a l'entree de le maison de le paix, en appiellant chieux^(e) qui oir le poroient. Et se dou dit recours li dit marchans u li uns d'iaux voellent avoir et^(f) demander chirograffe, payer les deveront recepvoir sans aultres vin ne sollaire avoir que ce qui^(g) ces devant est dis.

^(a) bailloient et] *voor correctie* bailloient a et. — ^(b) recours, v] *voor correctie* recours es v. — ^(c) devera payer] *voor correctie* devera donner payer. — ^(d) livera, xii] *voor correctie* livera le clocque xii. — ^(e) apiellant chieux] *eigen correctie*, apiellant en apiellant chieux. — ^(f) avoir et] *voor correctie* avoir et et. — ^(g) ce qui] *eigen correctie*, ce que ce qui.

Sour tels fait sour les plas villaige

Item, des recours qui pour tels et sanlablles cas se feront hors de no dite ville de Mons, és metter d'ycellui kief, nous ordonnons qu'il ensi maitenut et uzet que ceulx de no dite ville de Mons, sauf et reservet^(a) tant seullement que és plas villaiges li heure dou recours sera le dimenche a l'yssue^(b) de messe de le perosce ou on a acoustumet des recours passet, és boines villes li heure en sera telle que a presens et par chou que elles n'ont point de clocquecques ordonnees a chou faire, li crieur u sergant u cryeur // de ces lieux les deveront publyer de bouche és lieux dou dit recours, *et cetera*.

f°19v

Des drois d'eskievins sur vendaiges d'iretaiges de pluseurs tenances puis que convens sen fait ensamble

Item, quant aucun faisoit vendaige de pluseurs parties de sen hiretaige qui tenut estoient de pluseurs signeurs fonssiers, li eskievin avoient uzet dou prendre de cascune tenanche v s. pour leur vin, qui estoit tors, car pour toutes tenanches ensi ne doivent avoir, pour leur vin, que v s., puisque hiretaiges et convens s'en faisoit et pooit faire ensamble et a i heure, et que li convent s'en pooient mettre en i chirograffe. Si ordonnons et volont que, d'ores en avant, en soit ensi fait et uset que darrainement est dit.

Des sermens que doivent faire ceulx qui voellent vendre hiretaiges de par leur femes et ossi chil qui l'acattent

Item, pour chou que, souvent te foye, chil qui accattent a aultrui hiretaiges que li vendeures avoient de par leurs femmes dont il avoient hoirs, estoient par ces hoirs poursieuwit, en disant que li vendeur avoient hiretaiges de par yaux a cellui jour, pourquoy detruisoient ces vendaiges moult souvent a grant cautelle, et a très grant anoy et damaige des accatteurs ou de leurs hoir; nous ordonnons, constituons et confremons que, d'ores en avant a tous jours, chil vendeur a leur vendaige fachent serment sopleynes és mains de le loi que point d'iretaige de mainferme, venans de par yaulx et de leur acquestes, il n'ont és mettes dou dit kief lieu de Mons. Appriés feront serment li accatteur que dou contraire il ne saront riens et quil creront que ensi soit. Et ces sermens ensi fais, se li eskievin ou jugeur ne sevent mie que au contraire en soit, chil convent et hiretaige se polront et deveront passer et tenir vaillable a tous jours, supposet que en tamps advenir fust trouvet dou contraire.

Encores de ces meismes

Item, se de tels vendaiges et accas en devant le datte ces presentes et dont questions ne soit commenchie au jour d'icelli datte, li vendeur et acatteur font tels // sermens que dit est, et ossi que li jugeur des ces hiretaiges desissent que il ne scewissent riens au contraire; nous ordonnons ces dis vendaiges valoir puis que li vendeur^(c) a cellui serment faire seront en ottel estat pour loi faire comme il estoient au jour de leur vendaiges.

f°20r

De pooir faire plaintes a loi kiefs d'eglises u autres signeurs hauls justiciers par procuracion generalles ou especialles

Item, que s'il est mestiers que, ou nom et de par aucuns eglises ou aultre qui soient signeur hault ou aultres justicques, plaintes ce fachent par devant mayeur,

^(a) sauf et reservet] *eigen correctie*, sauf et sauf et reservet. — ^(b) a l'yssue] *eigen correctie*, al y l'yssue. — ^(c) vendeur] *eigen correctie*, vendeu.

eskievins, ostes i tenaule dou dit kief lieu de Mons, et en le mette d'icellui, pour quelque realtet u chose que che soit demander ou requere, ou que mestiers leur soit de faire par devant chiaulx aucune responsce par loy; nous ordonnons que, pourtant que les kief d'ycelle eglise et li dit signeur ne sont mees adiés bien able de ce faire en leur personnes, et que y estre n'y polroient pour malladie et pour aultre cas, et ossi que les matteres sont al le fois si petites^(a) que point ne vallent^(b) a biauxcop priés les frais que par ces kief d'eglise et signeurs y convient faire, que aucuns de par ycelle eglise^(c) et signeur souffissament estaublit par commissions de procurations generalles ou especialles bien seeleez y fachent a recepvoir, et soient tels coses vaillables comme se les dite kief estoient.

Coment fraix de plaintes et responces avoecq taks d'eskievin et de clerq payer se donnent entre presentes prochedant a loy et quel li sollaire des dites plaintes et responces faire escripre sont^(d)

f°20v *Item* que on voit souvent que autre scevent bien que leurs hiretaiges doivent rentes et si ne les voelles payer quant chil leur^(e) // demandent, mais leur denient tant qu'il puellent, pour les demandeurs mettre au fruit des fair plaintes et de preduire tiesmoins, sachans que riens n'en renderont s'il dequiellent, ainchois en escapperont pour payer une paire de loix tant seulle, si en laissent aucun leur droit a poursieuwir car les parties de leurs demandes ne vallent riens al le fois lez frais ou un pal avoecque...¹⁰⁰ ^(f)

^(a) petites] *eigen correctie*, pettes. — ^(b) ne vallent] *voor correctie* ne a b vallent. — ^(c) ycelle eglise] *voor correctie* ycelle u eglise. — ^(d) *Contemporaine aantekeningen, namen en parafen rondom de paragraaftitel*. — ^(e) *Contemporaine aantekeningen onderaan in de marge*. — ^(f) *Vanaf hier bemoeilijken allerhande grafische tekens de leesbaarheid van de tekst*.

¹⁰⁰ Tekst stop hier abrupt. In de originele akte bevat deze paragraaf nog meer tekst: *Pour coy, nous ordonnons que li demandant fachent premiers de bouche, sans nul fruit, plainte de leur deub, c'on dist communément plainte de cens et de loix; et se chil a cui ce touche le dénieit u que payer ne voellent, ychil demandeur fachent plainte par escript, et procedent avant par le fourme acoustumee. Et a ces jugemens rendre, soit dit et jugiet que li dékéant, soient plaidant u respondant, payent et rendent as parties qui obtenront, avoecq les loix a ce appartenans, les frais des plaintes u responces et le sollaire des esquievins et clers qui aront fait l'audition, lesquelx sollaires de plaintes et responces avons taxet et taxons a tousjours a vint chieuinçq sols tournois le plainte et ottant le responsce, et ordonnons que, pour quel cas que ce soit, les clers qui les feront n'en prengent ne rechoivent plus a ceux a cui elles besongneront a faire.* Zie L. DEVILLERS, *Cartulaire des comtes...*, op. cit. n. 93, p. 440.

Samenvatting. – Ongeveer honderd jaar geleden werd vanuit het Rijksarchief van Bergen een vijftiende-eeuws formulierboek overgebracht naar de Gentse Universiteitsbibliotheek, waar het sindsdien deel uitmaakt van de rijke middeleeuwse handschriftencollectie. Door deze ruiltransactie bleef het manuscript gespaard van de desastreuze brand die het archiefdepot in de Henegouwse hoofdstad zou treffen tijdens de Tweede Wereldoorlog. Tot nog toe heeft deze bron niet veel van haar geheimen prijsgegeven en bleef een diepgaande studie ervan uit. Het formulierboek biedt evenwel een unieke inkijk in de laatmiddeleeuwse organisatie van de vrijwillige rechtspraak binnen het graafschap Henegouwen en levert enkele belangrijke indicaties op over de specifieke rol daarin van onder meer grafelijke leenmannen of *hommes de fief*. Gezien de waarde van dit handschrift dringt zich een kritische teksteditie op om de inhoud ervan toegankelijker te maken. Aan die nood wil deze bijdrage in de eerste plaats tegemoetkomen, maar inleidend beoogt ze evenzeer om (1) dieper in te gaan op de feiten die reeds gekend zijn; (2) alternatieven te formuleren om eertijdse interpretaties te nuanceren; (3) een aanzet te geven tot bijkomend onderzoek om hiaten op te vullen.

Résumé. – Il y a presque cent ans, un formulaire du xv^e siècle a été transféré des Archives de l'État à Mons à la Bibliothèque de l'Université de Gand, où, depuis lors, il fait partie de la riche collection des manuscrits médiévaux. Ce transfert a sauvé le manuscrit de l'incendie catastrophique qui a frappé le dépôt d'archives dans la capitale du Hainaut pendant la Seconde Guerre mondiale. Jusqu'à présent, cette source a gardé ses secrets car une étude approfondie de celle-ci fait encore défaut. Cependant, le formulaire offre un aperçu unique de l'organisation de la juridiction gracieuse à la fin du Moyen Âge dans le comté de Hainaut et fournit des indications importantes sur le rôle spécifique des hommes de fief. Compte tenu de la valeur de ce manuscrit, une édition critique du texte s'impose donc afin de rendre son contenu plus accessible. Cette contribution veut en premier lieu répondre à ce besoin, mais elle vise également à (1) approfondir les faits déjà connus ; (2) formuler des alternatives afin de nuancer les interprétations antérieures ; (3) lancer des recherches supplémentaires pour combler les lacunes existantes.

Summary. – About one hundred year ago a fifteenth-century formulary was transferred from the State Archives in Mons to the University Library in Ghent, where it is now part of the rich medieval manuscript collection. Because of this transfer the manuscript was saved from the disastrous fire that would strike the archival depot of the Hainaut capital during the Second World War. Up until now, this source has not revealed much of its secrets so far and an in-depth study of it has not yet been conducted. However, the formulary offers a unique view on the late medieval organization of voluntary jurisdiction within the county of Hainaut and provides some important indications about the specific share in this of comital vassals or *hommes de fief*. Because of the value of this manuscript a critical text edition is required to render its content more accessible. This contribution aims to meet this need in the first place, but also tends to (1) elaborate on the facts that are already known; (2) formulate alternatives to nuance former interpretations; (3) initiate additional research to fill in the existing gaps.

Falco Van der Schueren (geboren op 8 mei 1992) behaalde een professionele bachelor in het secundair onderwijs aan de Arteveldehogeschool in 2016 en een master in de geschiedenis aan de Universiteit Gent in 2019. Voor zijn scriptie ‘*Ars notariatus Hanoniensis*: openbare notarissen en *hommes de fief* in de organisatie van vrijwillige rechtspraak binnen laatmiddeleeuws Henegouwen (1345-1467)’ ontving hij de André Schaepdrijverprijs. Na zijn studies ging hij aan de slag als freelance onderzoeker. Momenteel werkt hij aan het proefschrift ‘Gedeeld belang of onderlinge wedijver? De organisatie van vrijwillige rechtspraak in de Zuidelijke Lage Landen tijdens de late middeleeuwen (1278-1433)’, waarvoor het Bijzonder Onderzoeksfonds van de Universiteit Gent hem een doctoraatsmandaat toekende.

Falco Van der Schueren (né le 8 mai 1992) a obtenu un bachelier en éducation secondaire à l’Arteveldehogeschool en 2016 et un master en histoire à l’Université de Gand en 2019. Sa thèse intitulée ‘*Ars notariatus Hanoniensis*: openbare notarissen en *hommes de fief* in de organisatie van vrijwillige rechtspraak binnen laatmiddeleeuws Henegouwen (1345-1467)’ a été couronnée par le Prix André Schaepdrijver. Au terme de ses études, il travaille comme chercheur indépendant. Il prépare actuellement une dissertation intitulée ‘Gedeeld belang of onderlinge wedijver? De organisatie van vrijwillige rechtspraak in de Zuidelijke Lage Landen tijdens de late middeleeuwen (1278-1433)’, pour laquelle un mandat personnel lui a été décerné par le Bijzonder Onderzoeksfonds (BOF) de l’Université de Gand.

Falco Van der Schueren (born May 8, 1992) obtained a bachelor’s degree in secondary education at the *Artevelde University College* in 2016 and a master’s degree in history at *Ghent University* in 2019. For his thesis ‘*Ars notariatus Hanoniensis*: openbare notarissen en *hommes de fief* in de organisatie van vrijwillige rechtspraak binnen laatmiddeleeuws Henegouwen (1345-1467)’ he received the André Schaepdrijver Award. After his studies he worked as a freelance researcher. He is currently preparing his dissertation ‘Gedeeld belang of onderlinge wedijver? De organisatie van vrijwillige rechtspraak in de Zuidelijke Lage Landen tijdens de late middeleeuwen (1278-1433)’, for which the Ghent University Special Research Fund awarded him a doctoral scholarship.